

満洲語注音・注釈『玉堂字彙』翻刻・繙訳・丑集

—研究と翻刻・繙訳—

満洲語注音・注釈『玉堂字彙』などの紹介については、語学教育フォーラム第 27 号満洲語注音・注釈『玉堂字彙』子集（大東文化大学語学教育研究所、2013 年刊）を参照してほしい。今号では「丑集」に進む。なお今号から新たに入手した『字彙』（鐫宣城梅誕生先生重訂字彙、鹿角山房藏版）と『増補字彙』（Bibliothèque Nationale de France 所蔵本）の所謂「増補」部分にも注目しながら進める。増補作業には、後に『正字通』を作る張自烈が加わっている。従って「子集」と同様、『正字通』も参考とする。

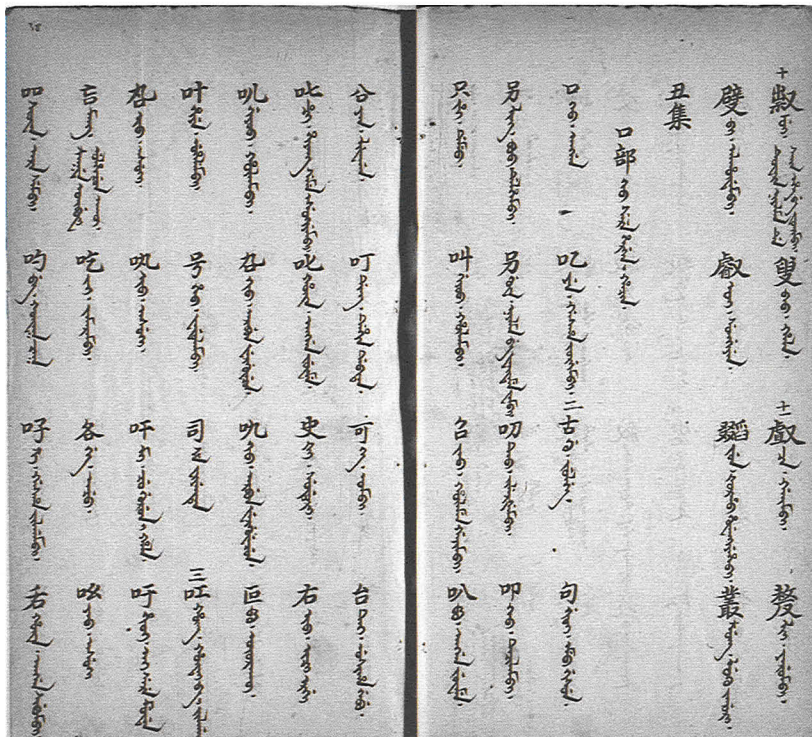
「丑集」には「子集」と比較して幾つかの特徴がみられる。刻本と石印の漢字「音」の相違が顕著である事、康熙年間の満洲語によく見られる、語中の「h」と「g」の交換が顕著な事があげられる。（boihon・土はすべて boigon となる）

凡例

01. @は漢字への満洲語音注。
02. #は字義の満洲語解釈。()内は満洲語の日本語訳。
03. ②、③とあるのはその部の二画、三画の字であることを表している。
04. 親字は『今昔文字鏡』など、simsun フォント等も使用して極力そのままの字形であらわすことを心がけたが、表記できないものは原典の文字（字彙が比較的鮮明なのでデジタル化された『字彙』の親字など、やむを得ない場合は使用底本の写真）を張り付ける形をとる。
05. 満洲語版はフランス国家図書館蔵本を底本とする。
06. 「刻本」とあるのは、フランス国家図書館蔵本（四端堂藏版）（以下『四端堂藏本』と略称する）を底本とし、光緒 9 年文煥堂本（家蔵）光緒 10 年寶仁堂本（家蔵）、を参考とする。「刻本」は総じて誤刻が多く、刷りが悪くて不鮮明なものが多い。正直に言えば、『玉堂字彙』が使い物になったのは、清末「石印」が出てからではないかと疑いを持つ。日本で流行しなかった理由の 1 つにその粗悪さを指摘しておいても良からう。
07. 「石印」とあるのは『攷正玉堂字彙』（光緒 34 年、上海掃葉山房、但し元、亨集の 2 集、のみ）を底本とし『攷正玉堂字彙』（民国 4 年、上海錦章圖書局印行）、『攷正玉堂字彙』（清 陳湊子 輯 康熙二十九年序刊 4 冊、たつの歴史文化資料館蔵）及び求知出版社版『玉堂字彙』（刊行年月日書かれていないが 2008 年 7 月の刊行）を参考として使用。デジタル写真化を許可された、「たつの歴史文化資料」の各位に鳴謝す。
「石印」は「攷正」「改正」と頭に冠するように、「刻本」に比べて誤写が少なく有用なものである。
08. 今回は新たに家蔵した『字彙』（鐫宣城梅誕生先生重訂字彙、鹿角山房藏版）も校訂に使用した。これは張自烈が増補した『増補字彙』以前のものである。刊記はない。「丑

集』では前者を『字彙』とし、後者を『増補字彙』とする。『正字通』は古屋昭弘解説、1996年、東豊書店刊を使用した。

- 09. 評とあるのは、著者の見解である。
- 10. 満洲語のローマナイズ転写は Möllendorff の転写法によった、一部特殊文字については、『満洲語文語文典』(河内良弘、1996年、京都大学学術出版会)によった。o: とあるのはオリジナルがそうになっていると言う事。
- 11. 満洲語は主として『満洲語文語辞典』(福田昆之・S62年・増補 H20年)を使ったが同字書の挙げる語義の確認には12の2書、及び『清文彙書』等を使用した。
- 12. 『御製清文鑑』は家蔵の北京國子監旧蔵本、『大清全書』は2004年、東京外大 A.A 研刊(早田輝洋、寺村政男)を使用した。『清文彙書』は家蔵の乾隆16年版を使用。
- 13. 満洲語のローマナイズ化で、例えば ioi と表記されていても、それはイオイの音ではない、ユイに近い音である。oo も ao に近くなる。eo は漢語の ou に近い音である。同じローマ字化されていても、当然言語間の音価は相違する。『欽定清漢對音字式』(乾隆37年・1772年)の音ともずれが見られる。漢語音と満洲語音の対応は「満洲語注音注釈『玉堂字彙』の満洲語について」(『大東文化大学日本語学科20周年記念論文集』2013年1月、PP3～PP12)を参照されたい。



満文版『玉堂字彙』Bibliothèque Nationale de France 所蔵(丑集首葉)

目次

丑集

凡例

【口部 keo sere hergen -i hacin (keo・口と言う字の項)】	004P~103P
【口部 wei sere hergen -i hacin (wei・口と言う字の項)】	103P~111P
【土部 tu sere hergen -i hacin (tu・土と言う字の項)】	111 P~155P
【土部 ši sere hergen -i hacin (ši・土と言う字の項)】	155P~157P
【文部 jy sere hergen -i hacin (jy・文と言う字の項)】	157P~158P
【文部 sui sere hergen -i hacin (sui・文と言う字の項)】	158P~159P
【夕部 si sere hergen -i hacin (si・夕と言う字の項)】	160P~162P
【大部 dai sere hergen -i hacin (dai・大と言う字の項)】	163P~173P
【女部 nioi sere hergen -i hacin (nioi・女と言う字の項)】	173P~231P



『増補字彙』Bibliothèque Nationale de France 所蔵 (丑集首葉)

満洲語注音・注釈『玉堂字彙』丑集

大東文化大学

寺村 政男

丑集

【口部 keo sere hergen -i hacin (keo・口と言う字の項)】

口 @keo #angga (口)

刻本→寇上声、言語所出入、飲食所由入、又叶音苦。

石印→寇上聲、言語所由出、飲食所由入、又叶音苦。

叱 @je #gasha jorgimbi (鳥が囀る)

刻本→音軋、叱叱鳥声。

石印→音乙、叱叱鳥聲。

評 →「石印」の音「乙」yi3 は je と合わない。

②古 @gu #julge (昔)

刻本→孤上声、遠代也、又故也、老也。

石本→孤上聲、遠代也、又故也、老也。

句 @gioi #emu gisun (一言)

刻本→音據、文詞止處曰句、又音鉤、曲也、拘也。

石印→音據、文詞止處曰句、又音鉤、曲也、拘也。

另 @ling #boo delhembi (分家)

刻本→音令、分居也、割開也、又音擺、別也。

石印→音令、分居也、割開也。

另 @guwa #niyalma be faitame wambi (人を斬り殺す、誅する)

刻本→與尙同。

石印→與尙同。

叨 @tao #jileršembi (恬として恥じない)

刻本→音滔、添也、監ママ也。

石印→音滔、添也、濫也。

評 →「刻本」の「監」は間違い、『字彙』、『増補字彙』も「石印」と同じく「濫」が正しい。寶仁堂本は「濫」とする。

叩 @keo #dacilambi (o : tacilambi、審問する、問質す、詳しく聞く)

刻本→音口、叩問也、又發也、又叩頭稽顙也。

石印→音口、叩問也、又發也、又叩頭稽顙也。

只 @jy #damu (ただ、只管)

刻本→音紙、起語辭。

石印→音紙、起語辭。

- 叫 @giyoo #hūlambi (読む、呼ぶ)
 刻本→驕去声、呼也、俗叫非。
 石印→驕去声、呼也、俗叫非。
 評 →「石印」の「叫非」の「叫」は誤写。
- 召 @jao #hūlame gajimbi (招聘して連れてくる)
 刻本→潮去声、呼也。
 石印→潮去聲、呼也。
- 叭 @pu #angga juwame (口を開く事)
 刻本→音鑑、口問貌。
 石印→音鑑、口開貌。
 評 →『字彙』、『増補字彙』は「石印」と同じく「開」、寶仁堂本も「開」『四端堂藏本』は誤刻であろう。
- 合 @yan #lifagan (通常は lifahan、ぬかるみ)
 刻本→音衍、山間陷泥也。
 石印→音衍、山間陷泥也。
 評 →康熙年間の満洲語は語中の「g」と「h」がしばしば交替する。例えば『満文水滸伝』35 回の回目に「jasigan」(手紙)を「jasihan」と表記している。
- 叮 @ding #dahin dabtan (繰り返す)
 刻本→音丁、可寧。
 石印→音丁、叮寧。
 評 →『四端堂藏本』の「可」は誤刻、寶仁堂本、『字彙』、『増補字彙』は「叮」と載せる。
- 可 @ke #ombi (できる、かまわない)
 刻本→利マ上声、許也、肯也、又僅足之辞。
 石印→科上聲、許也、肯也、又僅足之辞。
 評 →『四端堂藏本』、寶仁堂本も「利」とするが、『字彙』、『増補字彙』と「石印」は「科」、「刻本」では文煥堂本が「科」としている。
- 台 @tai #usiha gebu (星の名前)
 刻本→音胎、三台星名、台鼎三公之称、又音夷、我也。
 石印→音胎、三台星名、台鼎三公之称、又音夷、我也。
- 叱 @c'y #hiyang seme esunggiyembi (こらっと怒って叱る)
 刻本→噴入声、呵叱、叱咤發怒也。
 石印→噴入声、呵叱、叱咤發怒也。
 評 →北京語音では「叱」は chi4、「噴」chen1、中古音では「叱」は tʃh(e)t (王

力)「唄」は dhien (王力)、『字彙』、『増補字彙』は、尺栗切と載せる。

叱 @hūwa #angga juwambi (口を開く)

刻本→音化、開口貌。

石印→音化、開口貌。

史 @ši #suduri (史、史書)

刻本→音使、籍也、記事者也、又史官也。

石印→音使、籍也、記事者也、又史官也。

右 @io #ici ergi (右側)

刻本→音有、左右之右、人道尚右以爲尊。

石印→音有、左右之右、人道尚右以爲尊。

吼 @giyoo #hūlambi (読む、呼ぶ、招請する)

刻本→音交、喚也。

石印→音交、喚也。

凸 @kio #arbun ferguwecun (瑞氣、様子が非凡である事)

刻本→音求、高氣也。

石印→音求、高氣也。

吼 @kio #arbun ferguwecun (瑞氣、様子が非凡である事)

刻本→同上。

石印→同上。

叵 @po #ojorakū (できない、不可)

刻本→音頗、不可也。

石印→音頗、不可也。

叶 @hiye #uhelembi (共にする、一体になる)

刻本→同協。

石印→同協。

号 @h'ao #fafulambi (伝令、命令を伝える、禁ずる)

刻本→音號、教令也。

石印→音號、教令也。

司 @sy #fiyenten (司、役所)

刻本→音斯、主守也。

石印→音斯、主守也。

③𠵼 @hūn #hūtai ba -i jilgan (市の声)

刻本→音烘、𠵼𠵼市人声。

石印→音烘、𠵼𠵼市人声。

評 →『四端堂藏本』は「音烘、𠵼𠵼甫今忠」とするが、意味不明。文煥堂本に

より改める。

𪛗 @io #asuki (音、音声、こだま、弱い響き)

刻本→音幽、小声。

石印→音幽、声小。

𪛘 @io #asuki (音、音声、こだま、弱い響き)

刻本→同上。

石印→同上。

𪛙 @mi #cu gurun ni hala (楚の国の姓)

刻本→與苻同。

石印→與苻同。

𪛚 @hioi #ai sere mudan (ああ、おやと言う声)

刻本→音虛、嘆也、又疑怪声。

石印→音虛、嘆也、又疑怪聲。

𪛛 @mang #sakda oibofi ulhicun akū (老人の無思慮、無知)

刻本→音滌、老人不知也、又音忙、人間不答曰𪛛。

石印→音滌、老人不知也、又音忙、人間不答曰𪛛。

𪛜 @ji #jamarambi (騒ぐ、口論するママ)

刻本→音吉、口不便言。

石印→音吉、口不便言。

評 →漢文を見ると吃音を指しているようだが、満洲語の訳は、『大清全書』に、伴嘴嚷鬧、大鬧聲、喧。と載せる。『清文彙書』は、與 jamaršambi (やたら口げんかする) 同、嚷喧、喧嚷拌嘴。『清文鑑』に、ishunde je ja seme becunure be jamarambi sembi (お互いにあれこれと喧嘩する事を jamarambi と言う) と載せている。吃音に関する記載はないが、その意味は現存の辞書類から漏れているのかもしれない。

𪛝 @ge #encu (別の、他の)

刻本→岡入声、异辞。

石印→岡入聲、異辭。

評 →「异」は現代漢語の簡体字と同じ。

𪛞 @yao #asuki (音聲、弱い響き)

刻本→音腰、𪛞𪛞声也。

石印→音腰、𪛞𪛞声也。

𪛟 @siowan #ara sembi (おや、あらと言う)

刻本→音喧、驚嘩也。

石印→音喧、驚嘩也。

- 𠵼 @be #kūwak cak (棍棒で打ち合う音)
刻本→音撥、放杖声。
石印→與曝同、音撥、放杖聲。
評 →『字彙』は石印に同じ、『増補字彙』は集韻曝或作𠵼、と載せる。
- 𠵼 @dzi #gasha jilgambi (鳥の声)
刻本→音子、𠵼𠵼鳥声。
石印→音子、𠵼𠵼鳥聲。
- 𠵼 @hūwa #angga sibumbi (口を塞ぐ)
刻本→音滑、塞口。
石印→音滑、塞口。
- 合 @he #acanambi (会いに行く、訪れる)
刻本→含入声、同也、會也、相偶ママ、翁也、又荅也。
石印→音闔、同也、會也、相偶ママ、翁也、又荅也。
評 →『字彙』、『増補字彙』の音は『四端堂蔵本』と同じであるが、寶仁堂本は合入声、文煥堂本は舍入声とする。
- 𠵼 @hūwa #jamarambi (騒ぐ、言い争いをする)
刻本→音話、譁也、又魚之大口者曰𠵼。
石印→音話、譁也、又魚之大口者曰𠵼。
- 吉 @gi #sain (吉、良い)
刻本→巾入声、善也、利也、休祥也、又朔日日吉、俗作吉非。
石印→巾入声、善也、利也、休祥也、又朔日日吉。
評 →『字彙』は音を由入声、『増補字彙』は音を戟入声とする。『字彙』の由入声はおかしい。激質切とするが由にはならない。誤刻か。
- 吊 @diyoo #torombumbi (慰める)
刻本→俗弔字。
石印→俗弔字。
- 𠵼 @deo #esukiyembi (叱る、どなりつける)
刻本→豆上声、叱也。
石印→豆上聲、叱也。
- 𠵼 @gi #gisurembi (話す、語る)
刻本→音几、話也。
石印→音几、話也。
- 同 @tung #sasa (一緒に、共に)
刻本→音童、齊也、共也、合也、輩也、又酒器爲同。
石印→音童、齊也、共也、合也、輩也、又酒器爲同。

評 → 『字彙』は音を童とし、『増補字彙』は音を重とする。

𠵹 @pin #suwaliyambi (一か所に集める、混ぜ合わす)

刻本→音品、竝也。

石印→音品、並也。

𠵹 @ši #nidure jilgan (呻吟する声)

刻本→音詩、呻吟也。

石印→音詩、呻吟也。

名 @ming #gebu (名、名前)

刻本→音明、自命也、又大也、功也、號也、声称也

石印→音明、自命也、又大也、功也、號也、声称也

后 @heo #han (君主、王)

刻本→侯上声、君也、又妃后也。

石印→侯上聲、君也、又妃后也。

吏 @lii #hafan (役人)

刻本→音利、治人者也、又所使者曰吏。

石印→音利、治人者也、又所使者曰吏。

評 → 満洲語は吏 (li3) に lii で表音している。

吐 @tu #oksimbi (吐く)

刻本→音土、寫也、出也、歐也、舒也。

石印→音土、寫也、出也、歐也、舒也。

向 @siyang #baksalambi (一隊、一隊の分開、部隊、結ぶ)

刻本→香去声、北出牖也、對也。

石印→香去聲、北出牖也、對也。

吒 @ca #jilidambi (怒る)

刻本→音詫、怒也、噴也。

石印→音詫、怒也、噴也。

④ 𠵹 @eo #hūwaliyandambi (互いに和合する)

刻本→音藕、和𠵹。

石印→音藕、和𠵹。

吟 @i #ombi (成る、出来る)

刻本→音倚、可也、尔也。

石印→音倚、可也、爾也。

吹 @h'o #her har (喉の鳴る音、ごろごろ)

刻本→俗嘯字。

石印→俗靴字。

評 → 満洲語の her har は、「刻本」、「石印」、「増補字彙」からではなく、『玉篇』の呼氣也、による。

呬 @i #nidumbi (呻吟する)

刻本→音伊、呻也。

石印→音伊、本作呬呻也。

君 @giyūn #ejen (君、天子、主人)

刻本→音鈞、尊也、君者羣也羣下歸心也。

石印→音鈞、尊也、君者羣也羣下歸心也。

評 → 石印はこの後に親字として「𠂔」と「𠂔」（いずれも「君」と同じ）を載せている、これは『字彙』、『増補字彙』にも載せていないが、「𠂔」は『集韻』に、「𠂔」は『字彙補』に載せている。石印は単純に『字彙』系に従っているのではないことがわかる。

𠂔 @ceo #jilgan (声)

刻本→音丑、声也。

石印→音丑、聲也。

𠂔 @peng #e sere jilgan (ええと言う声、)

刻本→音胙、反声也。

石印→音脹、反聲也。

評 → 掃葉草堂本、たつの本、上海錦章図書局本などいずれの石印本も脹(zhang4)とするが「𠂔」と音が合わない。『増補字彙』も「胙」とする。

𠂔 @dan #gasha jilgambi (鳥が声を出す、鳥の声)

刻本→音膽、鳥声、又高声。

石印→音黠、鳥聲、又高聲。

吝 @lin #burgiyen (ケチな、さもしい)

刻本→音藺、悔吝、鄙吝、又恥吝、又愛也、惜也、又恨也。

石印→音藺、悔吝、鄙吝、又恥吝、又愛也、惜也、又恨也。

吝 @lin #burgiyen (ケチな、さもしい)

刻本→同上。

石印→同上。

吞 @tun #buliyambi (呑む、嚥下する)

刻本→褪平声、咽也、餐也、并也、滅也。

石印→褪平声、咽也、餐也、并也、滅也。

評 → 現代北京語でも「褪」は tui4 と tun4 の両音がある。

吟 @yen #irgebumbi (吟ずる)

刻本→戾平声、詠也、又嘆也、又長詠也。

石印→音崙、詠也、又嘆也、又長詠也。

評 →刻本、石印、『増補字彙』は音を銀、共に音を表す漢字が相違する。ちなみに『玉篇』は牛今切と載せる。『集韻』は3種載せており、牛錦切、魚音切、宜禁切と載せている。『字彙』は刻本に同じ。

吠 @fei #indahūn gūwambi (犬が吠える)

刻本→音廢、犬鳴。

石印→音廢、犬鳴也。

昉 @fang #fujurulambi (調査する、聞きただす)

刻本→音紡、問也。

石印→音訪、聞也。

評 →『増補字彙』は刻本に同じ。

吡 @bei #bodombi (判断する、考える、案出する)

刻本→音彼、警也。

石印→音彼、警也。

評 →満洲語 bodombi の訳と「警」は少し隔たりがあるようだ、『大清全書』に、謀之、算之、料之と載せ『清文彙書』には、謀之、計之、以數目算之、估量之、料之。と載せる。『大清全書』には、kiceme baime seolere be bodombi sembi。(努力して求め思慮することを bodombi と言う。)警の「そしる」の意味は載せていない。

哢 @zan #elhe bahambi (平安を得る)

刻本→音髻、哢哢自安貌、一日嚙。

石印→音髻、哢哢自安貌、一日嚙貌。

咍 @cin #kesike indahūn oksiha (猫犬が吐く)

刻本→音沁、大吐。

石印→音沁、大吐。

評 →満洲語訳の kesike indahūn oksiha は『増補字彙』の、猫犬吐、と有るによる。

吡 @cin # kesike indahūn oksiha (猫犬が吐く)

刻本→同上。

石印→同上。

咬 @なし #なし (満洲語玉堂字彙は、23字後に載せている)

刻本→音釜、咀嚼也。

石印→音釜、咀嚼也。

哢 @giyai #jilgan (声)

刻本→音介、声也。

石印→音介、聲也。

吼 @gi #jilgan (声)

刻本→音載、声也。

石印→音載、聲也。

吓 @pao #ukiyembi (すする)

刻本→剖平声、吸也。

石印→剖平聲、吸也。

否 @pi #yaksin (易の六十四卦の一つ)

刻本→音鄙、臧否惡也、不善也、又塞也、隔也、又音缶也、不然也。

石印→音鄙、臧否惡也、不善也、又塞也、隔也、又音缶也、不然也。

評 →満洲語の yaksin は『字彙』、『増補字彙』に載る卦名による。

吧 @ba #juse tacime gisurembi (子供たちが習い話す)

刻本→音巴、吧呀小兒念爭、又音葩、大口貌。

石印→音巴、吧呀小兒念爭、又音葩、小口貌。

評 →刻本はすべて「大口」、石印はすべて「小口」、『字彙』は「大口」、『集韻』も、吧呀大口兒とする。「大口」が正しい。満洲語の訳が juse tacime gisurembi とするのは、漢語の「小兒念爭」を教育的に憚ったのであろうか。

吃 @gi #gisurere de mangga (話すのが難儀)

刻本→同吃。

石印→同吃。

吨 @tur #wajirakū (終わらない)

刻本→音屯、吨吨不了也。

石印→音屯、吨吨不了也。

咂 @h'o #jilgan tucimbi (声を出す)

刻本→音獲、吐声。

石印→音獲、吐聲。

評 →親字を石印はすべて旁が「目」となっている。『増補字彙』は咂字偽とする。

咂、嘯、に同じとする。嘯は『玉篇』に、嘯叫呼(叫び呼ぶ)とでる。

昏 @h'o #angga simbi (口を塞ぐ)

刻本→音郭、塞口也。

石印→音括、塞口也。

評 →音は『字彙』は刻本に同じ、『増補字彙』は括とのせる。刻本は『集韻』の古活切を取っているようだ。満洲語の音 h'o は、石印、『増補字彙』の括(kuo4, gual)、刻本の郭(guo1)ともずれが見られるが、当時の満洲旗人にはそのように聞こえたのであろう。

- 𠵼 @gung #jor sembi (わいわいがやがや言う)
 刻本→音公、衆口也。
 石印→音公、衆口也。
- 吩 @pen #pu (物を吹く音、ぷー)
 刻本→音噴、吐氣。
 石印→音噴、吐氣。
- 吡 @e #holo gisun (詐りの言葉、出鱈目な言葉)
 刻本→與訛同、又動也、化也。
 石印→與訛同、又動也、化也。
- 含 @h'an #tumen jaka be elbembí (万物を覆う、かぶせる)
 刻本→音涵、銜也、包也、容也。
 石印→音涵、銜也、包也、容也。
- 𠵼 @je #sibumbi (塞がす、詰めさす)
 刻本→音哲、塞也。
 石印→音哲、塞也。
- 听 @yen #injersembi (笑みをたたえる)
 刻本→銀上声、笑貌、大口貌。
 石印→銀上聲、笑貌、大口貌。
- 吭 @h'ang #yalmaha (のど)
 刻本→與頡同、咽也。
 石印→與頡同、咽也。
- 𠵼 @pi #cifelembi (o:cifulembi、唾を吐く)
 刻本→音匹、唾𠵼𠵼也。
 石印→音匹、唾𠵼𠵼也。
- 𠵼 @šen #umesi (非常に、甚だ)
 刻本→古文甚字。
 石印→古文甚字。
- 𠵼 @ciyan #ilembi (舌で舐めとる、舐める)
 刻本→前上声、敕也。
 石印→前上聲、敕也。
 評 →『説文』に𠵼、敕也、从口允聲、と載せる。
- 𠵼 @ki #durgiya usiha (金星、明星)
 刻本→音起、開也。
 石印→音起、開也。
 評 →満洲語の durgiya usiha は『字彙』、『増補字彙』に見える、明星謂之𠵼明言、

晨見東方、による。元は『爾雅』、釋天に明星謂之啓明。注に太白星也。

晨見東方爲啓明、昏見西方爲太白、と載せる。これに従ったのであろう。

呬 @h'an #šumilambi (深く立ち入る、詮索する)

刻本→音憾、噯ママ也。

石印→音憾、噯ママ也。

評 →「噯」は、誤りであろう。『四端堂蔵本』、『字彙』は呬字之譌、とするも、

『字彙』には、玉篇譚也、とある。『増補字彙』は譚を、含深とする。

呶 @yao #ja ja (子供や野獣を脅かす声、捕まえられた鳥の鳴く声)

刻本→音夭、多声、淫声。

石印→音夭、多声、姪聲。

評 →満洲語 ja ja は『大清全書』に、尊長前喧嚷、と載せる。

呷 @hūng #cang cang (鐘の音)

刻本→音宏、呷噲鐘音。

石印→音宏、噲呷鐘音。

評 →刻本と石印では呷噲、噲呷と字が反対になっている。『字彙』は噲呷と載せる。

呹 @fu #niyanggūmbi (嚙む)

刻本→音釜、咀嚙也。

石印→音釜、咀嚙也。

評 →24 字前を参照。

吱 @ki #hejembi (荒い息使い)

刻本→音器、行喘息貌。

石印→音釜、咀嚙也。

評 →刻本石印は「呈」の字を載せ、8 字後に「吱」を載せる。

呈 @cang #alibumbi (呈する、授ける、献ずる)

刻本→音澄、平也、示也、現也、露也、今人以下情陳於上曰呈。

石印→音澄、平也、示也、現也、露也、今人以下情陳於上曰呈。

呿 @šen #šahūrun injembi (冷笑する)

刻本→同晒。

石印→同晒。

吳 @u #hala (姓)

刻本→音吾、大言也、又音話、譁也。

石印→音吾、大言也、又音話、譁也。

票→『字彙』は国名と載せるが、姓は載せていない。

吳 @u #hala (姓)

- 刻本→同上。
 石印→同上、俗字。
- 吵 @miyoo #ulhūma koksimbi (雉がクウと鳴く)
 刻本→音渺、雉鳴。
 石印→音眇、雉名。
 評 →石印は皆「雉名」とする。『字彙』、『増補字彙』は「雉鳴」とする。『玉篇』の「雉鳴」とでるを載せる。
- 尙 @nu #gisun de mangga (話しにくい、話すのが難しい)
 刻本→嫩入声、言難也。
 石印→嫩入聲、言難也。
 評 →満洲語音の nu は嫩 (nen4、nun4) の n が落ちている。
- 呐 @nu #gisun de mangga (話しにくい、話すのが難しい)
 刻本→上同。
 石印→上同。
- 呖 @siowe #asuki (弱い響き、音声)
 刻本→音血、小声、又飲謂呖。
 石印→音血、小聲、又飲謂呖。
- 吸 @hi #gocimbi (o:uiyembi、引く、吸う)
 刻本→散入声、氣出爲吹、氣入爲吸、又引也、飲也。
 石印→散入聲、氣出爲吹、氣入爲吸、又引也、飲也。
 評 →『字彙』の音は、散入声とする。
- 吹 @cui #tucire sukdan (外に出す氣、呼氣)
 刻本→音炊、吹嘘、去声風也。
 石印→音炊、吹嘘、去聲風也。
- 啞 @deo #julgei niyalmai gebu (o:iyalmai、古の人の名)
 刻本→音兜、與兒同音、如囁啞多言。
 石印→音兜、與兒同音、如囁啞多言。
 評 →満洲語の解釈は誤り。
- 吻 @un #femen (唇)
 刻本→音刎、口唇邊曰吻。
 石印→音刎、口唇邊曰吻。
- 吼 @heo #ung wang (鼻音、吼える音)
 刻本→軀上声、唬声一日牛鳴、又怨声、厚怒声。
 石印→呼后切、唬声一日牛鳴、又怨声、厚怒声。
 評 →刻本の音は諸本とも相違する。『増補字彙』は、同哧とする。

- 呬 @heo #ung wang (鼻音、吼える音)
刻本→同上。
石印→同上。
- 吾 @u #si bi sere bi (あなた私と言う私)
刻本→音呉、我自稱也、御也。
石印→音呉、我自稱也、御也。
- 吒 @hiyoo #hiyang seme (こらっと叱責する事)
刻本→音學、暴恙呼貌、又怒声。
石印→音學、暴恙呼貌、又怒聲。
- 告 @g'ao #alambi (告げる、話す)
刻本→音誥、啓也、報也、命也、示也、請告也、又問也。
石印→音誥、啓也、報也、經傳告字釋文朱註讀谷。
- 呷 @dza #simimbi (啞える)
刻本→音嚙、魚食入口曰呷。
石印→音弔、魚食入口曰呷。
- 呷 @siyan #buya juse huhun oksimbi (小さい子供が乳を吐く)
刻本→俗呷字。
石印→俗呷字。
- 呀 @ya #e sere jilgan (えと言う音)
刻本→音蝦、張口貌。
石印→音蝦、張口貌。
評 →『字彙』は音を鴉とする。
- 呶 @giyūn #oksimbi (吐く)
刻本→音郡、吐也。
石印→音郡、吐也。
- 呂 @lioi #kumun -i gebu e lioi mudan (樂の名、陰旅曲)
刻本→音旅、陰律名、言陰氣旅助陽氣也、又長也。
石印→音旅、陰律名、言陰氣旅助陽氣也、又長也。
- 呃 @ai #o sere jilgan (オと言う声)
刻本→音隘、不平声。
石印→音隘、不平聲。
- ⑤呢 @e #coko hūlambi (鶏が鳴く)
刻本→音厄、鶏声、又呢啞鳥声。
石印→音厄、鶏聲、又呢啞鳥聲。
- 呵 @sy #jembi (食べる)

刻本→同韻。

石印→同韻。

𠵼 @hiowan #jilgan (声)

刻本→音倦、声也。

石印→音吠、聲也。

𠵽 @pen #fusumbi (水を撒く、そそぐ)

刻本→噴上声、溼也。

石印→噴上声、噴也。

評 →『増補字彙』は俗噴字と載せる。

𠵾 @wen #angga femen (o:famen、唇)

刻本→音勿、口眠。

石印→音技、口眠。

𠵿 @ni #gisun wajirakū (言葉が終わらない)

刻本→音泥、呢喃言不了、又小声。

石印→音泥、呢喃言不了、又小聲。

𠶀 @h'o #ja ji sembi (わいわい言う)

刻本→音穫、𠵼噴叶ママ。

石印→音穫、𠵼噴叶ママ。

評 →刻本、石印共に「叶」と載せるが「叫」の誤りではなからうか。『字彙』
『増補字彙』も叫、『玉篇』は同字の「𠵼」「𠵽」に、噴叫呼(叫び呼ぶ)
と載せている。ただ同書には「叶」を問ト(問い占う)と載せる。判断は
保留する。

𠶁 @weng #buhū ihan mung mang sembi (鹿、牛がモウモウと鳴く)

刻本→音翁、牛声。

石印→音翁、牛聲。

𠶂 @moo #bodombi (考える、策を立てる)

刻本→同謀。

石印→同謀。

𠶃 @ling #šušunggiyambi (ささやく、ひそひそ話をする)

刻本→音靈、吟吟小語。

石印→音靈、吟吟小語。

評 →刻本は四端堂蔵本、寶仁堂本は𠶃と誤刻している。

𠶄 @žan #gūnin sulfa (意のまま、容易な、気持ちがゆったり)

刻本→俗𠵼字。

石印→音髻、嚙貌。

- 評 → 「咿」は *elhe bahambi* (平安を得る) と訳している。
- 啞 @lii #jahūdai šurume hūwar sembi (船を漕ぎ曳く時に言う)
刻本→音立、啞啞送舟声。
石印→音立、啞啞送舟聲。
- 評 → 漢語 *li* の発音を満洲語は *li* と *lii* で表している。漢語の声調とは関係なさそうである。
- 呦 @io #buhū murambi (鹿が吼える)
刻本→音攸、鹿鳴声。
石印→音攸、鹿鳴聲。
- 哧 @di #šakalambi (口をはさむ、薙ぎ払う)
刻本→音底、啊哧也、詰難之也、又毀也。
石印→音底、啊哧也、詰難之也、又毀也。
- 昭 @cao #niyalmai gisun be dangnambi (人の言葉を遮る)
刻本→音超、截人言、又喉鳴。
石印→音超、喉鳴。
- 呶 @pi #cifelembi (o:cifulembi、唾を吐く)
刻本→同呶。
石印→同呶。
評 → 『四端堂蔵本』は呶を呶と誤刻している。満洲語の *o:cifulembi* であるが、字書類では、*cifelembi* の表記が普通であるが、康熙年間では *cifulembi* とも書かれていたのかもしれない。「呶」の項参照。
- 周 @jeo #bireme (一切、普遍)
刻本→音舟、密也、偏也、至也、曲也、又忠信爲周。
石印→音舟、密也、偏也、至也、曲也、又忠信爲周。
- 啖 @ši #buyen (嗜好、愛)
刻本→俗嗜字。
石印→古嗜字。
評 → 『字彙』、『増補字彙』は俗嗜字。『玉篇』は古嗜字とする。
- 呪 @joo #firumbi (呪う)
刻本→周去声、呪詛。
石印→周去聲、呪詛。
評 → 満洲語の *joo* は *oo* が音便化して *ao* に近い。漢語音 *zhou4* とは少しずれが見られるが、康熙期の満洲旗人にはそのように聞こえたと言うことである。
- 聒 @kio #asuki (音、嚙)
刻本→音丘、声也。

- 石印→音丘、聲也。
- 帖 @tie #dede dada (そわそわしている)
 刻本→音帖、小貌、又嘗也、又帖囁多言也。
 石印→音帖、小貌、又嘗也、又帖囁耳語。
- 呬 @hi #tucire gocire sukdu (出したり吸ったりする息)
 刻本→音戲、東夷謂息爲呬。
 石印→音戲、東夷謂息爲呬。
 評 →東夷謂息爲呬は『説文』に載る。外来詞の漢字表記らしい。東夷がどこを指すかわからない。女真満洲語ではない。
- 呶 @ki #šukume tembi (両足を伸ばして座る)
 刻本→音氣、垂足坐。
 石印→音氣、垂足貌。
 評 →『増補字彙』は、譌字一曰軹字之譌、としているが、『字彙』は、去致切、音氣、垂足坐、としている。
- 咄 @i #gisun yeye (言葉が執拗)
 刻本→音裔、咄咄多言也。
 石印→音裔、咄咄多言也。
- 呬 @ping #kūwang cang sembi (どんちゃんする、銅鑼が一斉になる)
 刻本→音平、呬呬声也。
 石印→音平、呬呬聲也。
- 告 @zdi #jubešemi (裏で悪口を言う)
 刻本→音子、口毀。
 石印→音子、口毀。
- 吡 @ts'i #amtan icakū (味が気に食わない)
 刻本→音慈、嫌食貌。
 石印→音慈、嫌食貌。
- 呱 @gu #huhun juse miyar miyar (乳を求めて子供達が泣く)
 刻本→音姑、小兒啼声。
 石印→音姑、小兒啼聲。
- 味 @me #boco sahaliyan bime elden (色が黒くて光る)
 刻本→音末、黒光也。
 石印→音末、黒光也。
- 味 @wei #jaka -i oori simen meni meni amutan bi (物を食べ消化し体液とする物には各々味がある)
 刻本→音末、五味也。

- 石印→音未、五味也。
- 响 @hioi #sukdun -i wenjembi (息を温める)
刻本→音响、氣以温之也、又响响言語順貌。
石印→音訃、氣以温之也、又响响言語順貌。
- 啖 @fa #gida (鎗)
刻本→與馱同、草挾啖芮啖謂楯也。
石印→與馱同、草挾啖芮啖謂楯也。
評 →満洲語 gida は鎗鋒の類で楯ではない。
- 呵 @he #becembi (責める、責任を問う)
刻本→音訶、責也、嘘氣、又呵呵笑声。
石印→音訶、責也、嘘氣、又呵呵笑貌。
- 哂 @no #kiyatar seme injembi (からからと笑う)
刻本→音鏡、謹声。
石印→音鏡、謹聲。
- 呷 @hiya #jaji (騒がしい様子)
刻本→喊入声、啍呷衆声、又翕声衣起張也。
石印→音評、吸而飲曰呷、又吸呷衆聲、又翕声衣裳張起貌。
- 呶 @pi #ger gar (がやがや争う声)
刻本→音丕、相争之声。
石印→音丕、相争之聲。
- 呙 @ju #coko kiyarimbi (鶏がぎゃーぎゃー鳴いて卵を産む)
刻本→音主、鶏声、又與味同、鳥啄也。
石印→音主、鶏聲、又與味同、鳥啄也。
評 →『字彙』は俗味字、とする。
- 晨 @pi #sukū (皮革)
刻本→籀又革字。
石印→籀文革字。
- 咄 @c'y #nimeku (病氣)
刻本→音勅、疾也。
石印→音勅、疾也。
- 吃 @ja #ulgiyan dundan (豚の餌)
刻本→音割、豕食。
石印→音割、豕食。
- 吗 @hiyoo #ambaki (尊大な)
刻本→音鴉、吗然虛大貌、音豪、叫呼怒声。

- 石印→音鴉、呀然虛大貌、音豪、叫呼怒聲。
- 号 @hiyoo #ja ji (わいわいがやがや言う)
刻本→音翬、誼号之声。
石印→音翬、誼号之聲。
- 呬 @pu #pu sembi (ふーと言う)
刻本→音叵、声也。
石印→音叵、聲也。
- 呻 @šen #irgebure hūlara mudan (吟じて読む音調)
刻本→音身、吟詠之声也。
石印→音身、吟詠之聲也。
- 呼 @hu #hūlambi (呼ぶ、読む)
刻本→音滹、喚也、大呼也、又歎也、出息也、又呼歎辭。
石印→音滹、喚也、大呼也、又歎也、出息也。
- 吁 @an #asuki (音声)
刻本→音岸、声也。
石印→音岸、聲也。
- 命 @ming #hesebun (運命、天命)
刻本→明去声、天命、又使也、教也、戒也、告也、召也。
石印→明去聲、天命、又使也、教也、戒也、告也、召也。
- 咀 @dan #becen acambi (口喧嘩する)
刻本→音姐、相呵也、又音獺、咀噓語不正、又音軋、相呼之声。
石印→音姐、相呵也、又音獺、咀噓語不正、又音軋、相呼之聲。
- 呿 @kioi #hūr har (馬の苛立つさま)
刻本→音區、臥声、臥則呿呿、又張口貌。
石印→音區、臥声、臥則呿呿、又張口貌。
- 咀 @gioi #ašu (口に含む)
刻本→睢上声、咬咀修藥也、又含味也、又咀嚼。
石印→睢上声、咬咀修藥也、又含味也、又咀嚼。
- 咄 @h'an #huhun (乳)
刻本→音含、乳也、又音銜、口有所銜也。
石印→音含、札也、又音銜、口有所銜也。
評 →石印の音「札」は不明。
- 啞 @dza #simimbi (啞える)
刻本→與同。
石印→音巾、入口也。

評 → 『字彙』は刻本に同じ、『増補字彙』は同呬、俗嚙字とする。

哞 @to #fucihi nomun (仏教の經典)

刻本→音他。

石印→音他。

評 → 『字彙』、『増補字彙』には、見釋藏涅槃經と載せる。

咄 @do #ha (息を吹きかける音)

刻本→敦入声、呵也、又咄嗟咨語也、又咄咄驚怪声也。

石印→敦入聲、呵也、又咄嗟咨語也、又咄咄驚怪聲也。

吟 @ze #o (おう、応答の声)

刻本→音惹、應声。

石印→音惹、應聲。

吠 @dza #indahūn hūlame dze dze sembi (犬が吠えてワンワン鳴く)

刻本→音雜、嚙吠声也。

石印→音雜、嚙吠聲也。

否 @teo #pei sembi (ペッペッと唾を吐く音)

刻本→偷上声、相與語唾而不受也。

石印→偷上聲、相與語唾而不受也。

評 → 「否」は「杏」「否」の字ではない。刻本では文煥堂本のみが正しく刻している。

音 @teo #pei sembi (ペッペッと唾を吐く音)

刻本→同上。

石印→同上。

咆 @pao #incame sifidambi (馬が嘶いて動き回る)

刻本→音庖、咆哮態虎声、又音衰。

石印→音庖、咆哮態虎聲、又音衰。

唼 @bi #ilha wa fur sembi (花の香りが爽やかであることを言う)

刻本→音弼、與苾同。

石印→音弼、與苾同。

拂 @fu #jurcemi (背く、逆らう)

刻本→音佛、違也、戻也、又不然之辭。

石印→音佛、違也、戻也、又不然之辭。

映 @yang #je (応答語、はい)

刻本→盞平声、應声也、又映映咽悲也。

石印→盞平聲、應声也、又映映咽悲也。

咋 @dze #kaicambi (喊声を上げる)

刻本→音謫、大声、又啖也、又音乍、暫也。又音蹟、齧也。

石印→音謫、大声、又啖也、又音乍、暫也。

評 → 『字彙』は音を謫とするが、『増補字彙』は責とする。

和 @ho #hūwaliyasun (和、温和、柔和)

刻本→音禾、順也、諧也、又温也、又和鸞鈴也、諸侯車馬之飾也。

石印→音禾、順也、諧也、又温也、又和鸞鈴也、諸侯車馬之飾也。

咏 @ho #hūwaliyasun (和、温和、柔和)

刻本→同上。

石印→同上。

呆 @ho #miyar miyar (乳児の泣く声)

刻本→音禾、小兒啼声也。

石印→音禾、小兒啼声也。

哈 @h'ai #kiyatar seme injembi (からからと笑う)

刻本→海平声、笑声、又相啁笑曰哈。

石印→海平聲、笑聲、又相啁笑曰哈。

咎 @gio #endebuku (過ち、過失)

刻本→求去声、衍也、惡也、過也。

石印→求去聲、衍也、惡也、過也。

⑥ 呷 @hiyan #huhun oksimbi (乳を吐く)

刻本→音現、小兒歐乳。

石印→音現、小兒歐乳。

啞 @h'o #gar (緊急時に叫ぶ声)

刻本→同噓。

石印→與噓同。

哂 @el #femen (唇)

刻本→音而、吻也。

石印→音而、吻也。

聾 @ci #uju gidame alambi (首を垂れて話す、ささやく)

刻本→音緝、耳鼻譜言、又口舌声。

石印→音緝、耳鼻譜言、又口舌聲。

𦔻 @e #tungken tūmbi (o:dūmbi、太鼓を打つ)

刻本→音諤、徒擊鼓曰𦔻、又驚也。

石印→音諤、徒擊鼓曰𦔻、又驚也。

咏 @yung #irgebumbi (吟じる)

刻本→同詠。

石印→同咏。

評 →『字彙』は音を詠とし、『増補字彙』は永とする。石印はすべて詠とするが、詠の誤写であろう。

咄 @gung #gisun de mangga (話が旨い)

刻本→音觥、能言。

石印→音觥、能言也。

咲 @ioi #injere cira (笑い顔、笑顔)

刻本→音語、欲笑。

石印→音語、欲笑。

評 →『増補字彙』は與嘯通、と載せている。

畧 @deo #gisun de oihorilambi (o:ohorilambi、言葉が軽率)

刻本→音莞、輕言也。

石印→音莞、輕言也。

評 →『増補字彙』は、俗字とのみ載せる。

咤 @ca #fuliyambi (許す、容認する)

刻本→嗒去声、憤也、又奠爵爲咤、又叱咤怒也。

石印→嗒去聲、憤也、又奠爵爲咤、又叱咤怒也。

評 →『増補字彙』は詫同とする。

啞 @hi #kiyatar seme injembi (からからと笑う)

刻本→音戲、笑声、又音經、齧也。

石印→音戲、笑声、又音經、齧也。

噍 @i #kaicambi (関の声を上げる)

刻本→音移、大呼、又笑貌。

石印→音移、大呼、又笑貌

咧 @liye #jingjing jangjang (鳥の鳴き声)

刻本→音列、咧咧鳥声。

石印→音列、咧咧鳥聲。

唳 @le #jilgan (声)

刻本→音勒、声也。

石印→音勒、聲也。

咨 @dzi #bodombi (思う、考える)

刻本→音資、謀也、又嗟也。

石印→音資、謀也、又嗟也。

嗟 @lin #hairan (惜しむべき)

刻本→音咨、惜也、慳也。

石印→音吝、惜也、慳也。

咩 @mi #honin miyang ming (鹿や子羊がメエメエ鳴く)

刻本→與咩同。

石印→與咩同。

咪 @mi #honin miyang ming (鹿や子羊がメエメエ鳴く)

刻本→同上。

石印→同上。

尺 @jy #jakūn jušuru (八尺)

刻本→音止、八寸曰尺。

石印→音止、八寸曰尺。

評 →『字彙』『増補字彙』共に八寸、満洲語の jušuru は尺で寸は jurhun もしくは漢語からの借詞 ts'un。

咬 @giyoo #gasha guwembi (鳥が鳴く)

刻本→音交、咬咬鳥声、音拗、哀切声。

石印→音交、咬咬鳥聲、音拗、哀切聲。

咭 @hi #injembi (笑う)

刻本→欣入声、笑也。

石印→欣入聲、笑也。

噉 @i #gisun julu (言葉が多い)

刻本→同咄。

石印→同咄字。

評 →満洲語 julu は『清文集書』に、凡物多之多、勝、長才之長、知識多、比人強之強、多餘と載せる。

咪 @ju #gisun julu (言葉が多い)

刻本→音諸、響咪多言貌、又音注、鳥声。

石印→音諸、響咪多言貌、又音注、鳥聲。

咎 @deo #julgei niyalmai gebu (古代の人の名)

刻本→同咄。

石印→同咄。

評 →15P「咄」参照。

噉 @gui #angga aljambi (口約束)

刻本→音葵、噉計。

石印→音葵、噉言。

評 →満洲語の音 gui は漢語音 kui2 と相違するが、康熙年間の満洲語資料は他の資料でも漢語の全清、次清の区別に対して混乱が見られる。

唳 @šeo #gasha guwembi (鳥が鳴く)

刻本→音獸、趁鳥声。

石印→音獸、趁鳥聲。

咯 @g'a #koksimbi (鶏や雉がコッコッと鳴く)

刻本→音各、雉声。

石印→音各、雉聲。

响 @so #omiha arbun (飲んだ様子)

刻本→音率、飲酒貌。

石印→音率、飲酒貌。

咱 @dza #si bi sere bi (君僕の僕)

刻本→鮓平声、我也。

石印→音啞、又音查、我也。

評 →『増補字彙』は北音呼我曰咱とする。

哧 @heo #ang seme (わあー、戦い、喧嘩の時の声)

刻本→音吼、厚怒、忿声也。

石印→音吼、厚怒、忿聲也。

咲 @hiyoo #injembi (笑う)

刻本→同笑。

石印→同笑。

咳 @h'ai #fucihiyambi (咳き込む)

刻本→音孩、小兒笑貌、音慨、無痰而有声謂之咳、無声而有痰謂之嗽。

石印→音孩、小兒笑貌、又音慨、無痰而有声謂之咳、無声而有痰謂之嗽。

吹 @hūi #jilgan (声)

刻本→音灰、声也。

石印→音灰、聲也。

啼 @guwa #gisun facuhūn (言葉が乱れる)

刻本→音膀、言戾也。

石印→音膀、言戾也。

啐(舐) @si #ilembi (舐めとる)

刻本→同舐。

石印→同舐。

評 →満洲語『玉堂字彙』の親字は「舐」となっているが、刻本、石印により改める。

吮 @šo #amtalambi (味わう、試みる)

刻本→俗吮字。

石印→俗唳字。

咷 @deo #songgombi (泣く)

刻本→音陶、號咷哭声、楚謂兒泣不止曰噉咷。

石印→音濤、號咷哭声、又音迪、楚謂兒泣不止曰噉咷。

評 →『字彙』『増補字彙』共に音は陶、「陶 tao2」(dhAu、王力)、「濤 tao1」(dhAu) は現代北京音、中古音共に通じる。

啗 @sin #fonjimbi (問う、尋ねる)

刻本→音信、問也、告也。

石印→音信、問也、告也。

衰 @šuwai #jociha (窮した、破滅した)

刻本→古文衰字。

石印→古文衰字。

咸 @hiyan #gemu (皆)

刻本→音鹹、悉也、同也、皆也。

石印→音鹹、悉也、同也、皆也。

評 →『字彙』にはあるが、『増補字彙』はこの字を載せていない。

啜 @e #gūlu gala (ひそひそ)

刻本→音遏、小語、一日吃也。

石印→音遏、小語、一日吃也。

啐 @ni #bulhūmbi (胃の中の物を吐く)

刻本→音逆、歐啐。

石印→音逆、歐啐。

啾 @jeo #gu gu (鶏を呼ぶ声)

刻本→同州。

石印→同州。

評 →『字彙』『増補字彙』共に「州」は「𪛗」とする。

味 @jeo #jilgan akū (声が無い)

刻本→亦作𪛗、又與噉同、味嘆無声也。

石印→亦作𪛗、又與咷同、噉嘆無声也。

評 →『字彙』は刻本に同じ、『増補字彙』は俗字と載せるのみ。

𪛗 @dung #gisun manga akū (言葉が難しくない、硬くない)

刻本→音洞、言不高。

石印→音弄、言不高。

評 →『字彙』は刻本に同じ、『増補字彙』は俗字とするのみ。

𪛗 @siowan #sar seme nakarakū (サメザメ泣き止まない)

刻本→誼上声、哀泣不止曰咍、又宜著貌。

石印→誼上声、哀泣不止曰咍、又宜著貌。

咍 @sio #gasame kidumbi (嘆き思う)

刻本→音休、噢咍痛念、又嘆也。

石印→音休、噢咍痛念、又嘆也。

咍 @t'sun #angga mila (口を大きく開く)

刻本→存上声、大口。

石印→存上声、大口。

評 →刻本、石印共に下の「菟」を先に載せている。

菟 @bing #sejen bašara manga gebungge niyalma (車の御者として名高い人)

刻本→音丙。

石印→音丙。

尙 @kuwai #gisun facuhūrambi (言葉が乱れる)

刻本→快平声、口戻不正也。

石印→快平聲、口戻不正也。

嗚 @ye #ushambi (怒る、恨む)

刻本→音謁、怒也。

石印→音謁、怒也。

啖 @žan #angga aššambi (口が動く)

刻本→音冉、口動貌。

石印→音冉、口動貌。

啖 @ci #injembī (笑う)

刻本→音痴、笑也。

石印→音痴、笑也。

咽 @yan #bilha (喉、狭い通路)

刻本→音烟、咽喉咽者嚥水、喉侯氣、又去声、吞也、又入声哽咽悲塞也。

石印→音烟、咽喉咽者嚥水、喉侯氣、又聲声、吞也、又入聲哽咽悲塞也。

啞 @lao #ilgan (声)

刻本→音老、声也。

石印→音老、聲也。

啞 @i #hacihiyame injembī (無理に笑う)

刻本→音衣、強笑貌。

石印→音衣、強笑貌。

哀 @ai #gasambi (嘆く、怨み、苦しむ)

刻本→愛平声、悲也、悶也、悶痛之形於声。

石印→愛平声、悲也、閔也、閔痛之形於聲。

品 @pin #jergi (品級)

刻本→匹上声、品級、又物件曰品、又法也、式也。

石印→匹上聲、品級、又物件曰品、又法也、式也。

𠵹 @ling #ja ji (わいわいがやがや)

刻本→音陵、象衆声。

石印→音陵、衆声。

晒 @šen #injeršeme (微笑)

刻本→申上声、晒笑。

石印→申上聲、晒笑。

評 →『漢滿大辞典』(遼寧民族出版社、2007年)は微笑に injeršeme injembi としている。『字彙』、『増補字彙』は共に、微笑と載せる。

吠 @hioi #wer wer (犬を呼ぶ声)

刻本→音庶、使犬声、又音恤、口吹貌。

石印→音庶、使犬聲、又音恤、口吹貌。

評 →満洲語の音は「恤」を取っている。

囑 @dung #elben fembi (口に任せて出まかせを言う)

刻本→音同、妄語、囑嘯大言。

石印→音同、妄語、囑嘯大言。

𠵹 @sa #bilha sibuha (喉が塞がる)

刻本→音撒、音變也、又唾𠵹。

石印→音撒、音變也、又喝𠵹、音敗也。

評 →『字彙』、『増補字彙』は刻本と同じ。石印は『集韻』の喝𠵹、音敗也と有るによる。

咄 @kiong #weilengge niyalma (罪人)

刻本→穹去声、鞠訊罪人也。

石印→穹去聲、鞠訊罪人也。

評 →『字彙』は刻本、石印に同じ、『増補字彙』は俗鞠字とする。

哄 @hūng #jor (掛け声)

刻本→洪去声、衆声、唱声、又騶哄、呵喝声、又音烘、哄哄市人声。

石印→洪去聲、衆聲、唱聲、又騶哄、呵喝聲、又音烘、哄哄市人聲。

啣 @hiong #habšambi (訴える)

刻本→與詢同。

石印→與詢同。

哆 @ce #angga juwame (口を開く事)

刻本→車上声、張口、又大口貌、又唇下垂貌、又衆意。

石印→音侈、張口也、又大口貌、又唇下垂貌、又衆意。

吁 @pi #hejembī (荒い息をする)

刻本→音臂、喘声、舊本音汗。

石印→音臂、喘聲、舊本音汗。

評 →『字彙』は刻本、石印と同じ、『増補字彙』は『篇海』を引いて、音汗、與
噴同。とする。

喝 @di #hecen -i gebu (城の名前)

刻本→音低、城名。

石印→音低、城名。

評 →『字彙』は刻本、石印と同じ、『増補字彙』は譌字、とする。

哇 @wa #dufe mudan (淫声)

刻本→音哇、淫声、又小兒啼、又吐也。

石印→音娃、淫聲、又小兒啼、又吐也。

評 →『字彙』『増補字彙』共に音は蛙とする。

哈 @ha #nimaha bulimbi (魚が口を動かす)

刻本→音巖、魚動口貌、又音歛、以口哈食。

石印→顎合切、魚動口貌、又音歛、以口哈食。

評 →音は『字彙』は刻本に同じ、『増補字彙』は、五合切、菴とする。

味 @lei #gisun daldambi (言葉を秘密にする、隠蔽する)

刻本→音壘、以言相遮。

石印→音壘、以言相遮。

喙 @ioi #oksimbi (吐く)

刻本→音育、吐声。

石印→音育、吐声。

哉 @dzai #tuktan (はじめ、起源)

刻本→音災、始也、又語辭、又歎声、又疑辭。

石印→音災、始也、又語辭、又歎聲、又疑辭。

⑦ 咭 @h'ao #gisun labdu (言葉が多い)

刻本→音號、多言。

石印→音號、多言。

呬 @niye #ha (吐く息)

刻本→音涅、呬呵。

石印→音涅、呬呵。

評 →『字彙』は呬呵、『増補字彙』は涅呵とする。呬呵、涅呵の「涅」「呬」

は『集韻』に言う「諍」で諍呵、であろう。「諍」「呵」ともに同義で、怒るの意。

啾 @io #buhū murambi (鹿が咆える)

刻本→同啾。

石印→同啾。

員 @yuwan #hafan fali (官司)

刻本→音袁、官數、又周也、又幅員、又音云、益也。

石印→音袁、官數、又周也、又幅員、又音云、益也。

啞 @ging #bonio jilgan (猿の声)

刻本→音敬、猿声。

石印→音敬、猿聲也。

啞 @lung #jorgimbi (鳥がさえずる、虫が鳴く)

刻本→音弄、鳥吟声。

石印→音弄、鳥吟聲。

啞 @hūi #tacibumbi (教える)

刻本→古文誨字。

石印→古文誨字。

啞 @yūn #angga juwame (口を開く)

刻本→同啞。

石印→同啞。

評 →『字彙』は刻本に同じ、『増補字彙』は、俗啞字とする。

啞 @teo #pei seme cifelembi (ペッと唾を吐く)

刻本→音透、相與語唾而不受。

石印→音透、相與語唾而不受。

啞 @wei #niyehe hūlambi (鴨を呼ぶ)

刻本→音偉、呼鴨也。

石印→音偉、呼鴨也。

啞 @ming #labsimbi (無暗にしゃべる、無暗に食う、)

刻本→音茫、語雜亂也。

石印→音茫、語雜亂也。

哥 @ge #uculembi (歌う)

刻本→古歌字、又今呼兄爲哥。

石印→古歌字、又今呼兄爲哥。

哦 @e #irgebumbi (吟ずる)

刻本→我平声、吟也。

石印→我平聲、吟也。

格 @ge #gargan (枝、支流)

刻本→音格、枝柯也。

石印→音格、枝柯也。

噫 @lin #burgiyen (けちな、さもしい)

刻本→古文吝字。

石印→古文吝字。

嚇 @he #horon -i gelebumbi (威嚇する)

刻本→同嚇。

石印→同嚇。

評 →『増補字彙』は俗嚇字、とする。

哨 @ciyoo #keikedembi (酷薄、不正)

刻本→鏿去声、口不容也、又多言貌。

石印→鏿去聲、口不容也、又多言貌。

喊 @hiyai #kaicame targabu (大声を諫める)

刻本→音懈、唱喊。

石印→音懈、唱喊。

哩 @lii #gisun waifi funcera mudan (言葉が終わりて余韻)

刻本→音利。

石印→音利、出陀羅呢語、余声、元人詞曲借爲助語。

評 →『字彙』は力至切、音利、出釋典。石印の元人以下は『増補字彙』によつて
ている。

啜 @ti #songgombi (泣く)

刻本→音提、號泣。

石印→音提、號泣。

評 →刻本、石印は「喊」の後に「啜」、「哩」の順となっている。

呻 @šen #nidumbi (呻吟する)

刻本→同呻。

石印→同呻。

哪 @no #samadara mudan (神降ろしの呪文)

刻本→音那、哪哪難人之声、又語助辭也。

石印→音那、哪哪難人之聲、又語助辭也。

呢 @dzu #faksi gisun gosire be baimbi (巧みな言葉で仁愛を求める)

刻本→音足、以言求媚也。

石印→音足、以言求媚也。

- 嘍 @do #tarni (呪文、まじない、真言)
 刻本→音孺、咒語。
 石印→音孺、咒語。
- 呦 @kiye #hele hempe (吃音)
 刻本→音怯、呦呦声。
 石印→音怯、呦呦聲。
 評 →『集韻』は呦呦を聲とする。
- 晚 @miyan #gisun tucirakū (言葉を発しない、言わない)
 刻本→同嘔。
 石印→同嘔。
 評 →「嘔」は言葉の不自由なことを指す。
- 嘍 @diye #gisun labdu (言葉が多い)
 刻本→音喋、嘍多言也。
 石印→的協切、嘍多言也。
 評 →『字彙』は刻本に同じ、『増補字彙』は同嘍、とする。
- 呵 @he #jor (掛け声、えんやこら)
 刻本→音和、衆声。
 石印→音和、衆聲。
- 哭 @ku #songgombi (泣く)
 刻本→音酷、哀声也、大声曰哭、細声有涕曰泣。
 石印→音酷、哀聲也、大聲曰哭、細聲有涕曰泣。
- 哮 @hiyoo #fancambi (怒る、苛立つ)
 刻本→孝平声、豕驚声也、又哮喘也、又大怒也。
 石印→孝平聲、豕驚聲也、又哮喘也、又大怒也。
- 嘍 @nan #gisun wajirakū (言葉が終わらない)
 刻本→與嘍同。
 石印→與嘍同。
- 嘍 @yan #huhun bulhūmbi (乳を吐く)
 刻本→音衍、小兒歐乳。
 石印→音峴、小兒歐乳。
 評 →音は『字彙』、『増補字彙』は衍と載せる。『倭名類聚抄』に嘍吐と見える。
- 嘍 @lao #gisun labdu (言葉が多い)
 刻本→音牢、多言也。
 石印→音牢、多言也。
 評 →『字彙』は『玉篇』をそのまま引用しているが、『増補字彙』は、『説文』

を引き、與説文嘑訓同、俗因勞牢聲近、改作嘑、と説明している。

噤 @gi #jembi (食べる)

刻本→音忌、食也。

石印→音忌、食也。

嘑 @po #pu sembi (ぶつと言う、息を吹きかける)

刻本→噴入声、吹氣声。

石印→噴入聲、吹氣聲。

評 →満洲語の音 po は現代漢語の pen1、pen4、fen4 と合わないが、『字彙』の言う普没切なら po でもおかしくはない。『増補字彙』は朋没切とする。噴の中古音は phu<n (王力)。

嘍 @i #ja ji (わいわいがやがや)

刻本→吟入声、嘍嘍衆声。

石印→吟入聲、嘍嘍衆聲。

哲 @i #girucun (恥、不面目)

刻本→音夷、哲嗞媿貌。

石印→音夷、哲嗞媿貌。

哲 @je #sultungga (識見のある、知識豊かな)

刻本→音浙、明也、智也。

石印→音浙、明也、智也。

晰 @ja #jorgimbi (さえずる、虫が鳴く)

刻本→音筭、嘲晰鳥声。

石印→音筭、嘲晰鳥聲。

𠵹 @niye #gedumbi (齧る、嘯む)

刻本→同齧。

石印→同齧。

𠵹 @liyang #songgombi (泣く)

刻本→音諒、𠵹𠵹啼也。

石印→音諒、𠵹𠵹啼也。

𠵹 @ba #gūwar gūwar (鴨やカエルの泣き声)

刻本→音八、鳴也。

石印→音八、鳴也。

𠵹 @mi #miyang miyang (羊や小児の鳴き声)

刻本→音也、羊鳴。

石印→音也、羊鳴。

評 →音は『字彙』も彌也切、音也とするが、『増補字彙』は音を挙げていない。

『廣韻』は彌也切、『集韻』は母野切、母婢切、彌嗟切と載せている。現代音は mie1、nie4、或いは石印が正しいか。

啼 @liye #coko hūlambi (鶏が鳴く)

刻本→音劣、鷄鳴。

石印→音劣、鷄鳴。

啞 @sui #gisun aifumbi (食言する)

刻本→音雖、口啞。

石印→音雖、口啞。

評 →『字彙』は刻本に同じ。『増補字彙』は音雖とするのみ。『玉篇』は素回切、口啞、と載せている。

呼 @peo #pu sembi (プツという)

刻本→音𪔑、吹声。

石印→音浮、吹聲。

評 →音は『字彙』、『増補字彙』に匹尤切、『集韻』は、普溝切と載せる。

哺 @bu #angga de gama (口に含む)

刻本→音歩、食在口也、又口飲。

石印→音歩、食在口也、又口飲。

峰 @hūng #urkin (大声)

刻本→音洪、大声。

石印→音洪、大聲。

啤 @h'an #kor (ぐうぐう、鼾の音)

刻本→音汗、啤睡。

石印→音汗、啤腫ママ。

評 →石印の腫は睡の誤写であろう。

哼 @heng #oliha (寝ぼけた)

刻本→音亨、嗆哼愚怯貌。

石印→音亨、嗆哼愚怯貌。

哽 @geng #cilcin (言語不明瞭、リンパ結、)

刻本→音梗、語爲声所介也、又哽咽悲塞也。

石印→音梗、語爲声所介也、又哽咽悲塞也。

嘖 @fo #oshon (暴虐)

刻本→音佛、戾也。

石印→音佛、戾也。

啣 @so #omiha arbun (呑んだ様子)

刻本→音率、飲酒貌。

- 石印→音率、飲酒貌。
評 →⑥「响」参照。『増補字彙』は响字之譌とする。
- 啞 @tun #menen (o:mene、間抜け、うすのろ)
刻本→吞上声、痴貌。
石印→吞上声、痴貌。
評 →満洲語の n の欠落は、例えば morin (馬) が mori となり、use (種) が usen となる。
- 吮 @šo #amtalambi (試食する、味わう、味見する)
刻本→音説、口嘗也。
石印→音説、口嘗也。
- 哥 @ge #ombi (成る、できる、結構だ)
刻本→歌上声、可也、又嘉也。
石印→歌上聲、可也、又嘉也。
- 啐 @e #iselembi (拒絶する、抵抗する)
刻本→音藥、語相訶拒也。
石印→音藥、語相訶拒也。
評 →刻本、石印が音を「藥」とするが、『字彙』、『増補字彙』共に五葛切とする。『玉篇』は魚葛切とする。
- 唼 @su #simimbi (吸う、啜える、吹く)
刻本→音叔、吸也、吹也。
石印→音叔、吸也、吮也。
- 诱 @io #yarhūdambi (導く)
刻本→音誘、誘誅。
石印→音誘、誘誅也。
- 唁 @yan #jobolon -i bade acanambi (災難の場に見舞う)
刻本→音硯、弔生曰唁、弔失國曰唁。
石印→音硯、弔生曰唁、弔失國曰唁。
- 唢 @yung #bulhūmbi (胃の中の物を吐く)
刻本→音勇、欲吐貌。
石印→音勇、欲吐貌。
- 唝 @gu #koksimbi (野鷄、雌鷄がコッコと鳴く)
刻本→音穀、鳥鳴、一曰雉鳴。
石印→音穀、鳥鳴、一曰雉鳴。
- 响 @gu #koksimbi (野鷄、雌鷄がコッコと鳴く)
刻本→上同。

- 石印→上同。
- 唄 @bai #or ir (ラマ僧、僧侶の読経の声)
 刻本→音敗、梵音。
 石印→音敗、梵音。
- 唵 @h'an #ašu (口に含む、啞える、基本形は ašumbi)
 刻本→音憾、殯唵之物唵也、一曰哺也。
 石印→音憾、殯唵之物唵也、一曰哺也。
- 唵 @so #buya juse o ja seme jabumbi (小さい子供達がはいと返事する)
 刻本→音梭、唵唵小兒相應聲、又使唵。
 石印→音梭、唵唵小兒相應聲、又使唵。
- 唇 @jen #sesulambi (驚く)
 刻本→音真、驚也。
 石印→音真、驚也。
- 咽 @giyūn #julyambi (吐き出す)
 刻本→音郡、吐也、又音悃、吐口咬也。
 石印→音郡、吐也、又音悃、吐口咬也。
- 唔 @hūwa #her har (喉がごろごろなる)
 刻本→音滑、息声。
 石印→音滑、息聲。
- 嗚 @i #sukdun cirgabumbi (息が詰まる)
 刻本→音揖、嗚嗚短氣。
 石印→音揖、嗚嗚短氣。
- 唉 @ai #elheken -i jabumbi (ゆっくり落ち着いて答える、)
 刻本→音哀、慢應聲、又歎恨發聲之辭、飽食聲。
 石印→音哀、慢應聲、又歎恨發聲之辭、飽食聲。
- 啞 @giye #gisun labdu (言葉が多い)
 刻本→音劫、啞啞多言、妄語也。
 石印→音劫、啞啞多言、妄語也。
- 唸 @diyan #sejilembi (嘆く、嘆息する)
 刻本→音顛、語唸嘆也、又音延、唸唸譏急貌。
 石印→音顛、語唸嘆也、又音延、唸唸譏急貌。
- 皖 @wan #injemeliyan (笑い顔で)
 刻本→與莞同、微笑貌。
 石印→與莞同、微笑貌。
- 唎 @li #gisun (言葉、話)

刻本→音利、言也。

石印→音利、言也、聲也。

評 →『字彙』は刻本に同じ、『増補字彙』は梵書呪語、唎字義闕と載せる。『玉篇』は聲と載せる。石印は『玉篇』で補っている。

唏 @hi #sukdun gocimbi (息を吹く)

刻本→音希、與歛同、又音喜、笑声、音戲、啼也。

石印→音希、與歛同、又音喜、笑聲、音戲、啼也。

咏 @hūng #ilgambi (声を出す)

刻本→音禾、鳥声咏咏。

石印→音禾、鳥聲咏咏。

唐 @tang #gurun -i gebu (国の名前)

刻本→音唐、國名、又大言也、又荒唐廣大無域畔也。

石印→音唐、國名、又大言也、又荒唐廣大無域畔也。

③ 啗 @ci #amtalambi (試食する、味わう)

刻本→古文噉字。

石印→古文噉字。

評 →噉は『説文』に、嘗と載せる。『玉篇』には、在細切、至齒(カム)と載せる。

唶 @seo #ulambi (伝える、教える)

刻本→同設。

石印→同設。

喧 @guwan #juru acabume guwembi (一對となって鳥が鳴く)

刻本→音關、喧喧和鳴也。

石印→音關、喧喧和鳴也、同噉。

唵 @we #juse jilgan (子供達の声)

刻本→音窩、小兒声。

石印→音倭、小兒聲。

啐 @beng #hengke use labdu (瓜の種が多い)

刻本→下上声、瓜多實貌、又大笑也、又口高貌。

石印→奉上声、瓜多實貌、又大笑也、又口高貌。

評 →刻本 3 種の音「下」は間違いであろう。『字彙』は「下」とする。『増補字彙』は邊孔切で「琤」とする。

唸 @in #irgebumbi (吟じる)

刻本→與吟同、口急也。

石印→與吟同、口急也。

評 →『玉篇』は口急のあと、又古吟字と載せている。

唬 @hiyoo #or (猛虎の声)

刻本→與唬。

石印→與唬。

評 →刻本、石印共に字が相違する。『字彙』『増補字彙』は共に「唬」とする。

唵 @no #gisun wajifi funcere mudan (言葉が終わった後の余韻)

刻本→音孺、語助辭。

石印→音奈、語助辭。

評 →語助辭と言う表現は解りにくいが、『集韻』は「唵」を那、哪、語助。と
している。

喞 @ki #sara ulhisu akū (知り理解する力がない)

刻本→音器、喞礙無聞見也。

石印→音器、喞礙無聞見也。

眞 @gi #fiyoo (箕)

刻本→古文箕字。

石印→古文箕字。

售 @ceo #uncambii (o:oncambi、売る)

刻本→音酬、賣物、賞也。

石印→音授、賣物也。

唯 @ui #damu (ただ、もっぱら)

刻本→音微、專字、應字也。

石印→音微、專字、應字也。

唼 @šuwa #inggaha dasambi (羽つくろいをする)

刻本→音刷、鳥理毛也。

石印→音刷、鳥理毛也。

唼 @šuwa #inggaha dasambi (羽つくろいをする)

刻本→同上。

石印→同上。

唼 @ji #simeli (ひっそりとしている、さびれた)

刻本→音寂、寞也。

石印→音寂、寞也。

唱 @cang #deribumbi (発動する、奏し始める)

刻本→音暢、導也、引也、又發歌謂之唱。

石印→音暢、導也、引也、又發歌謂之唱。

評 →満洲語 deribumbi は『御製清文鑑』に、kumun be deribure de ju be foriha

manggi teni jung king kin še -i jergi agūra be guwembure be deribumbi sembi (樂を奏し始める時打楽器を打った後鐘、石磬、瑟、琴の類の樂器を鳴らす事を deribumbi と言う) と載せる。

呪 @el #katurcemi (従う、分に甘んじる)

刻本→音而、曲從貌、又多言貌、又強笑貌、又呪嘔小兒言也。

石印→音而、曲從貌、又多言貌、又強笑貌、又呪嘔小兒言也。

唳 @lii #bulehen guwendemi (鶴がしきりに鳴く)

刻本→音例、鶴鳴、又唳唳鴈聲。

石印→音例、鶴鳴、又唳唳鴈聲。

喋 @tiye #gisun labdu (言葉が多い)

刻本→同喋。

石印→同喋。

評 →「喋」は die2、zha2 で満洲語 tiye は漢語 tie に対応するが、康熙年間の満洲族はこの全清音、次清音をしばしが混同している。

噉 @an #šobkošome jemi (手掴みで食べる)

刻本→庵上声、手進食也。

石印→庵上聲、手進食也。

唳 @kiyang #juse songgohoi nakarakū (子供らが泣き続けて止まない)

刻本→腔去声、秦晋謂兒泣不止曰唳。

石印→腔去声、秦晋謂兒泣不止曰唳。

評 →刻本のパリ本は止を正と誤刻している。

喙 @giye #ai (おや、ああ)

刻本→音借、歎声、又音謫、喙喙多辭也。

石印→音借、歎聲、又音謫、喙喙多辭也。

喙 @ioi #mudan (声)

刻本→同喙。

石印→同喙。

唳 @diyan #nidumbi (呻吟する)

刻本→音店、呬也。

石印→音店、呬也。

唳 @ioi #injemi (笑う)

刻本→音於、笑也。

石印→音於、笑也。

唳 @ye #jorgimbi (鳥が鳴く、虫が鳴く)

刻本→音夜、凡鳥朝鳴曰朝、夜鳴曰唳。

石印→音夜、凡鳥朝鳴曰嘲、夜鳴曰啾。

嘖 @c'y #ubiyambi (憎む、うんざりする)

刻本→音痴、嫌也。

石印→音痴、嫌食也。

評 →『増補字彙』は俗訛字、と載せる。

啖 @tiyan、#julyiambi (吐き出す)

刻本→音腆、吐也。

石印→音腆、吐也。

啞 @teo #cifelembi (唾を吐く)

刻本→同啞。

石印→同啞。

唌 @lai #uculere mudan (歌う声)

刻本→來上声、羅唌歌声。

石印→來上声、羅唌歌聲。

啜 @ša #congkišambi (啄んで食べる)

刻本→音霰、啜喋鳧鴈聚食之声也、又音妾、譖言也。

石印→音霰、啜喋鳧鴈聚食之聲也、又音妾、譖言也。

晰 @hi #jilgambi (声を出す)

刻本→音錫、晰晰鳥声。

石印→音錫、晰晰鳥声。

唳 @hi #jilgambi (声を出す)

刻本→同上。

石印→同上。

唢 @pun #pu sembi (プツと言う)

刻本→音噴、吐氣。

石印→音噴、吐氣。

噀 @h'an #jilidara arbun (怒った様子)

刻本→音含、噀胡唵氣。

石印→音含、噀胡唵氣。

唾 @tuwe #cifenggu (唾)

刻本→拖去声、口液也。

石印→拖去声、口液也。

啞 @še #gisun labdu (言葉が多い)

刻本→音攝、多言。

石印→音攝、多言。

- 評 → 『増補字彙』は、唾字之譌とする。
- 啗 @eo #bulhūmbi (胃の中の物を吐く)
刻本→與嘔同、吐也。
石印→與嘔同、吐也。
- 唳 @hu #jobocun (苦痛、易の卦の蹇)
刻本→音忽、憂也。
石印→音忽、憂也。
- 唾 @yai #gūwambi (犬が吠える)
刻本→音崖、狗欲齧之貌、又噉唳笑貌。
石印→音崖、狗欲齧之貌、又噉唳笑貌。
- 啞 @jao #yakersembi (からかう)
刻本→炤平声、與嘲同、又啞嚦声也、又音周、啞唯小鳥羣沸急迫之声。
石印→炤平声、與嘲同、又啞嚦聲也、又音周、啞唯小鳥羣沸急迫之聲。
評 → 音を『字彙』、『増補字彙』は爪とする。
- 咽 @hū #ihan -i ulhun kanda (牛のうなじ、あごの下の弛んだ革)
刻本→與胡同、牛頷下垂也。
石印→與胡同、牛頷下垂也。
- 噎 @giyūn #juliyaambi (吐き出す)
刻本→音郡、吐貌。
石印→音郡、吐之貌。
- 嘍 @noo #orombi (表面が凝結して薄皮を張る)
刻本→孺上声、嘍食物。
石印→音穀、乳食物、乳子。
評 → 音は『字彙』は孺上声、嘍食物とするが、『増補字彙』は、俗穀字、舊訓食物誤とする。一般的には、乳子は子供に乳を飲ませることであるが、満州族は、例えば牛乳を温めたときに出来る、薄皮の膜のような物と理解したのであろう。
- 啗 @de #isame leolembi (集まり論じる)
刻本→音答、噉啗也。
石印→音答、噉啗也。
- 噉 @hiyoo #asuki (音、響き)
刻本→音肴、声也。
石印→音肴、聲也。
- 噉 @dung #fulu gisurembi (言い過ぎる、余分に言う)
刻本→音董、多言也。

石印→音董、多言也。

哏 @dza #simimbi (啞える)

刻本→音哏、入口曰哏。

石印→音哏、入口曰哏。

哨 @hi #anggai sukdu (口で息する)

刻本→音悉、耳哨口声也。

石印→音澀、耳哨口聲也。

評 →『字彙』、『増補字彙』は刻本と同じく悉、『玉篇』は所戡切とする。石印の音澀 (Se4) は方言音の影響か。

啼 @sao #jorgimbi (鳥が轉る、虫が鳴く)

刻本→音啼、群鳥声。

石印→音啼、群鳥聲。

啞 @yai #dudu dada (子供の口が回らないさま)

刻本→音挨、啞嘔小兒言。

石印→音挨、啞嘔小兒言、又正字通云、俗作啞非。

評 →満洲語 dudu dada は『清文集書』に、奶孩子纔學說話之音韻と載せる。又石印は『正字通』も参考にしたことがわかる。

啄 @jo #congkišambi (熱心に啄む)

刻本→音捉、鳥食物也。

石印→音捉、鳥食物也、又剥啄、又通作嚼。

評 →満洲語 congkišambi は、『御製清文鑑』は、gasha -i jergi jaka -i be jetere be congkišambi sembi (鳥の類のものが食べるのを congkišambi と言う) と載せ、『清文集書』に鳥雀啄食吃と載せる。

啁 @jo #congkišambi (熱心に啄む)

刻本→同上。

石印→同上。

啗 @di #da fulehe (根本)

刻本→音的、本也、木根、果蒂、獸蹄皆曰啗。

石印→なし (下項の商にとぶ)

商 @šang #šangsın (五音の一の商)

刻本→音傷、金行之音、五行中唯商最清、商清也、律中夷則夷亦傷也、又商量裁度也、又通財鬻貨曰商。

石印→音傷、金行之音、五行中唯商最清、商清也、律中夷則夷亦傷也、又商量裁度也、又通財鬻貨曰商。

啗 @heng #nukcishun (猛烈な、性急な)

刻本→亨去声、與諱同、利害声。

石印→亨去声、與諱相同、言也。

評 →刻本で亨を享と誤るものが多い。『四端堂蔵本』、『寶仁堂本』、また『文煥堂本』は亨とも読める。『字彙』により改める。

噴 @pun #muke fusumbi (水を注ぐ)

刻本→音噴、噴水。

石印→音噴、噴水。

唼 @lan #doosi (食欲)

刻本→音唼、食也。

石印→音唼、食也。

啊 @e #e o sembi (ええ、おうと言う)

刻本→音餓、愛惡声。

石印→音餓、愛惡聲。

噪 @ki #cургimbi (やかましく騒ぐ)

刻本→音號、喧也、大也、動也、不安靜也。

石印→音號、喧也、大也、動也、不安靜也。

啞 @hiyang #ha (息をハッと吹きかける)

刻本→音香、咄也。

石印→音香、咄也。

昏 @hun #gisun yeye (話が執拗)

刻本→音昏、喋喋言貌。

石印→音昏、古文吻字。

評 →『玉篇』には、吻の古文と載せる。

啞 @jun #beye bisirengge niyalma be tacibumbi (己に有る物で人に教える)

刻本→音肫、以己誨人也、一曰壯健貌、又音吞、口氣、又重遲貌。

石印→音肫、以己誨人也、一曰壯健貌、又音吞、口氣、又重遲之貌。

評 →『四端堂蔵本』は重を童と誤刻している。『寶仁堂本』、『文煥堂本』は『字彙』、『増補字彙』と同じく思とする。

問 @wen #fonjimbi (問う、尋ねる)

刻本→音汶、訊也、以物遺人曰問。

石印→音汶、訊也、以物遺人曰問。

悞 @u #fudasihūn (不合理な、逆らう)

刻本→與忤同、又逢也。

石印→與忤同、又逢也。

啞 @hi #injembi (笑う)

刻本→音乞、笑也。

石印→音乞、笑也。

啐 @ts'ui #gelembi (恐れる、怖がる)

刻本→音翠、驚也、又音嘗、入口也、又咄啐呼也、又音卒、声也。

石印→音翠、驚也、又音嘗、入口也、又咄啐呼也、又音卒、聲也。

喙 @lu #injembī (笑う)

刻本→音禄、笑也、一曰鳥声。

石印→音禄、笑也、一曰鳥聲。

噍 @dza #saimbi (咬む)

刻本→與嗜同、又音霎、噍噍水鳥聚食貌。

石印→與嗜同、又音霎、噍噍水鳥聚食貌。

嘔 @gu #jobocun (憂い、苦痛、易の六十四卦の一)

刻本→音骨、憂貌。

石印→音骨、憂貌。

啓 @ki #tacihiyambi (教示する)

刻本→音起、教也、開也、立春立夏爲啓、立秋立冬爲閉。

石印→音起、教也、開也、立春立夏爲啓、立秋立冬爲閉。

評 →刻本、石印にはこの後「戩」の字を載せる。

陶 @tao #dalhūn (話がくだい)

刻本→音陶、往來言也、陶陶語不節也。

石印→音陶、往來言也、陶陶語不節也。

啖 @tan #jembi (食べる)

刻本→談上声、嚙也、食也、餌之也。

石印→談上聲、嚙也、食也、餌之也。

啗 @tan #jembi (食べる)

刻本→同上。

石印→同上。

啗 @jo #nimeku dasara bithede bi suhe hergen kimcihakū (治病の書にあり説明の文字は詳しく書かれていない)

刻本→音拙。

石印→音拙。

評 →満洲語の言う nimeku dasara bithe とは『黄帝八十一難經』の事を指す。

溘 @pe #niyalma be jubešere mangga (人を陰で貶すのが上手い)

刻本→婆去声、喜言人惡爲溘。

石印→婆去聲、喜言人惡爲溘。

罍 @se #burgiyen (ケチな)

刻本→與鄙同、齎也、吝積而不散也。

石印→與鄙同、齎也、吝積而不散也。

𪔐 @dzi #niyenyehun (ぐずぐずした)

刻本→音子、窳也、短也、苟且也。

石印→音子、窳也、短也、苟且也。

評 →『清文集書』に、心意柔軟、無主意之人、と載せている。

嘍 @ts'ui #neneme amtalambi (まず試食する)

刻本→音翠、先嘗也。

石印→音翠、先啜嘗也。

啞 @ki #jahūdai šurure de hūwalar sembi (船櫂を漕ぐ時ザブザブ言う事)

刻本→音泣、啞啞送舟声。

石印→音泣、啞啞送舟聲。

啜 @jo #jembi (食べる)

刻本→與歎同、又茹也、嘗也、又音拙、言多不止、又泣貌。

石印→與歎同、又茹也、嘗也、又音拙、言多不止、又泣貌。

啞 @ho #ijishūn (従順な)

刻本→音和、順也。

石印→音和、順也。

嘍 @gioi #bolgo hican akū (清廉質素ではない)

刻本→音苴、嘍嘍不廉、又音叟、犬声。

石印→音苴、嘍嘍不廉、又音叟、犬聲。

評 →『字彙』、『増補字彙』共に嘍嘍とする、『廣韻』、『集韻』も同じ。

啞 @ya #dudu dada (子供の口が回らない様)

刻本→音鴉、声也、又嘔啞小兒學語、又瘖也、不能言也。

石印→音鴉、声也、又嘔啞小兒學語、又瘖也、不能言也。

噱 @h'o #fancame injembi (大笑いする)

刻本→荒入声、大笑貌、又與囁同。

石印→荒入聲、大笑貌、又與囁同。

評 →『字彙』は刻本に同じ、『増補字彙』は同囁とするのみ。

⑨噙 @tang #gurun -i gebu (国名)

刻本→古文唐字。

石印→古文唐字。

啞 @yan #bilha (喉、狭い通路)

刻本→同咽。

石印→同咽。

音 @si #teile (～だけ、～の限り)

刻本→與翹同。

石印→與翹同。

評 →『玉篇』は、詩鼓切、買賣云不啞と載せる。満洲語の teile は、『増補字彙』にある、猶言何止や猶不但已によるものであろう。実用性と言う立場から、より口頭語的な解釈を優先させたのかもしれない。刻本、石印はこの後「啼」の字を親字として挙げているが、満洲語にはない。

唸 @ši #teile (～だけ、～の限り)

刻本→同上。(満洲語本にはない「啼」の事)

石印→同上。(満洲語本にはない「啼」の事)

啞 @an #ekisaka (物静かな、ひっそりとした、) *フランス語の注有り

刻本→音庵、啞嘿不言。

石印→音庵、啞嘿不言。

音 @i #selambi (心地よくなる)

刻本→音益、快也。

石印→音益、快也。

評 →『字彙』は、刻本の記載に続けて古文意字と載せるが、『増補字彙』では削除されている。

啞 @ki #injeme nakarakū (笑いを止めない)

刻本→音隙、笑不止也。

石印→音隙、笑不止也。

啞 @gio #gejing sembi (くどくど言う)

刻本→酒平声、啞啞小声。

石印→音遼、啞啞小聲。

啞 @tan #ler sembi (どっしりと、しみじみと) *フランス語の注有り

刻本→醜上声、豐厚貌。

石印→醜上聲、豐厚之貌。

啞 @giyoo #fancame injembi (大笑いする) *フランス語の注有り

刻本→同噓。

石印→同噓。

啞 @ke #hak (痰を吐く音) *フランス語の注有り

刻本→音客、欬声。

石印→音客、欬聲。

評 →満洲語 hak は『清文集書』に、咳吐沫聲と載せる。

吮 @he #fucihi bithe debi hu liye sere mudan (佛典に有り、吮哩という音)
*フランス語の注有り

刻本→痕入声、吮哩出。

石印→痕入聲、吮哩。

評 →刻本の出の後に『字彙』は釋典とある。

喁 @ioi #nimaha angga (魚の口) *フランス語の注有り

刻本→音顛、喁喁魚口上見貌、又音、魚声、声相應和。

石印→音顛、喁喁魚口上見貌、又音、魚聲、聲相應和。

哽 @bing #buge monggon (o:boge、気管) *フランス語の注有り

刻本→同哽。

石印→哽本字。

喂 @wei #gelembi (恐れる) *フランス語の注有り

刻本→音威、恐也。

石印→音威、恐也。

噓 @pun #julyambi (吐き出す) *フランス語の注有り

刻本→音盆、吐也。

石印→音盆、吐也。

啻 @cen #pu sembi (プツと言う) *フランス語の注有り

刻本→音蠢、吹也。

石印→音蠢、吹也。

喃 @nan #gisun wajirakū (話が終わらない) *フランス語の注有り

刻本→音男、呢喃言不了、又燕語。

石印→音男、呢喃言不了、又燕語。

善 @šan #sain (善、良い、幸福) *フランス語の注有り

刻本→然上声、良也、大也、佳也、吉也。

石印→然上声、良也、大也、佳也、吉也。

哢 @nio #juse tangsu jilgan (子供達の甘えた声) *フランス語の注有り

刻本→紐平声、哢呢小兒声。

石印→紐平声、哢呢小兒声。

評 →刻本は「紐」を「組」とするものが多い。『字彙』、『増補字彙』は共に「紐」と載せる。

噎 @ioi #mudan (音、声) *フランス語の注有り

刻本→音育、音声也。

石印→音育、音聲也。

啗 @ci #acuhiyan (悪口、中傷) *フランス語の注有り

刻本→同音。

石印→與音同。

評 →満洲語 acuhiyan は『清文彙書』に、謗讒挑唆と載せている。

詰 @je #sultungga (見識のある、知識豊かな) *フランス語の注有り

刻本→與音同。

石印→與音同。

喇 @la #gisun hacihiyambi (言葉が速い) *フランス語の注有り

刻本→蘭入声、喝喇言急也。

石印→蘭入声、喝喇言急也。

啗 @giyai #jorgimbi (虫が鳴く) *フランス語の注有り

刻本→音皆、鳥鳴声。

石印→音皆、鳥鳴聲也。

嘍 @hiye #uhelembi (共にする、共に分つ) *フランス語の注有り

刻本→同叫。

石印→同叫。

喉 @heo #bilha (のど) *フランス語の注有り

刻本→音侯、咽也。

石印→音侯、咽也。

啐 @ge #coko koko sembi (鶏がコッコと鳴く)

刻本→音革、雉鳴。

石印→音革、雉鳴。

評 →満洲族にも ulhūma という雉を表す言葉があるが、漢語の雉を coko と訳すことが多い。

哧 @he #elheken (のんびりした、落ち着いた)

刻本→音賀、慢應声。

石印→音賀、慢應声。

喊 @h'an #kaicambi (喊声を上げる)

刻本→音闕、勇声。

石印→音闕、勇聲。

喋 @tiye #gisun yeye (話が執拗)

刻本→甜入声、多言便語。

石印→音牒、多言便語。

𪛗 @jeo #gugu (人が鶏を呼ぶ声)

刻本→音祝、呼鷄重言之声。

石印→音祝、呼鷄重言之聲。

評 → 『新満漢大詞典』によれば、gugu gugu (叫鶏的声音) と載せる。『御製清文鑑』、『大清全書』、『清文彙書』などは取り上げていない。

謀 @moo #bodogon (o:bodohon、策略、計略)

刻本→同謀。

石印→同謀。

嗥 @cai #ger (犬が怒って吼える声)

刻本→音柴、嗥吠犬鬪貌。

石印→音柴、嗥吠犬鬪貌。

評 → 満洲語 ger は『清文彙書』に、衆狗露着牙羣叫と載せる。

噲 @dza #dur sembi (わいわいがやがや)

刻本→音雜、嘈嘩鼓声。

石印→音雜、嘈嘩鼓聲。

評 → 満洲語 dur sembi は『清文彙書』に、衆人齊說話之聲と載せている。

頃 @jy #eskiyembi (叱る、質する)

刻本→音質、叱呵也。

石印→音質、叱呵也。

喫 @zun #simimbi (啞える)

刻本→閏上声、吮也。

石印→乳尹切、吮也。

評 → 『字彙』、『増補字彙』共に音は乳允切とする。

噉 @ciyan #injembi (笑う)

刻本→音前、噉也、又音箋、熟煎。

石印→音前、噉也、又音箋、熟煎。

評 → 『字彙』は刻本、石印に同じ、『増補字彙』は謫字之譌とする。

啜 @guwai #labsimbi (無暗にしゃべる、無暗に食う)

刻本→同尙。

石印→同尙。

喏 @še #canjurambi (お辞儀をする、挨拶する)

刻本→音社、敬言、俗云唱喏。

石印→音惹、敬言、俗云唱喏。

評 → 音は『字彙』は社、『増補字彙』は惹とする。『正字通』は古無此字、疑即諾字、と言っている。

噤 @dai #gisun tub akū (言葉に威厳がない、言葉が軽い)

刻本→音怠。噤噤言不正。

石印→音怠。噤噤言不止。

評 →刻本、石印で不正、不止に別れるが『字彙』は不正とする。『増補字彙』は哈字之譌とする。『集韻』は嚙唵語不止とする。

𠵹 @e #habšambi (訴える)

刻本→音𠵹、譌訟也。

石印→𠵹本字。

哪 @hiye #jilgan (声)

刻本→音邪、声也。

石印→音邢、聲也。

評 →『増補字彙』は、同耶、俗加口と載せている。

啞 @ioi #her har (ごろごろ喉の鳴る音)

刻本→音郁、喉声。

石印→音郁、喉聲。

啞 @jy #gedumbi (咬む、齧る)

刻本→音質、齧也。

石印→音質、齧也。

𠵹 @seo #a ta (鷄雀など鳥を追う声)

刻本→同𠵹。

石印→同𠵹。

暗 @yen #heledehe (どもる)

刻本→音因、兒泣不止曰暗、又暗暗聚氣貌。

石印→音因、兒泣不止曰暗、又暗暗聚氣貌。

評 →満洲語 heledehe の基本形 heledembi は『大清全書』に結巴、『御製清文鑑』に、labdu tanjame gisurere be heledembi sembi (多くどもりて話すのを heledembi と言う) と載せ、『清文彙書』にも、説話結巴と載せる。

啞 @ke #gedumbi (齧る、嚙む)

刻本→音渴、齧也。

石印→音渴、齧也。

𠵹 @io #ai (何、どんな)

刻本→同𠵹。

石印→同𠵹。

𠵹 @dzan #muse (我々)

刻本→𠵹平声、俗云我也。

石印→𠵹平聲、俗云我也。

𠵹 @dze #kaicambi (喊声を上げる)

刻本→與昨同。

石印→與昨同。

啞 @ju #jilgan (声)

刻本→音拙、声也。

石印→音拙、声也。

噯 @ao #jar jar (チンチロリ、虫の鳴き声)

刻本→音腰、蟲声。

石印→音腰、蟲聲。

喔 @o #coko jilgan (鶏の声)

刻本→音握、鶏声。又喔咿強笑貌。

石印→音握、鶏声。又喔咿強笑貌。

噠 @ši #jilgan (声)

刻本→音施、声也。

石印→音施、聲也。

噤 @miyan #gisurerakū (話さない)

刻本→音勉、不言也。

石印→音勉、不言也。

唯 @lioi #guwembi (鳥虫が鳴く)

刻本→音律、鳴也。

石印→音律、鳴也。

咭 @gu #bilha (喉)

刻本→音谷、嘖咭咽也。

石印→音胡、嘖咭咽也。

評 →音は刻本が「谷」、石印は「胡」と相違がある。『字彙』、『増補字彙』は共に古沃切でこれならば谷。しかし『集韻』には洪孤切と載せている、これならば石印の「胡」でもおかしくはない。

噀 @yūn #angga mila (口を大きく開く)

刻本→音允、大口也。

石印→音允、大口也。

喘 @cuwan #hejembi (荒い息遣いをする)

刻本→音舛、疾息也。

石印→音舛、疾息也。

噤 @e #kaicambi (喊声を上げる)

刻本→音鄂、口中斷噤。

石印→音鄂、口中斷噤。

評 →『増補字彙』は本作噤と載せる。

- 啗 @sing #gisun de olhombi (言葉を慎む)
 刻本→音省、緘口慎言。
 石印→音省、緘口慎言。
- 𦉳 @giya #nantuhūn gisun (oːnantuhun、汚い言葉)
 刻本→音嘉、𦉳譏穢言。
 石印→音嘉、𦉳譏穢言。
 評 →満洲語 nantuhun は『大清全書』、『清文彙書』などでは nantuhūn と表記されている。
- 喙 @hūi #congkišambi (熱心に啄む)
 刻本→音誨、獸口、又鳥啄、又息也。
 石印→音誨、獸口、又鳥啄、又息也。
 評 →満洲語 congkišambi は『清文彙書』に、鳥雀啄食吃、と載せている。
- 𦉳 @wen #femen (oːfamen、唇)
 刻本→同吻、口𦉳。
 石印→同吻、口𦉳。
- 喚 @hūwan #hūla (呼ぶ、読む)
 刻本→歡去声、呼也。
 石印→歡去聲、呼也。
- 𦉳 @hūwan #hūla (呼ぶ、読む)
 刻本→同上、又惹也。
 石印→同上、又惹也。
- 𦉳 @biyan #faksidambi (巧みに話す)
 刻本→音駢、巧言。
 石印→音駢、巧言。
- 喜 @hi #sebjen (楽しみ、悦び)
 刻本→希上声、欣也、喜也。
 石印→希上聲、欣也、喜也。
- 𦉳 @hū #ainu (なぜ、何の為に)
 刻本→音胡、何也。
 石印→音胡、𦉳𦉳聲也。
 評 →『字彙』、『増補字彙』には石印のような解釈は載せていないが、『集韻』には、𦉳𦉳聲也と載せる。石印はこれによっているようだ。
- 𦉳 @man #oihorilambi (侮る、軽率に行う)
 刻本→俗謾字。
 石印→俗謾字。

評 → 『四端堂蔵本』だけが慢となっている。『字彙』、『増補字彙』は謾、誤刻であろう。

嘔 @heo #juliyambi (吐き出す)

刻本→音厚、吐也。

石印→音厚、吐也。

喝 @e #hiyang sembi (ヒヤンと嘶きの声)

刻本→音謁、嘶声、又漢入声、訶也。又喉喝怒声。

石印→音謁、嘶聲、又漢入聲、訶也。又喉喝怒聲。

啣 @ji #jar jar (チロリン、虫の鳴き声)

刻本→音即、啣啣衆声、蟲声。

石印→音即、啣啣衆聲、蟲聲。

啣 @ji #jar jar (チロリン、虫の鳴き声)

刻本→同上。

石印→同上。

喟 @kui #kiyakiyame ferguwembi (賛嘆する)

刻本→魁去声、嘆息声。

石印→魁去聲、嘆息聲。

噎 @jung #tanjambi (どもる)

刻本→音塚、不能言、又噎啞吐、又音籠、氣急之貌。

石印→音塚、不能言、又噎啞吐、又音籠、氣急之貌。

噤 @da #labsimbi (無暗に食う)

刻本→音塔、狗食貌。

石印→音塔、狗食貌。

評 → 塔は ta2 で満洲語の da と合わないが、康熙年間の他の満洲語資料でも全清音、次清音の混同が見られる。

鵠 @šeo #jalafun (壽、長寿)

刻本→古文壽字、又古作疇字。

石印→古文壽字、又古作儔字。

評 → 『増補字彙』は『説文』を引用して、鵠雉也、从口又聲と載せている。『集韻』は、鵠雉之名、或作鵠と載せ、南方雉名とも載せる。『爾雅』釋鳥に雉南方曰鵠と載せている。

噉 @wei #heledembi (どもる)

刻本→音韋、呼声、又失声。

石印→音韋、呼聲、又兒啼聲。

評 → 石印の解釈は『字彙』、『増補字彙』にない。『集韻』に、噉兒啼聲とあるに

よる。

啞 @ca #sakalambi (横から口をはさむ)

刻本→音挿、多言。

石印→音挿、多言。

啞 @guwan #jingjing jangiang (ピーチクパーチク、鳥の鳴き声)

刻本→音關、鳥和鳴。

石印→音關、鳥和鳴。

啞 @hiya #bilha (喉)

刻本→音遐、咽也。

石印→音遐、咽也。

煦 @hioi #tucire sukdun (外に出す気、呼気)

刻本→音虛、吹也、音許、與煦同、温潤之也。

石印→音虛、吹也、音許、與煦同、温潤之也。

囁 @man #weilumbi (隠す、秘密にする)

刻本→音曼、欺也。

石印→音曼、欺也。

評 →『四端堂藏本』は欺に作るが誤刻、『増補字彙』と『正字通』は囁字之譌と載せる。

啞 @hūwang #juse songgombi (子供達が泣く)

刻本→音黄、小兒泣声、又音横、和也。

石印→音黄、小兒泣声、又音横、和也。

啞 @do #lolo sembi (他愛もない事を言う)

刻本→音鐸、口啞啞言無度、又音妒、吒也、痛音也。

石印→音鐸、口啞啞言無度、又音妒、吒也。

啞 @niye #gir gar (ワイワイがやがや云う)

刻本→音聶、曳岳爭言也、又多言也。

石印→音聶、曳岳爭言也、又多言也。

啞 @siowan #songgohoi nakarakū (泣き続けて止まない)

刻本→啞上声、哀泣不止。

石印→啞上声、哀泣不止爲啞。

啞 @wei #silmen gasha be jafafi jembi (猛禽が鳥を捉えて食べる)

刻本→音委、鷲鳥食已吐、其皮毛如丸。

石印→音委、鷲鳥食已吐、其皮毛如丸。

啞 @liyang #songgombi (泣く)

刻本→同啞。

石印→同喉。

喻 @ioi #ulhibumbi (悟らせる、わからせる)

刻本→與諭同、又音于、响喻和悦貌、又言語順貌、又譬也。

石印→與諭同、又音于、响喻和悦貌、又言語順貌、又譬也。

哢 @ging #fucihi bithe debi (仏書にあり)

刻本→音敬。

石印→音敬。

噉 @pu #fiyentembi (誤って伝える、話の筋から外れる)

刻本→音潑、妄言。

石印→音潑、妄語。

評 →『御製清文鑑』に *yaya baita be algišame ulan ulan -i balai gisurere be fiyentembi sembi* (凡そ事を誇張して次々と妄りに言う事を *fiyentembi* と言う) の載せ、『清文彙書』に、從事外胡謔者妄説、と載せる。

𪛗 @jai #necimbi (唆す、挑発する)

刻本→音齋、惹也。

石印→音齊、惹也。

𪛘 @liyoo #jeyen nilambi (刀の刃を磨く)

刻本→同𪛗。

石印→同𪛗。

𪛙 @hing #jilgan (声)

刻本→音興、声也。

石印→音興、聲也。

𪛚 @dze #dukjimbi (わめきたてる)

刻本→音戢、衆口貌。

石印→音戢、衆口貌。

喪 @sang #sinagan (喪に服す)

刻本→音桑、持服曰喪、又桑去声、死也、又失也。

石印→音桑、持服曰喪、又桑去聲、死也、又失也。

𪛛 @sang #sinagan (喪に服す)

刻本→喪本字。

石印→喪本字。

𪛜 @sang #sinagan (喪に服す)

刻本→同上。

石印→同上。

𪛝 @ki #jembi (食べる)

刻本→音隙、食也、啗也、飲也。

石印→音隙、食也、啗也、飲也。

嗚 @cui #pu sere tucire sukdun (ふっと吐く出す息)

刻本→與吹同、又呼也。

石印→與吹同、又呼也。

喬 @kiyoo #den (高い)

刻本→音橋、高也、又矛之上句曰喬、所以懸英者也。

石印→音橋、高也、又矛之上句曰喬、所以懸英者也。

嘖 @yan #albatu (粗野な、粗略な)

刻本→音彦、剛猛也、粗俗也。

石印→音彦、剛猛也、粗俗也。

單 @dan #emurusu (o:emursu、単一の、一つの)

刻本→音丹、薄也、孤也、又盡也、又大也、又音蟬、單于匈奴號。

石印→音丹、薄也、孤也、又盡也、又大也、又音蟬、單于匈奴號也。

⑩ 啞 @jen #sesulambi (驚かす)

刻本→音眞、驚也。

石印→音眞、驚也。

呼 @fu #pu sembi (ふつと言う)

刻本→音浮、吹氣。

石印→音浴、吹氣。

評 →音は『字彙』、『増補字彙』共に浮、石印は全て浴とする。「浮」と「浴」は方言音でも一致するものはない。誤写が流伝したか。

嗤 @c'y #injembu (笑う)

刻本→音鷗、笑也。

石印→音鷗、笑也。

評 →刻本、石印は『字彙』、『増補字彙』に従って、9画に入れている。郭数から言ってこれが正しい。満洲語版は抜きの補充であろう。

梟 @sao #jorgimbi (虫が鳴く、鳥が囀る)

刻本→音燥、鳥羣鳴也。

石印→音燥、鳥羣鳴也。

啞 @dui #angga mongniohon (o: mongniohon、口が沈黙する)

刻本→音堆、口滿貌。

石印→音堆、口滿貌。

評 →満洲語 mongniohon は、『御製清文鑑』に、niyalma korofi tucirakū angga fodoroho be mongniohon oho sembi (人が怨みて気持ちを表せられなくな

り口が息を荒げるのを mongniohon になったと言う) と載せ、『清文彙書』に、人怨氣不出聲、口内長氣と載せる。怒りの為に口がきけなくなることを指すようだ。漢語は口の中が一杯で口がきけない状態を指す。

嘍 @ciyan #sebjen (o:sebiga、楽しみ、悦び)

刻本→音牽、嘍嘍歡樂貌。

石印→音牽、嘍嘍歡樂貌。

噉 @ioi #her har (喉の鳴る音)

刻本→同噉。

石印→音郁、喉聲。

噉 @hiyo #eyersembi (吐き気を催す、嫌悪する)

刻本→音學、歐貌。

石印→音學、歐也。

噉 @ni #bulhūmbi (吐く、胃の中の物がこみ上げる)

刻本→音逆、歐逆吐貌。

石印→音逆、歐逆吐貌。

噉 @ti #songgombi (泣く)

刻本→音題、號也。

石印→音題、號也。

韶 @duwan #lakcambi (断つ、中断する)

刻本→音鍛、決韶。

石印→古文斷字。

評 →石印の解は『増補字彙』による。

嗜 @yao #sebjen (楽しみ、悦び)

刻本→音姚、喜也。

石印→音姚、喜也。

漉 @suowen #fusumbi (水を注ぐ)

刻本→同漉。

石印→同漉。

噉 @wa #juse songgombi (子供達が泣く)

刻本→蛙去声、小兒啼。

石印→蛙去聲、小兒啼。

噉 @ts'i #ubiyambi (憎む、嫌う)

刻本→同疵。

石印→與疵同。

噉 @he #sengguwembi (畏れる、怯える)

刻本→音壑、嗃嗃嚴厲貌、又音哮、呼聲。

石印→音壑、嗃嗃嚴厲貌、又音哮、呼聲。

評 →満洲語 sengguwembi は『清文彙書』に、畏、憚、倦怠、與 bandambi (倦む、怠ける) 同、と載せる。

嗑 @ang #sere jilgan (話す声)

刻本→音盎、声也。

石印→音盎、聲也。

噏 @h'an #šakšaha (あご)

刻本→同頤。

石印→同頤。

啣 @gung #sere jilgan (話す声)

刻本→音恭、声也。

石印→音恭、聲也。

啣 @dan #sere jilgan (話す声)

刻本→音耽、声也。

石印→音耽、聲也。

噍 @pi #hiyang sembi (コラッと叱る)

刻本→音批、叱声。

石印→音批、叱聲。

嗶 @ša #ar (あつと)

刻本→沙去声、声破、音錫、氣逆也。

石印→沙去聲、聲破、音錫、氣逆也。

嗅 @hiong #ung wang (鼻音)

刻本→智去声、鼻審氣。

石印→音珣、鼻取氣。

嘗 @cang #amtalambi (味を見る)

刻本→俗嘗字。

石印→俗嘗字。

噲 @ciyang #keng (咳の音)

刻本→躑去声、息食、又俗云喉中作噲。

石印→音鏘、鳥食、又愚貌。

評 →石印の解は『字彙』、『増補字彙』にはないが、『集韻』に、噲鳥食、或いは噲曰愚貌、とあるのによっている。

唵 @no #samadambi (呪文で神降ろしする)

刻本→與儼同、除疫。

石印→與雛同、除疫也。

評 →満洲語 samadambi は saman 即ちシャーマンから派生した動詞であろう。

シャーマンがトランス状態に陥る事からの

嘯 @geo #koksimbi (鶏がコッコッと鳴く)

刻本→音遑、雉鳴。

石印→音遑、雉鳴。

齧 @se #burgiyen (ケチな)

刻本→音色、積也、慳也、又田夫謂之齧夫。

石印→音色、積也、慳也、又田夫謂之齧夫。

噍 @yung #jo banjimbi (げっぶが出る)

刻本→同噍。

石印→同噍。

評 →満洲語 jo banjimbi は『御製清文鑑』に、niyalma jeke jaka jušefi wesihun sukduñ johoro be jo banjimbi sembi (人が食べた物が胃酸過多になって上にガスを戻す事を jo banjimbi と言う)と載せている。げっぶの説明であろう。ただし「噍」は『集韻』は『爾雅』を引いて聲也、とする。『字彙』は「噍」を、鳥聲、噍噍和也、とする。『増補字彙』は鳥聲和也、と載せている。あるいは jo banjimb にほかの意味があるのかもしれないが、げっぶの音と鳥の優しい声と違和感がある、しかし満洲族はそのように理解したのであろう。

嗒 @ts'oo #simeli (ひっそりしている、物寂しい)

刻本→音艸、嗒嗒寂靜無人貌。

石印→音草、嗒嗒寂靜無人貌。

啖 @ji #usihiyembi (粥を啖る)

刻本→音疾、啖啖也。

石印→音疾、啖啖也。

嗒 @su #konggolo (鳥類の砂袋)

刻本→音素、鳥受食處。

石印→音素、鳥受食處。

噴 @hung #uculembi (歌う、混ぜる)

刻本→洪上声、噴歌也。

石印→洪上聲、噴歌也。

噴 @hiye #esukiyembi (驚かす、叱る)

刻本→音協、噴嚇以口恐迫人、又呵欠也。

石印→音協、噴嚇以口恐迫人、又呵欠也。

評 → 『増補字彙』は、『説文』を引き本作歛、通作嘖又合也、と載せる。

啗 @tan #congkišambi (熱心に啄む)

刻本→啗字之譌。

石印→啗字之譌。

嚙 @neng #fulu gisurembi (十分すぎるほど話す)

刻本→能上声、多言也。

石印→能上聲、多言也。

啗 @yung #bulhūmbi (胃の中の物がこみ上げる)

刻本→音勇、唾啗欲吐。

石印→音勇、唾啗欲吐。

啗 @i #bilha (喉)

刻本→音抑、哽咽也、又悲塞也。

石印→音抑、哽咽也、又悲塞也。

啗 @ca #cucu caca (ひそひそと)

刻本→音差、語辭。

石印→音差、語辭。

評 → 刻本、石印では「啗」の前に「啗」と「嗎」が載せられているが、満文版は2字後に載せている。「啗」は經史類には見えない言葉で、早期近世漢語では、語氣助詞としての働きを持つ、『董解元西廂記諸宮調』巻1に、見人不住偷睛抹、被你風魔了人也啗。又語頭に置かれ感嘆詞としても使われる、『琵琶記』趙五娘憶夫、啗、酪子裏自尋思。なお「啗」のこれらの働きにも満洲語の言う cucu caca の意味は持たない。ただ清代もよく読まれた『琵琶記』の啗、酪子裏の「酪子裏」にはそれに近い働きがあるので、「啗」の働きと誤解していたのかもしれない。

啗 @hiya #angga neime (口が開く事)

刻本→音轄、大開口。

石印→音轄、大開口。

啗 @he #kamcin (合併)

刻本→音合、食也、合也、又多言。

石印→音合、食也、合也、又多言。

啗 @so #ukiye (啗る)

刻本→音朔、口噏也。

石印→音朔、吮也。

評 → 『増補字彙』は、俗啗字と載せる。

嗎 @ma #toombi (罵る)

刻本→俗罵字。

石印→俗罵字。

嗒 @ta #hiolen (怠慢な)

刻本→音榻、解体貌、忘懷也。

石印→音榻、解体貌。

噪 @sang #monggon -i da (喉元)

刻本→音頰、喉噪。

石印→音頰、喉噪。

咻 @hiyoo #bardanggi (大言、高慢)

刻本→音囂、忽咻自矜氣健貌。

石印→音囂、忽咻自矜氣健貌。

噉 @sao #jar (えんやこら)

刻本→音噪、呼噉、又羣呼。

石印→音噪、呼噉、又羣呼。

評 →『玉篇』は噪と同じとする。『増補字彙』は俗臬字とする。

噉 @ts'uo #akšulambi (悪口を言う、罵る)

刻本→搯上声、悪口。

石印→搯上声、悪口。

嘖 @tiyan #hatan jili (烈しい性氣、激しい怒り)

刻本→音田、盛氣也。

石印→音田、盛氣也。

噉 @zu #monggo -i encu duwali (蒙古の別種)

刻本→音辱、羌別種名。

石印→音辱、羌別種名。

噉 @yao #hūlambi (呼ぶ)

刻本→燒去声、叫也。

石印→燒去聲、叫也。

噉 @hūng #je ja (えんやこーら)

刻本→音汞、市人声。

石印→音汞、市人聲。

嗚 @u #ai (ああ、嘆きの声)

刻本→音汗、嗚呼歎声。

石印→音汗、嗚呼歎辭。

噉 @gu #jilgan (声)

刻本→音閣、声也。

- 石印→音閣、聲也。
- 嗷 @seo #cu sembi (しっ、犬や猫を追う声)
 刻本→音瘦、驅鳥声、又音縮、笑貌。
 石印→音瘦、驅鳥聲、又音縮、笑貌。
- 嗜 @wa #kor sembi (ぐうぐう、鼯の音)
 刻本→音竈、飲声、又嗅嗜啖嗜声。
 石印→音竈、飲聲、又嗅嗜啖嗜聲。
 評 →満洲語 kor は『御製清文鑑』に、hūwacarara jilgan geli oforo -i dorgi guwedere jilgan (鼯をかく音、又鼻の中になり響く音) と載せる。
- 啞 @gi #gejing sembi (くどくど言う)
 刻本→音鷄、啞啞声也。
 石印→音鷄、啞啞聲也。
- 脾 @bai #fakcashūn (不仲の、心離れた)
 刻本→音擺、別也、裂也、又音彼、相分解也。
 石印→音擺、別也、裂也、又音彼、相分解也。
- 唳 @biyan #ilenggu forgošofi hūlambi (舌の向きを変えて呼ぶ)
 刻本→音窆、轉舌呼、又轉口。
 石印→音窆、轉舌呼、又轉口。
 評 →満洲語 forgošofi の基本形 forgošombi は『清文集書』に、轉來轉去、調換と載せるが、意味はよくわからない。
- 嘒 @beng #uculere mudan (歌声)
 刻本→音崩、謠声、嘒喩也。
 石印→音崩、謠聲、嘒喩也。
- 嘒 @be #genggedere (よろよろ歩く)
 刻本→音博、嚙貌。
 石印→音博、嚙貌。
 評 →満洲語 genggedere の基本形 genggedembi は『清文集書』には、狼衰弱了、往前退後揺幌着走、叢叢、と載せる。しかし「嘒」は咬む様を表す。とすれば、満洲旗人は「嚙」即ち「かむ様」という字を「嚙貌」と誤解したのではあるまいか。
- 啞 @dzu #esukiyembi (脅かす、叱りつける)
 刻本→音初、叱声。
 石印→音初、叱声。
 評 →漢語音が初 (chul) ならば、対応する満洲語音は ts'u であろう、ここでは dzu を当てている。康熙年間では他の文献においても次清、全清の混乱が見

られる。

啗 @tang #gisun acanarakū (言葉が符合しない)

刻本→音唐、啗語不中又大言。

石印→音唐、啗語不中又大言。

嗛 @ciyan #gocishūn (謙虚な)

刻本→古謙字、又音歉、猿猴貯食倉也。

石印→古謙字、又音歉、猿猴貯食倉也。

嗜 @si #buyen (愛、欲望、あこがれ)

刻本→音示、欲也、好也。

石印→音視、欲也、好也。

啣 @bao #bardanggi (大言、自慢、高慢)

刻本→音報、誇也。

石印→音報、誇也。

囁 @can #menen (o:mene、間抜け、阿呆)

刻本→音闌、囁嗟痴貌也。

石印→丑囁切、囁嗟痴貌也。

評 →仮に満洲語が mene だとするとは『大清全書』に、始、纔、と見え、『清文彙書』に、果然、與 yala (誠に) 同と載せる。漢語との整合性はない。

啞 @ja #jor jar (わいわいがやがや)

刻本→音札、嘲啞鳥鳴。

石印→音札、嘲啞鳥鳴。

噉 @hioi #pu sembi (プツと言う)

刻本→音加、吹口噉也。

石印→音獠、吹口噉也。

評 →石印の親父は口編に「復」となっている。『大漢和辞典』は、うそぶくと載せるが、たんに口から息を吹く事ではないか。

嚙 @kiye #jembi (食べる)

刻本→音掣、噉也。

石印→音掣、噉也。

嗟 @dzi #ai seme gasambi (どうして嘆く事があるか)

刻本→音茲、嗟嗟悲歎声。

石印→嗟嗟悲歎声。

評 →満洲語がなぜ ai seme を付けたのかわからない。付ければ逆の意味になってしまう、gasambi だけでよい。

噱 @h'ai #injembi (笑う)

- 刻本→音孩、笑也。
石印→音孩、笑也。
- 唄 @yūn #julyambi (吐き出す)
刻本→音雲、吐也。
石印→音雲、吐也。
- 嗚 @ge #coko hūlambi (鶏が鳴く)
刻本→音革、鶏鳴。
石印→音革、鶏鳴。
- 崑 @že #fuli gisurembi (必要以上に話す)
刻本→音熱、多語。
石印→崑字之譌。
評 →石印の記述は『増補字彙』による。
- 替 @šeo #ba -i gebu (地名)
刻本→音讐。
石印→音讐。
- 嗜 @sio #šung šang (ぐうぐう、眠り声)
刻本→同鯨。
石印→同鯨。
- 嗟 @jiye #sejilembi (嘆く)
刻本→借平声、歎也、容也、一曰痛惜也。
石印→置平聲、歎也、容也、一曰痛惜也。
- 喋 @lii #gisun wajirakū (言葉が終わらない)
刻本→音栗、喋喋言不了。
石印→音栗、喋喋言不了。
- 寢 @an #febgiyembi (寝言を言う)
刻本→音珣、寐中言語。
石印→音珣、寐中言語。
- 酪 @lao #sun be šatan acabufi bakjabufi gebu lao sembi (乳に砂糖を混ぜて凝固させた物を lao と言う)
刻本→音各、乳酪。
石印→音各、乳酪。
評 →音を『増補字彙』は、「洛」とする。
- 害 @giyan #jembi (食べる)
刻本→音蹇、吃也、又止言。
石印→音蹇、吃也、本作謹。

評 →石印は『集韻』に、審或作譚と有るのによる。

噲 @weng #mung mang (もうもう、牛鹿の鳴く声)

刻本→音翁、噲吼牛声。

石印→音翁、噲吼牛聲。

噍 @u #bilha (喉)

刻本→音屋、咽也。

石印→音屋、咽也。

噉 @dzo #singgeri jilgan (ネズミの声)

刻本→音作、鼠声。

石印→音作、鼠聲。

嗣 @sy #enen (子孫)

刻本→音寺、繼也、又姓。

石印→音寺、繼也、又姓。

㊦ 噤 @bi #jilgan tucimbi (声が出る)

刻本→音畢、声出貌。

石印→音畢、聲出貌。

噤 @gioi #faname injembi (爆笑する)

刻本→噤字之訛。

石印→噤字之訛。

噤 @ts'o #šufambi (寄せ集める、等しく取り立てる)

刻本→同噤。

石印→同噤。

評 →満洲語 šufambi は『清文集書』に、均取之、乃向衆人之均取也、湊銀之湊、均取物之均取、跳蚤蚊等咬人之咬、と載せる。「噤」は『字彙』12画によれば、釵去声、一舉盡鬻、又齧と載せる。『増補字彙』は、一舉併食之是貪食也と補充している。

噤 @ao #geren jobošombi (衆人憂える)

刻本→音敖、衆口愁也。

石印→音敖、衆口愁也、聲也。

評 →『増補字彙』は、與替同とする。

替 @ao #geren jobošombi (衆人憂える)

刻本→同上。

石印→同上。

星 @sing #usiha (星)

刻本→篆文星字。

石印→古文星字。

嘯 @dung #uculere mudan (歌声)

刻本→音洞、声歌。又多言。

石印→音洞、聲歌。又多言。

噤 @lii #bejileme gisurembi (遠まわしに言う、不真面目に言う)

刻本→音離、噤咬、噤咬多言也、噤言不止也。

石印→音離、言不止也。

評 →満州語 bejileme の基本形 bejilembi は、『清文彙書』に、隱語、不正經、不説變化着説、猜語、市語と載せている。

嚙 @giyoo #niyanggūmbi (嚙む)

刻本→同嚙。

石印→同嚙。

噤 @liyan #gisun talhūn (言葉がくどくどしい)

刻本→音連、噤嘍言語煩絮。

石印→音連、噤嘍言語煩絮。

嚙 @ts'ui #sehehuri den (高くそびえたつ)

刻本→髻平声、山高貌。

石印→音追、撮口、又捉飲。

評 →石印の撮口は、『玉篇』に、嚙撮口とあるにより、又捉飲は『増補字彙』に、嚙酒即催酒によっている。「嚙」に、山高貌と言う解釈を載せるのは『字彙』とそれによった刻本だけであり、その成否は別にして満州語版の解釈はそれらによったのものである。

噤 @seo #cukulembi (犬をけしかける、人を唆す)

刻本→音揪、使犬声。

石印→音揪、使犬声。

噤 @je #dalimbi (隠す、遮る)

刻本→音蔗、遮也。

石印→音蔗、遮也。

噤 @me #gisun akū (言葉がない)

刻本→音麥、噤噤不得語。

石印→音麥、噤噤不得語。

暮 @moo #bodonggo (計画、はかりごと)

刻本→古文謨字。

石印→古文謨字。

嗽 @seo #fucihiyambi (咳き込む)

刻本→捜去声、咳嗽、又音朔、口噙也。

石印→捜去聲、咳嗽、又音朔、口噙也。

評 →音を『増補字彙』は、「瘦」としている。

噉 @seo #cukulembi (犬をけしかける、人を喰す)

刻本→音藪、使犬声。

石印→音藪、使犬聲。

噉 @seo #cukulembi (犬をけしかける、人を喰す)

刻本→同上。

石印→同上。

噉 @tan #angga tamišame jembi (口で味わって食べる)

刻本→食上声、衆飲食之声。

石印→食上聲、衆飲食之聲。

評 →満洲語 tamišame の基本形 tamišambi は『御製清文鑑』に、yaya jaka be femen -i amtašame tuwara be tamišambi sembi (凡そ物を唇で仔細に味わってわって見る事を tamišambi と言う) と載せ、『清文彙書』に、叭打嘴唇上嘗飲食味、と載せる。

啖 @so #jaka jembi (物を食べる)

刻本→音説、小飲也。

石印→音刷、小飲也。

參 @sen #usiha gebu (星の名前)

刻本→音森、星名。

石印→音森、星之名。

噉 @kang #kang sembi (がやがやと高い声で話す)

刻本→音康、咳声。

石印→音康、咳声。

評 →満洲語 kang sembi は『御製清文鑑』に、gisun be ejelefi emdubei gisurere albu (話を独占して、只管話す様子) と載せ、『清文彙書』に、不瞞藏高聲説之貌と載せる。

噉 @di #oforo sukdu (鼻息)

刻本→音帝、鼻氣。

石印→音帝、鼻氣。

噉 @c'y #hiyang seme (コラット叱る)

刻本→同叱。

石印→音剝、叱聲。

評 →『増補字彙』は、俗叱字とする。

盛 @dzu #girucun (恥、恥辱)

刻本→音足、盛容慙也。

石印→音蹙、盛容慙也。

評 →『増補字彙』にこの字は載せていない。

噉 @dzu #jobošoro arbun (憂える様子)

刻本→音足、噉噉憂愁貌。

石印→同噉。

評 →石印は『正字通』に、噉同噉とあるのによっているようだ。

嗚 @giyoo #hūlambi (呼ぶ)

刻本→古叫字。

石印→古叫字。

嗚 @giyoo #hūlambi (呼ぶ)

刻本→與叫同、又音、驕。

石印→與叫同、又音、驕。

噉 @dze #なし

刻本→音責、卒声。

石印→音責、卒聲。

評 →満洲語版には語彙の解釈がない。『増補字彙』は、俗謫字とする。謫であるならば、譴責の意味であって卒声の意味を持つだろうか。ましてや『大漢和辞典』で『字彙』の解釈を引いて言う、「卒爾に發する声」の解釈は適切であろうか。

嘯 @cung #niyanggūsambi (囓む)

刻本→音懂、食貌。

石印→音懂、食貌。

評 →満洲語の niyanggūsambi は諸辞書に見られない言葉であるが niyanggūmbi の意味で解釈した。

聆 @ling #šan guwembi (耳が鳴り響く)

刻本→音靈、耳声。

石印→音靈、耳声。

評 →満洲語 guwembi は『御製清文鑑』に、weile ci ukcara be guwembi sembi (罪から逃れる事を guwembi と言う)、さらに gashai jergi jaka -i hulara guwembi sembi. jai tungken can -i jergi jaka forire de tucire jilgan be inu guwembi sembi. (鳥の類が鳴く事を guwembi と言う、又鼓銅鑼の類の物を打った時に出る音を又 guwembi と言う) と載せる。『大清全書』は、鳥鳴、『清文彙書』も『御製清文鑑』とほぼ同じで、鳥鳴、雀鳥叫などの意味を載せて

いる。

嘸 @g'ai #ai sere jilgan (ああと言う声)

刻本→音慨、歎声。

石印→音慨、歎聲。

嘆 @tan #ai sere jilgan (ああと言う声)

刻本→與歎同。

石印→與歎同。

嗔 @san #angga de jaka ašu (o:ešu、口に物を含む)

刻本→音衫、口含物。

石印→音衫、口含物。

啞 @g'o #ergen gaimbi (息を吸う、呼吸する)

刻本→音郭、嘘也。

石印→音郭、嘘也。

𦉳 @lo #angga lakdahūn (o:laktahūn、口が垂れ下がる)

刻本→音裸、𦉳哆唇垂貌。

石印→音裸、𦉳哆唇垂貌。

嘈 @ts'oo #elben -i fembi (口から出まかせを言う)

刻本→音曹、又胡言也。

石印→音曹、胡言也。

評 →『増補字彙』は與譟同とする。刻本に又の字があるのは、『字彙』に、啣
嘈、又胡言也、とある啣嘈を省略したためである。

嘉 @giya #sain (良い、善)

刻本→音佳、美也、又褒也。

石印→音佳、美也、又褒也。

啣 @lao #kiyarkiya (べちやくちやと)

刻本→音勞、啣嘈声也。

石印→音勞、啣嘈聲也。

嗥 @yai #ger (犬が吠える声)

刻本→音崖、犬鬪貌。

石印→音崖、犬鬪聲。

噉 @giyoo #becen -i jilgan (言い争う声)

刻本→音囁、鬪貌。

石印→音囁、鬪貌。

𦉳 @hū #kur (猛獸の声)

刻本→音呼、虎自怒也。

石印→同噓。

嗑 @jy #esukiyembi (叱りつける、脅かす)

刻本→音質、嗑咄叱呵也。

石印→音質、嗑咄叱呵也。

嘌 @piyoo #kemun akū (法則がない、規範がない)

刻本→音麗、無節度也、又疾吹之貌、又音標、漂搖不安之貌。

石印→音麗、無節度也、又疾吹之貌、又音標、漂搖不安之貌。

嘍 @leo #lulu lala (ぐずぐずだらだら)

刻本→音簍、多言、又嘍嘍煩貌。

石印→音瓊、多言、又嘍嘍煩貌。

嘎 @giyen #gasha ja ja (鳥が捉えられて鳴く声)

刻本→奸入声、嘎嘎鳥声。

石印→奸入声、嘎嘎鳥声。

嘖 @yan #fancame injembi (大笑いする)

刻本→音演、大笑。

石印→音演、大笑。

嚼 @he #jembi (食べる)

刻本→與飴同、嚼齧也。

石印→なし

評 →石印はこの字をとばしている。

噪 @jao #gelen jilgan (大勢の声)

刻本→音棹、衆声。

石印→巢去聲、衆之聲。

譬 @hiyai #injere cira (笑い顔)

刻本→喊平声、笑貌。

石印→喊平聲、笑貌。

嘏 @giya #hūturi (福、幸せ)

刻本→音賈、福也、大也、遠也。

石印→音賈、福也、大也、遠也。

嚅 @hi #ho ha (はっは、寒い時に息を吐く音)

刻本→音習、嚅嚅忍寒之声。

石印→音習、嚅嚅忍寒之聲。

噉 @ca #aksulambi (罵る、悪口を言う)

刻本→又上声、惡口。

石印→又上声、惡口。

- 噤 @hūi #ser seme (細々と)
刻本→音恵、微貌、又明貌、又小貌、又和也。
石印→音恵、微貌、又明貌、又小貌、又和也。
- 啗 @gu #nunggembī (o:nonggembī、飲み下す)
刻本→音谷、暇啗咽也。
石印→音谷、暇啗咽也。
- 喋 @pi #gisun yeye (話は執拗)
刻本→音批、喋唳口貌。
石印→篇夷切、喋唳口貌。
評 →石印の半切は『類篇』に同じ。『字彙』、『増補字彙』は共に匹夷切としている。
- 嚶 @giyoo #coko hūlambi (鶏が鳴く)
刻本→音交、鶏鳴声、又孝平声、誇語也。
石印→音交、鶏鳴聲、又孝平聲、誇語也。
- 噉 @hu #hūlambi (呼ぶ、読む)
刻本→與呼同。
石印→與呼同。
- 囁 @guwe #gisun lolo sembi (話が他愛もない事を言う)
刻本→音隸、煩言也。
石印→音隸、煩言也。
評 →刻本、石印共に下項の「際」が前に置かれている。
- 際 @kiye #šušunggiyambi (ひそひそ話をする)
刻本→音切、小語。
石印→音切、小語。
- 嚙 @kin #femen yoo banjimbi (o:famen、唇に腫物が出来る)
刻本→欽上声、唇瘡。
石印→欽上聲、唇瘡。
- 嘔 @eo #uculembi (歌う)
刻本→音謳、歌、嘔嬰兒声、又音虛、慈愛之声。
石印→音謳、歌、嘔嬰兒聲、又音虛、慈愛之聲。
- 噍 @tiyoo #yarhūdambi (o:yarhudambi、導く)
刻本→音弔、弄也、相呼誘也。
石印→音弔、弄也、相呼誘也。
- 啖 @dan #amtan akū (味がない、まずい)
刻本→音談、啖啖少味。

石印→音談、嗜啖少味。

噤 @siyan #šakšari (にっこりと)

刻本→音軒、與媯同、笑貌。

石印→音軒、與媯同、笑之謂。

嘖 @dze #kaicambi (大声を上げる、狩りの時に大声を上げる)

刻本→音窄、大声呼、嘖嘖鳴也、又爭言貌也、又情也。

石印→音窄、大声呼、嘖嘖鳴也、又爭言貌也、又情也。

菱 @ca #jiramin (厚い)

刻本→音又、厚唇貌。

石印→音菱、厚唇貌。

嘗 @cang #amtalambi (味を見る、味わう)

刻本→音常、口味之也、又秋社祭名、又試也、又曾也。

石印→音常、口味之也、又秋社祭名、又試也、又曾也、又姓也。

⑩罽 @yen #oshon (暴虐な、残忍な)

刻本→古文罽字。

石印→古文罽字。

嘩 @hūwa #jamarambi (騒ぐ、言い争いをする)

刻本→同譚。

石印→同譚。

嘯 @mai #miyang miyang (羊の泣く声)

刻本→音買、羊声。

石印→音買、羊聲。

噤 @žan #gisun mudan (話し声)

刻本→音然、語声。

石印→音然、語聲。

噤 @cuwai #šufambi (寄せ集める、等しく取り立てる)

刻本→叙去声、一舉盡鬻、又齧也。

石印→叙去聲、一舉盡鬻、又齧也。

噤 @hūi #asuki (弱い響き)

刻本→音惠、声小。

石印→音惠、聲小。

噤 @be #genggedere gese (よろめきながら歩く如し)

刻本→音博、噤噤貌。

石印→音博、俗噤字。

評 →石印は『増補字彙』の説明による。

嘭 @peng #kutung (どたん、大きなものが落ちる音)

刻本→音彭、声也。

石印→音彭、聲也。

嘮 @lao #gisun dalhūn (話がくだい)

刻本→同謗。

石印→與謗同。

噍 @ji #tangsu juse (甘やかされた子供達)

刻本→音集、噍貌。

石印→音集、噍貌。

評 →満洲語の解釈はおかしい。「噍」は齧る事、ただ『増補字彙』に、或曰聚食故从集と載せている、甘やかされた子供達がわいわい食べる事からの連想か。

囁 @ja #jang jing (楽器の発する音、鳥などが呼び合う声)

刻本→音割、噍貌。

石印→音創、噍貌。

評 →この字に関しても満洲語の解釈はおかしい、『増補字彙』は、俗啞字とする。

噤 @ji #sere jilgan (話す声)

刻本→音給、声。

石印→音給、聲。

評 →康熙年間「給」は漢語の発音が gi から ji への移行期と考えられる。同時期の『成語對待』でも「給」は ji が多いが、少数ながら gi と振っている箇所も見られる。

嘯 @hiyoo #fulgiyembi (吹く)

刻本→音笑、吹声也、蹙口而出声。

石印→音笑、吹声也。

噉 @gi #jembi (食べる)

刻本→音鷄、食也。

石印→音鷄、小食也。

評 →石印の小食は『増補字彙』が『説文』を引いている解釈によっている。

石印は刻本より相当後に出ているのでは『字彙』のみならず『増補字彙』も参照しているようだ。

嚥 @yan #nunggembi (o:nonggembi、呑み下す、呑みこむ)

刻本→音厭、呑也。

石印→音厭、呑也。

囑 @ju #targabume alambi (訓戒を与える、たしなめる)

刻本→與囑同。

石印→與囑同。

喊 @hiyan #kaicara jilgan (関の声)

刻本→音現、喊声也。

石印→同喊。

評 →『増補字彙』は、喊字之譌とする、石印はこれに従う。

嚙 @diye #beki (堅い、堅固な)

刻本→音迭、堅也。

石印→音姪、與啞同。

評 →石印は『増補字彙』の後半部に載せる『集韻』を引いて、此説嚙與啞同によっている。

噓 @h'o #jilgan asuki (音の響き)

刻本→音晝、噓嘖叫呼也、又高声也、

石印→音晝、噓嘖叫呼也、言聲也。

評 →石印は『字彙』に、『増韻』に言聲とあるのを引いているが、これを採用している。満洲語の jilgan asuki もこれによっているようだ。満洲語版も、刻本のみに頼っているのではない事が解る。刻本の一部(文煥堂)には音を「晝」(zhou4)とするものがあるが、明らかな誤刻である。

噤 @yen #jilgan (声)

刻本→音瘡、声也。

石印→音瘡、聲也。

嘲 @cao #yobodome efimbi (からかい戯れる)

刻本→爪平声、言相調也。

石印→爪平聲、言相調也、通作喞。

評 →『増補字彙』は、嘲喞同とする、石印はこれによって刻本に追加している。

嘴 @dzui #angga (口)

刻本→俗業字。

石印→俗業字。

評 →『字彙』、『増補字彙』共に「業」とするが、「嘴」ではなかろうか、「嘴」は『集韻』に祖委切同業と見える。

嘖 @kui #kiyakiyame ferguwembi (賛嘆する)

刻本→同喞。

石印→同喞。

嘩 @bi #jorgimbi (虫等が鳴く)

刻本→音必、嗚嗶。

石印→音必、嗚嗶也。

暗 @an #amtan akū (味なし)

刻本→音庵、暗啖少味。

石印→音庵、暗啖少味。

曉 @hiyoo #olhombi (畏れる、怖がる)

刻本→音鴉、懼聲。

石印→音鴉、懼聲。

嘶 @si #morin incambi (馬が嘶く)

刻本→音西、馬声、又声破曰嘶。

石印→音西、馬声、又声破曰嘶。

嘲 @hiya #fancame injembi (大笑いする)

刻本→音鰈、口嘲。

石印→音鰈、口嘲嘲。

呷 @ni #ereni tereni sere ni (これかそれかと言う ni、疑問の呢にあたる)

刻本→同呢。

石印→同呢。

評 →満洲語の ni は漢語の「呢」の借用語ではあるまいか、「呢」は音韻的には li (哩の声母 l と n が交換して) →ni (呢の i が弱音化して) →ne (呢) となる。ni の段階で満洲語に入ったのではなからうか。

塔 @ta #fita onggoho (全く忘れた)

刻本→音塔、塔然忘懐。

石印→音塔、塔然忘懐。

評 →『増補字彙』は、同塔とする。

嗥 @h'ao #gūwambi (犬が吠える)

刻本→音豪、與號同、又熊虎狐狸之声。

石印→音豪、與號同、又熊虎狐狸之聲。

噤 @di #fangkala jilgan (小さい声)

刻本→音低、小語。

石印→音低、小語。

噤 @di #hecen -i gebu (城の名)

刻本→音低、城名。

石印→音低、城名。

噤 @di #hecen -i gebu (城の名)

刻本→なし。

- 石印→同上。
- 嶮 @di #hecen -i gebu (城の名)
刻本→並同上。
石印→同上。
評 →『増補字彙』は、竝俗字とする。
- 噉 @u #e seme jabumbi (はいと答える)
刻本→音武、噉然陽應也。
石印→音武、噉然陽應也。
- 嘹 @liyoo #guwembi (虫や鳥が鳴く)
刻本→音聊、鳴也、又嘹嘹清徹之声。
石印→音聊、鳴也、又嘹嘹清徹之声。
- 嗜 @giyan #jembi (食べる)
刻本→音蹇、吃也。
石印→同蹇。
評 →『増補字彙』は、與蹇同とする、石印はこれに従う。ただ石印はすべて「蹇」と誤っている。刻本の吃は吃音を表しているのだが、満洲語はより口頭語的な jembi (食べる) で解釈している。
- 嗑 @pan #mohobumbi (問い詰める)
刻本→音盤、以言難人也。
石印→音盤、以言難人也。
評 →満洲語 mohobumbi は『御製清文鑑』に、mohoro de isibure be mohobumbi sembi (窮するに至らせる事を mohobumbi と言う) と載せ、『清文彙書』に、被窮詰、究窮之、詰難之難、使無言以對而窮之、などの意味を載せている。
- 嗜 @pan #mohobumbi (問い詰める)
刻本→同上。
石印→同上。
- 噓 @hioi #sukdun gaimbi (息を出す、呼気)
刻本→音虛、吹也、又出氣急日吹、緩日噓。
石印→音虛、吹也、又出氣急日吹、緩日噓。
- 噓 @kiyoo #we be sarakū (誰なのか知らない)
刻本→音敲、不知是誰。
石印→音番、不知是誰。
- 噓 @hi #yobo maktambi (冗談で人を持ち上げる)
刻本→音希、隱噓嘆声。

石印→音希、隱嘻嘆聲。

噤 @cuwan #hejembi (荒い息使い)

刻本→同喘。

石印→同喘。

噤 @ioi #her har (痰が絡まって、ぐるぐると喉が鳴る)

刻本→音鬱、喉中鳴。

石印→音鬱、喉中鳴。

評 →満洲語 her har は、『清文集書』に、喉中痰纏响聲、と載せている。

喞 @yan #temšeme habšambi (争い訴える)

刻本→音顔、争訟之声。

石印→音顔、争訟之声。

晷 @sio #ujima (家畜)

刻本→休去声、犗也、獸可畜者養之曰晷、用之曰牲。

石印→休去聲、犗也、獸可畜者養之曰晷、用之曰牲。

嘒 @tan #kunggur seme (o:kungkur、衆馬が走る音、びっしり人が集まる様子、衆車は動く音)

刻本→音灘、嘒嘒衆盛之貌。

石印→音灘、嘒嘒衆盛貌。

嘒 @tan #šumin narhūn (深く精緻、大変親しい、吝嗇)

刻本→醴上声、含深也。

石印→醴上聲、含深也、貪也。

嘒 @jo #ambarame omimbi (大いに飲む)

刻本→音歡、大飲。

石印→音歡、大飲。

嘿 @me #ekisaka (沈黙する、物静かな)

刻本→與默同、嘿嘿不自安。

石印→與默同、嘿嘿不自安。

評 →満洲語 ekisaka は、『清文集書』に静静、黙と載せる。

噤 @siyūn #fusumbi (水を灌ぐ)

刻本→同澀。

石印→同僕。

評 →『増補字彙』は、俗澀字とする。石印の「僕」は「澀」の誤りであろう。

噤 @u #fucere arbun (腹を立てた様子)

刻本→汗去声、暗噤怒貌。

石印→汗去聲、暗噤怒貌。

- 噂 @dzun #isame leolembi (集まり論じる)
 刻本→尊上声、衆語也。
 石印→尊上聲、衆語也。
- 噤 @fan #jilgan (声)
 刻本→音翻、声也。
 石印→音翻、聲也。
- 賈 @dza #fucih bithe debi (仏典にあり)
 刻本→音撻。
 石印→音撻。
- 賈 @hiyoo #juju jaja (ひそひそ)
 刻本→同賈。
 石印→同賈。
- 噤 @ca #kimcime leolembi (詳しく議論する)
 刻本→音察、細言也。
 石印→音察、細言也。
- 嚙 @ki #buliyambi (呑む、呑み下す)
 刻本→音乞、噉也。
 石印→音乞、噉也。
- 喙 @je #yobodombi (冗談を言う、戯れことを言う)
 刻本→音哲、嘲喙也。
 石印→音哲、嘲喙也。
- 噉 @hūi #darime gisurembi (皮肉な物言い)
 刻本→音磨、口不正言、又醜也。
 石印→音磨、口不正言、又醜也。
- 噉 @hioi #sukdun (気)
 刻本→音旭、氣也、又訶噉。
 石印→音旭、氣也、又訶噉。
- 噉 @cuwang #amba sisingga (大喰い)
 刻本→同鐘。
 石印→同幢。
 評 →『増補字彙』は、俗字とするのみ、石印の「幢」は間違い。
- 噉 @dza #saimbi (嚙む)
 刻本→噉入声、齧也。
 石印→噉入聲、齧也。
- 噉 @ts'u #simimbi (啞える)

刻本→嚙入声、取入啜而之、義一説口相就以取氣。

石印→倉入聲、以口啜血、一説歎嘯口相就也。

嚙 @ioi #tuksicuke (恐ろしい、危険な)

刻本→音欲、危也。

石印→音聿、危也。

噉 @tan #jembi (食べる)

刻本→與啖同。

石印→與啖同。

噉 @jun #beye muturengge niyalma be tacibumbi (自身が出来る事を人に
学ばせる)

刻本→同啖。

石印→同啖。

嚙 @se #tanjambi (どもる)

刻本→音澀、口不能言。

石印→音澀、口不能言。

設 @neng #facuhūn (混乱、騒乱)

刻本→音能、亂也。

石印→音能、亂也。

增 @dzeng #fujurungga (上品な、気高い)

刻本→音增、泓增空置貌。

石印→音增、泓增空置貌、又增呬市人聲。

評 →満洲語 fujurungga は『増補字彙』の空置者以泓增爲雅量、から訳を付けた
ようで、石印の後段の意味は『玉篇』に増呬市人聲とあるのを引いている。
『字彙』、『増補字彙』にはない。

噴 @pun #yacihiyambi (くしゃみをする)

刻本→歎去声、鼓鼻也、嚏也、噴也。

石印→歎去聲、鼓鼻也、嚏也、噴也。

噴 @pun #fusumbi (水を注ぐ)

刻本→上同、溼也。

石印→上同、溼也。

評 →『増補字彙』に、俗噴字と載せる。

噉 @po #fiyentembi (誤って伝える、話が筋道をそれる)

刻本→同噉。

石印→同噉。

評 →『玉篇』は「噉」を、匹活切、妄説と載せる。

- 噍 @giyoo #genggedere gese (よろめきながら歩く如し)
 刻本→音焦、声蹶也、又音嚼、齧也、又音啾、啾噍小鳥声也、又急迫之声也。
 石印→音焦、聲蹶也、又音嚼、齧也、又音啾、啾噍小鳥聲也、又急迫之聲也。
 評 → 満洲語 genggedere gese は「声蹶」を訳したものであろう、「声蹶」は驚敬
 小心の様子、ないしは恐懼不安の様を指す。
- 噉 @gu #juse jamarambi (子供達が騒ぐ、喧嘩する)
 刻本→音孤、小兒噉声。
 石印→音孤、小兒噉聲。
- 噎 @ye #cilimbi (喉が詰まる、喉が塞がる)
 刻本→音謁、食窒氣不通也。
 石印→音謁、食窒氣不通也。
- 噤 @je #gisun nakarakū (言葉が止まない)
 刻本→音輒。
 石印→音輒、語不正也。
 評 → 『字彙』は直列切音謁、語不止貌と載せ、『増補字彙』は、俗字とのみ載せ
 る。石印の「語不正」は「語不止」の誤りであろう。
- 噎 @hi #usihiyembi (啜る、吸う、粥を啜る)
 刻本→與吸同。
 石印→與吸同。
- ⑬噎 @niyan #nimahabulimbi (魚が口に水を入れたり吐き出したりする)
 刻本→音黏、噎喙魚口動貌。
 石印→音黏、噎喙魚口動之貌。
- 解 @hiyai #hiyang sembi (コラットと叱る)
 刻本→音解、怒声。
 石印→音解、怒聲。
- 膺 @ing #jabumbi (答える、返事する)
 刻本→同膺。
 石印→同膺。
- 噤 @da #wargi aiman gurun -i gebu (西方の外夷の国名)
 刻本→音姐、西夷國名。
 石印→音姐、西夷國名。
- 噉 @cao #juse jamarambi (子供達が騒ぐ、喧嘩する)
 刻本→音潮、小兒声。
 石印→音潮、小兒聲。
 評 → 『増補字彙』は、啾字之譌とする。

瞻 @jan #gisun (言葉)

刻本→音詹、言語也。

石印→音詹、言語也。

颯 @ge #juse jabure jilgan (子供が応える声)

刻本→音戈、小兒應声。

石印→音戈、小兒應聲。

警 @ke #sere jilgan (話す声)

刻本→音客、声也。

石印→音客、聲也。

噉 @ki #jembi (食べる)

刻本→同喫。

石印→同喫。

噢 @ioi #hon kidure jilgan (甚だ思慕する声)

刻本→於上声、噢咻痛念之声。

石印→於上声、噢咻痛念之聲。

評 →満洲語 kidure の基本形 kidumbi は、『清文彙書』に、渴想、想念人之想と載せている。

啤 @yuwei #gisuren (説、言説、言論)

刻本→音越、辭也。

石印→音越、辭也。

嗜 @yao #urgun (悦び)

刻本→音揺、喜樂也。

石印→音揺、喜樂也。

噉 @diyan #nidumbi (呻吟する)

刻本→音玷、噉呼呻吟也。

石印→音玷、本作唸。

噤 @gin #šurgecembi (戦慄する、身震いする)

刻本→音禁、寒厥口閉。

石印→音禁、寒厥口閉。

噉 @joo #congkišambi (鳥が啄む)

刻本→音晝、鳥啄。

石印→音晝、鳥啄。

囁 @guwai #angga urhu (口がゆがむ、話すことが正しくない)

刻本→音快、口戾、又口偏。

石印→音快、口戾、又口偏。

評 →『字彙』は「囁」、石印は「囁」、刻本と『増補字彙』は旁下部が「罔」となっている。『大漢和』は「囁」を載せている。

噉 @jiyan #simimbi (啞える)

刻本→音煎、噉噉也。

石印→音煎、噉噉也。

評 →満洲語 simimbi は『清文彙書』に、小孩啞奶吃之啞、口啞と載せる。満洲語版は、「噉」と載せているが、画数が合わない

噉 @man #jocimbi (窮する、破滅する)

刻本→音謾、敗也。

石印→音謾、敗也。

噉 @nung #gisun fulu bime giyan de acanarakū (言葉多いのに道理に適わぬ)

刻本→音濃、多言不中。

石印→音濃、多言不中。

噉 @h'an #hejembi (荒い息使い)

刻本→音慙、吼也、呵也。

石印→音慙、吼也、呵也。

評 →満洲語 hejembi は『清文彙書』に喘病之喘と載せる。

噉 @ya #aššara arbun (動く様子)

刻本→音業、噉噉動貌。

石印→音業、噉噉動貌。

噉 @siyang #jilgan urambi (音が響く)

刻本→音嚮、應聲。

石印→音嚮、應聲。

評 →満洲語 urambi は、『清文彙書』には、山谷應聲、嚮聲などの意味を載せている、『満文大辞典』には、発声と載せる。

噉 @yuwei #ok (嘔吐の声)

刻本→淵入声、逆氣嘔也、又音誨、車鑾声徐有節也。

石印→淵入聲、逆氣嘔也、又音翻、車鑾聲徐有節也。

噉 @he #omimbi (飲む)

刻本→同喝。

石印→同喝。

噉 @hiyai #den jilgan (高い声)

刻本→音懈、高声、又多言也。

石印→音解、高聲、又多言也。

評 →石印の言う「解」は現代北京語でも jie3、jie4、xie4、hai4 の 4 つの音を持

っている。『増補字彙』は音を「瘵」とする。

唾 @sa #bocihe (容貌性情が醜い)

刻本→音撒、醜也。

石印→音撒、醜也。

器 @ki #tetun (器、容器)

刻本→音氣、器皿。

石印→音氣、器皿。

評 →刻本はすべて、親字を「器」とし「皿」を「血」としている(四端堂蔵本、文煥堂本、寶仁堂本)これは『字彙』、『増補字彙』がすべて「器」としていることによる。『玉篇』は「器」は「器」の俗字としている。「器」では12画となる。13画に入れるのは妥当性を欠く。

噩 @e #tob tab (誠実に、公平に)

刻本→音諤、嚴肅貌、又太歳在酉日爲作噩也。

石印→音諤、嚴肅貌、又太歳在酉日爲作噩也。

噍 @hūi #oitobume ten de isabuha (困窮の極みに至る)

刻本→與瘵同、又困極也。

石印→與瘵同、又困極也。

翫 @kiyoo #elhe baharakū (平安を得られない)

刻本→音窳、翫翫不安妥也、又翫翫高下不平。

石印→音窳、高也、又音趨、不安也、又騎去聲、義同。

評 →刻本と石印は少し違うが刻本は『字彙』により、石印は『集韻』によっているようで同書の翫高也、翫翫不安也を引いている。『正字通』は『字彙』、『増補字彙』と同じ。

翫 @kiyoo #elhe baharakū (平安を得られない)

刻本→翫字之譌。

石印→翫字之譌。

噪 @sao #jorgimbi (虫鳥が鳴く)

刻本→騒去声、鳥群鳴也。

石印→騒去聲、鳥群鳴也。

噫 @i #ai sere jilgan (アイと言う声)

刻本→音衣、噫嘻恨聲也。

石印→音衣、噫嘻恨聲也。

噬 @ši #buliyambi (呑む)

刻本→音誓、齧也。

石印→音誓、齧也。

- 嗽 @bio #tasha kuri (虎の斑紋)
 刻本→音彪、虎彪也。
 石印→音彪、虎彪也。
- 噉 @se #esuliyembi (叱りつける)
 刻本→音瑟、叱聲。
 石印→音瑟、叱聲。
- 嘯 @hu #fu fa seme (喘ぐ)
 刻本→火平声、吐氣之声也。
 石印→火平声、吐氣之声也。
- 嘴 @dzui #congki (鳥が啄む)
 刻本→音嘴、鳥啄。
 石印→音嘴、鳥啄。
- 嚙 @bao #lefu tasha kur sembi (熊虎の吼えるを言う)
 刻本→音袍、熊虎声。
 石印→音袍、熊虎聲。
- 噤 @ja #saimbi (噤む)
 刻本→音闇、噤噤。
 石印→俗噤字。
 評 →刻本は『字彙』に、石印は『増補字彙』によっている。
- 嘸 @hūwa #ilga pingse maya amba (花瓶の口が大きい)
 刻本→音話、罌大口曰嘸。
 石印→音話、罌大口曰嘸。
 評 →『増補字彙』、『正字通』は、瓢字之譌と載せる、「罌」は酒や水を入れる甕であるが満洲語は花瓶とする。満洲語 ilga は ilha と表記される場合が多い。
- 嘯 @lu #ulgiyan be hūlarade lele sembi (豚を呼ぶ時 lele と言う)
 刻本→音魯、嘯嘯呼猪声。
 石印→音魯、嘯嘯呼猪聲。
- 噉 @cu #niyalma be esukiyembi (人を叱る)
 刻本→音初、呵叱人。
 石印→音初、呵叱人。
- 嗽 @giyoo #jamarambi (騒ぐ、喧嘩する)
 刻本→與叫同、又哭声。
 石印→與叫同、又哭聲。
- 喂 @yuwan #amtangga (美味しい、趣のある)

刻本→音怨、食甘、又甘而不厭。

石印→音怨、食甘、又甘而不厭。

暖 @ai #kekerembi (あくびが出る)

刻本→音愛、暖噎氣也。

石印→音藹、暖氣也。

評 →石印は『増補字彙』の「暖氣」を「暖氣」と誤写したのではないか。3本共に「暖氣」とする。『正字通』は與俊通、訓彷彿とする。

囁 @hiya #fancame injembi (腹を抱えて笑う)

刻本→罇上声、大笑。

石印→罇上聲、大笑。

噲 @šan #cira elheken (気色ばむ)

刻本→擅上声、視面變色。

石印→擅上声、視面變色。

評 →『正字通』は、俗字とし視面變色誤とする。

噪 @dzo #sere jilgan (話す声)

刻本→音作、噪噪声也、又鳴也。

石印→音作、噪噪聲也、又鳴也。

譽 @o #kiyakiyame saišambi (称赞する)

刻本→音屋、誇声。

石印→音屋、誇聲。

噤 @dze #ulhibumbi (会得させる、悟らせる)

刻本→音戢、噤也。

石印→音戢、噤也。

噤 @yung #jingjing jangiang (群鳥が鳴く声)

刻本→音雍、鳥声、噤噤和也。

石印→音雍、鳥聲、噤噤和也。

噤 @g'o #sere jilgan (話す声)

刻本→音國、口声。

石印→音國、口聲。

噤 @ja #angga jalu jembi (口一杯に食べる)

刻本→音札、口満食。

石印→音札、口満食。

噤 @siyan #cifenggu delhūn (o:dalhon、涎を流す)

刻本→與涎同、又羨同也。

石印→與涎同、又羨同也。

噓 @giyoo #fancame injerakū (大笑いが止まらない)

刻本→音脚、声大、笑不止也。

石印→音醜、大笑也、嘔醜笑不止也。

評 →『字彙』、『増補字彙』、『正字通』共に音は、彊入聲とする。

噤 @i #necin ba (平らな場所、平和な場所)

刻本→音亦、噤川。

石印→音亦、噤川。

評 →『集韻』は、川名とするが『正字通』は、噤川未詳とする。満洲語がなぜ necin ba という訳を付けたのかも不明。necin は『清文彙書』にも、太平之平、平安之平、平正之平、柔軟順當人、などの意味を載せているのみ。

噤 @i #sere jilgan (話す声)

刻本→音衣、声也。

石印→音翳、聲也。

噤 @ts'i #bocihe arbun (醜い様子)

刻本→音慈、醜貌。

石印→音慈、醜貌。

評 →『正字通』は、俗噤字とし、舊注音慈醜貌非としている。

噤 @kuwai #bilha (喉)

刻本→音快、咽也、又快同。

石印→音快、咽也、又快同。

噤 @ioi #hiyancilaha (群れを成す)

刻本→音語、鹿群口相聚也、別作麋非也。

石印→音語、鹿群口相聚也、又笑貌、亦作麋。

評 →石印の「又笑貌」は『字彙』、『増補字彙』には記載がなく『正字通』の引く『篇海』の「又笑貌」を引用している。

⑭噤 @ioi #her har (ごろごろ喉の鳴る音)

刻本→同噤。

石印→同噤。

噤 @yai #cilimbi (喉が詰まる、喉が塞がる)

刻本→音噤、噤也。

石印→音噤、噤也。

噤 @e #ja ji (わいわいがやがや)

刻本→音藪、衆声。

石印→音藪、衆聲。

噤 @lioi #ulgiyan be hūlarade lele sembi (豚を呼ぶ時 lele と言う)

- 刻本→音慮、嘍嘍呼猪声。
石印→音慮、嘍嘍呼猪聲。
- 𪛗 @pi #amba (大きい、)
刻本→音痞、大也。
石印→音痞、大也。
- 噉 @k'ai #sere jilgan (話す声)
刻本→音概、声也。
石印→音概、聲也。
評 →石印の「概」は gai4 で合わない。『字彙』、『増補字彙』、『正字通』共に「概」である。
- 噉 @h'an #jilgan (声)
刻本→音憾、声也。
石印→音憾、聲也。
- 噉 @c'y #elhe nuhan -i gisurembi (o:nukan、ゆっくりと話す)
刻本→同遲。
石印→同遲。
- 𪛗 @ts'e #cendembi (試みる、確かめる)
刻本→音側、探蹟也。
石印→音側、探實蹟也。
評 →『字彙』、『増補字彙』は刻本と同じ、一部刻本（四端堂蔵本）に「實」が入ったものがある。『正字通』は、俗字、舊本註音側訓探蹟非とする。
- 𪛗 @yen #jilgan (声)
刻本→音蔭、声也。
石印→音蔭、聲也。
- 𪛗 @dzui #gasha angga (鳥の嘴)
刻本→音觜、鳥嚙也。
石印→音觜、鳥嚙也。
- 𪛗 @ning #dahin dabtan -i ala (繰り返して話す)
刻本→音寧、可嚙囑詞。
石印→音寧、可嚙囑詞。
- 𪛗 @di #yar sembi (縷々話す)
刻本→音狄、声也。
石印→音狄、聲也。
- 𪛗 @lan #jembi (食べる)
刻本→音監、食貌。

- 石印→音濫、食貌。
- 噤 @giyan #ašu (口に含む)
刻本→同銜。
石印→同銜。
- 噤 @tai #gisun tob akū (話が正しくない)
刻本→胎上声、噤噤言不正。
石印→胎上聲、噤噤言不正也。
- 噤 @ta #jaka be angga adame jembī (物を口に付着させて食べる)
刻本→音沓、口以就食。
石印→音沓、口以就食。
評 →満洲語の訳は音を出さないように食べる事を指す。『増補字彙』、『正字通』は、大噤とする。
- 噤 @h'o #den jilgan hūlambi (高い声で呼ぶ)
刻本→音畫、噤噤大呼、又音厄、噤噤謂多詞句也。
石印→音畫、噤噤大呼、又音厄、噤噤謂多言也。
評 →石印の謂多言也は『字彙』、『増補字彙』にも載せていない。『正字通』はこれを、非是互見前噤註とする。
- 噤 @can #gabula (食い意地の張った、大食らい)
刻本→俗噤字。
石印→俗噤字。
- 噤 @lao #anggalinggū (弁の立つ、口先の上手い)
刻本→音洛、噤噤有才辯。
石印→音洛、噤噤有才辯。
- 噤 @žu #fulu gisurembi (多言)
刻本→音如、噤噤多言。
石印→音如、噤噤多言。
- 噤 @co @ilenggu ubaliyafi hūlambi (舌を反転させて呼ぶ)
刻本→音綽、轉舌呼。
石印→音綽、轉舌呼。
評 →『正字通』は、舊註音綽、轉舌呼、按此與梵書鉢囉護嚕同、例皆無定譯、正聲六書不載、としている。
- 噤 @fan #oksimbi (吐く)
刻本→音販、吐也。
石印→音婉、吐也。
評 →音を『字彙』は刻本と同じ、『増補字彙』は歛、『正字通』は俗字とする。

噓 @hiyoo #den jilgan hūlambi (高い声で呼ぶ)

刻本→孝平声、大呼也。

石印→孝平聲、大呼也。

嚇 @he #angga de niyalma be iselembi (口で人に抵抗する、反抗する)

刻本→亨入声、怒也、以口拒人也。

石印→亨入聲、怒也、以口拒人也。

噤 @žung #songgombi (泣く)

刻本→音榮、啼噤也。

石印→音榮、啼噤也。

噤 @feng #afara jilgan (戦いの声)

刻本→泓去声、噤噤戰声。

石印→泓去聲、噤噤獸声。

評 →石印は「獸」とするが、『字彙』、『増補字彙』は「戦」とする、「戦」を「獸」と誤っている、『正字通』は譌字とし、泓去声、噤噤戰声非としている。

噤 @jy #jilgambi (声を出す)

刻本→音執、鳴也。

石印→音執、鳴也。

評 →『増補字彙』は音を「質」とする、『正字通』は、曷字之譌、舊註引玉篇、鳴也誤とする。

噤 @ye #wargi aiman gurun -i gebu (西の外夷の国名)

刻本→音鬱、西外夷國名。

石印→音鬱、西外夷國名。

噤 @wen #ajige angga (小さい口)

刻本→音隱、噤暉小口。

石印→音隱、噤暉小口。

噤 @du #cu sere jilgan (ちゅと言う声)

刻本→敦入声、呵也。

石印→敦入聲、呵也。

評 →『増補字彙』は、同對(編海)對爲對本字と載せる。

噤 @hi #fodombi (喘ぐ、息切れする)

刻本→音戲、喘息声。

石印→音戲、喘噤聲。

評 →石印の「喘噤」は間違い。

噤 @ni #ulhicun (判断力、理解)

刻本→音逆、與疑同、有知識貌。

石印→音逆、與疑同、有知識貌。

評 →『増補字彙』は刻本、石印の解釈の他に『説文』を引いて小兒有知識と載せている。

嘯 @jeo #bodogon (o:bodohon、計略、策略)

刻本→音籌、與嘯同、誰也。

石印→音籌、與嘯同、誰之謂。

評 →満洲語の bodogon は「嘯」と「籌」を取り違えたのではなかろうか。

嗽 @wa #her har (ごろごろ喉の鳴る声)

刻本→與歎同、又噎声。

石印→與歎同、又噎聲。

嘖 @ioi #uculesi baksi (子供の歌手で巧みな者)

刻本→音兪、噓喚引衆者歌。

石印→音兪、噓喚引衆者歌。

嗽 @yai #fodombi (喘ぐ、息切れがする)

刻本→音隘、呷声、又嘶声。

石印→音隘、呷聲、又嘶聲。

啜 @ci #amtalabi (味わう、試みる)

刻本→齊去声、嘗也、飲至齒也。

石印→齊去聲、嘗也、飲至齒也、鳥哀聲

蒙 @meng #buru butu (曖昧模糊)

刻本→音蒙、言不明也。

石印→音蒙、言不明也。

⑮ 齧 @liye #giranggi gedure (骨を齧る)

刻本→音獵、齧骨声。

石印→音獵、齧骨聲。

嘖 @jiye #fulu gisurembi (多言)

刻本→音側、叱嘖多言。

石印→音側、叱嘖多言也。

評 →満洲語は音を間違えている、「側」は、ce4、ze4、zhail であり、jie の音はない。隣の「節」に引きずられたのであろう。

嘖 @dzan #saišambi (称賛する)

刻本→俗嘖字。

石印→俗嘖字。

噤 @pan #mohobumbi (問い詰める、苦しめぬく)

- 刻本→同嗔。
石印→同嗔。
- 噴 @jy #albatu (粗野な、下品な)
刻本→音質、野人之言。
石印→音質、野人之言。
- 嗔 @ši #afabumbi (委任する、指示する)
刻本→音適、囑也。
石印→音適、囑也。
- 嚏 @di #yacihiyambi (くしゃみをする)
刻本→音帝、鼻塞噴嚏。
石印→音帝、鼻塞噴嚏。
- 嚙 @lu #lulu seme gisurembi (平凡に話す)
刻本→音魯、語也。
石印→音魯、語也。
- 嚙 @hi #gar gir (わいわいがやがや)
刻本→音吸、衆声、疾貌。
石印→音吸、衆聲、疾貌。
- 噉 @dzu #jobošombi (憂える、苦しむ、心配する)
刻本→同噉。
石印→同噉。
- 嚙 @lao #simeli (寂しい、貧乏な)
刻本→音老、啞嚙。
石印→音老、啞嚙。
評 →『増補字彙』は俗嚙字とする、『正字通』は俗字、見啞註、とする、同書「啞」の註には、俗字、舊註音艸、啞嚙寂靜無人貌泥、と載せている。
- 噴 @hiyan #mangga (難しい、厳しい)
刻本→音賢、難也。
石印→音賢、難也。
- 囑 @lai #jilgan (声)
刻本→同囑、又與囑同。
石印→音頼、又與囑同。
- 噉 @ji #yobo efin (ふざけた技芸、喜劇)
刻本→競入声、戲噉、又噉噉、笑不止。
石印→競入聲、戲噉、又噉噉、笑不止。
- 噉 @wei #deduki sembi (伏したいと言う)

- 刻本→音委、相欲伏也。
石印→音委、相欲伏也。
- 噤 @hūi #ser seme (細々と)
刻本→同噤。
石印→同噤。
- 噤 @ji #jar (虫の鳴く声)
刻本→音即、蟲鳴也、又鼠鳴声。
石印→音即、蟲鳴也、又鼠鳴聲。
- 曝 @bo #fucere jilgan (怒り声)
刻本→音剥、怒声、又笑声。
石印→音剥、怒聲、又笑聲。
- 噓 @pao #or (猛虎の鳴く声)
刻本→音袍、鳴也。
石印→音袍、鳴也。
評 →『増補字彙』は、俗咆字とする。
- 噤 @c'y #elhe nuhan-i gisurembi (o:nukan、ゆっくりとした言葉使い)
刻本→音遲、緩慢語音。
石印→音遲、緩慢語音。
- 噤 @io #ai sere jilgan (アアと言う声)
刻本→音攸、咿噤嘆声。
石印→音攸、咿噤嘆聲。
- 噤 @yao #saimbi (咬む)
刻本→與齧同。
石印→與齧同。
- 噤 @weng #urkin (犬の声)
刻本→翁上声、犬声也。
石印→翁上聲、犬聲也。
評 →刻本『四端堂藏本』は大声と誤刻している。
- 噤 @deo #fulu gisurere arbun (多言の様)
刻本→音豆、多言也、音頭誤。
石印→音豆、多言也、音頭誤。
- 噤 @yen #oshon (暴虐な、殘虐な)
刻本→音銀、語声也、言不忠爲噤。
石印→音銀、語聲也、言不忠爲噤。
評 →満洲語 oshon は『清文彙書』には、osgon (苛、虐、暴戾、厲)と載せる、

『大清全書』は oshon (月大小之小、酷、苛、暴戾、虐)、『御製清文鑑』には、ehe fulu be oshon sembi. (悪たけているのを oshon と言う) と載せている。

嚙 @co #gisun tob akū (言葉が正しくない)

刻本→音啜、口不正貌。

石印→音啜、口不正貌。

評 →『増補字彙』は、啜、歎、歎、井同、とする。

噴 @deo #bithe hūlare jilgan (書を読む声)

刻本→音豆、誦書也、亦作讀。

石印→音豆、誦書也、亦作讀。

嚙 @i #febgiyembi (うわごとを言う、たわごとを言う)

刻本→與嚙同。

石印→與嚙同。

評 →「嚙」は『玉篇』に、亦睡語と載せる。満洲語 febgiiyembi は『清文彙書』に、人睡着了亂說夢語、人胡說亂道都似睡語と載せている。

噤 @hū #ambarame dagilambi (盛大に準備する)

刻本→音忽、大啜也。

石印→音忽、大啜也。

評 →満洲語 dagilambi は、『清文彙書』に整理、備辦、如備辦飯即 buda dagilambi と載せている。「啜」の意味はない。

鮑 @bao #jeyen modo (刃が鈍い)

刻本→音鮑、鈍刀也、又重也。

石印→音鮑、耕也、又畲地也。

評 →『字彙』は刻本に同じ、『増補字彙』は、音鮑、鈍重也とする。『正字通』は、俗字、篇海音鮑、鈍刃、韻會畲也、𠵼非とする。石印は『集韻』の、鮑廣韻耕也に従った解釈を載せている。

嚙 @me #ekisaka gūnin baharakū (物静かな気持ちを得られない)

刻本→音墨、嚙嚙不自得意。

石印→音墨、嚙嚙不自得意。

噴 @hūng #tung tang (鐘太鼓の音)

刻本→音轟、鐘鼓之聲。

石印→音轟、鐘鼓之聲。

喜 @je #sultungga (見識のある、理解ある)

刻本→與哲同、从三吉。

石印→與哲同、从三吉。

評 → 『増補字彙』は、古文哲とする。

噤 @kiye #sušunggiyambi (ささやく、ひそひそ話をする)

刻本→音切、小語。

石印→音切、小語。

評 → 『増補字彙』は、俗噤字とする。

噤 @su #cukulembi (犬をけしかける、人を唆す)

刻本→音數、使犬声也。

石印→音數、使犬聲也。

評 → 『増補字彙』は、俗噤字とする。

⑩ 噤 @yan #nunggemi (飲み下す)

刻本→音宴、呑也。

石印→音宴、呑也。

噤 @lii #sirenembi (しきりに響く、もつれ合う)

刻本→音曆、噤噤声也。

石印→音歴、噤噤之聲也。

噤 @lu #ulgiyan be hūlarade lele sembi (豚を呼ぶ時 lele と言う)

刻本→音盧、呼猪聲。

石印→音盧、呼猪聲。

噤 @bao #pak (爆竹等が炸裂する音、硬い物を地面に投げた音)

刻本→音砲、大声、唌也。

石印→音砲、大聲、唌也。

噤 @lii #tarani (tarni とも綴る、真言、呪文)

刻本→音麗、呪語。

石印→音麗、呪語。

噤 @lung #bilha (o: bilga、喉)

刻本→音龍、喉也。

石印→音龍、喉也。

噤 @lung #kaicambi (喊声を上げる、関の声を上げる)

刻本→音龍、大聲。

石印→音龍、大聲。

評 → 『増補字彙』は、俗噤字とする。『正字通』は、俗噤字として、舊註大聲誤、とする。

噤 @hi #jilgan (声)

刻本→音戲、声也。

石印→音戲、聲也。

戰 @jan #šurgecemi (戦慄する)

刻本→音戰、恐懼。

石印→音戰、恐懼也。

囁 @lai #jilgan (声)

刻本→音頼、聲也。

石印→音頼、聲也。

囁 @fo #tarnilambi (真言を唱える)

刻本→音縛、呪語。

石印→音縛、呪語。

囁 @jun #tacibumbi (教える、学ばせる)

刻本→古文啞字。

石印→古文啞字。

囁 @lin #jilgambi (声を出す、声を響かす)

刻本→音藺、鳥声。

石印→音吝、鳥聲。

囁 @tan #nunggemi (飲み下す、飲み込む)

刻本→與啖同、餌之。

石印→與啖同、又啗同。

評 →石印は『増補字彙』に従っている。

嗽 @hioi #sukdun gaimbi (息を出す、呼吸)

刻本→音虚、啓也。

石印→音虚、啓也。

評 →『増補字彙』は、嗽嘘竝同とする。『正字通』も同じ。

噱 @hi #injemi (笑う)

刻本→音戲、笑也。

石印→音戲、聲也。

評 →『正字通』は、俗噱字とする、石印の「聲」は『集韻』の「噱」恨聲、或作噱によったのか不明。

囁 @cen #isibumbi (与える、報いる)

刻本→音襯、施也。

石印→音襯、施也。

噱 @pin #jaršambi (o: injeršemi、にこにこする)

刻本→音貧、笑貌。

石印→音貧、眉顰貌。

評 →『満文玉堂字彙』の injeršemi は諸辞書には見えない。恐らく確信はない

が *ijaršambi* であろう。*injembi* (笑う) に引きずられた誤表記であろう。
石印の解釈は『字彙』、『増補字彙』、『集韻』にも見えないが、『正字通』には、眉蹙と載せている。

噉 @gui #hūlambi (呼ぶ)

刻本→音規、呼也。

石印→音規、呼也。

評 →『増補字彙』は、俗字、舊訓音規、呼也誤とする。

詒 @pi #julgei niyalma -i gebu (古の人の名)

刻本→即詒字。

石印→即詒字。

評 →満洲語の *julgei niyalma -i gebu* は、『字彙』の又人名、春秋有伯詒、伯犁之孫也とあるのによる。

嚮 @siyang #baksalambi (束ねる、群れを集める)

刻本→即向字、又兩階謂之嚮、又與響字同義。

石印→即向字、又兩階謂之嚮、又與響字同義。

⑰噉 @hi #pu sere tucire sukdun (ぶつと外に出る息)

刻本→音希、吹噉口声。

石印→音希、吹噉口聲。

評 →『増補字彙』は、俗戲別作戲非とする。

噉 @jiyan #hanja akū (清廉ではない、奇麗ではない)

刻本→音僭、噉噉不廉也。

石印→音僭、噉噉不廉也。

馨 @dao #nadanju se sakda niyalma (七十歳の老人)

刻本→同馨。

石印→同馨。

評 →『増補字彙』は、馨字之譌とする。

噉 @king #golmin mudan (長い声)

刻本→音馨、長声。

石印→音馨、長聲。

噉 @kiyan #jembi (食べる)

刻本→音蹇、吃也。

石印→音蹇、吃也。

評 →満洲語は漢語「吃」を「吃音」の「吃」とは取らず、現代漢語と同じ食べる意味で理解している。

噉 @hiye #efujembi (壊す、悲しくなる)

刻本→音變、壞也。

石印→音變、壞也。

鞞 @du #leli (広々とした)

刻本→多上声、廣也、厚也、又垂下貌也。

石印→多上聲、廣也、厚也、又垂下貌也。

響 @ku #julgei di -i colo (古の帝の号)

刻本→音酷、急告之甚也、俗作谷非。

石印→音酷、急告之甚也、俗作谷非。

評 →満洲語は『字彙』に、帝響、高辛氏之號とあるのによる。

應 @ing #jabumbi (答える、応答する)

刻本→音應、以言對、本單作應。

石印→音應、以言對、本單作應。

欄 @lan #gisun sume muterakū (言葉で説明できない)

刻本→音欄、囁語不可解。

石印→音口、囁語不可解。

評 →石印の音口は『字彙』、『増補字彙』、『正字通』にも載せていない。根拠不明。

嚴 @yan #cira (厳しい、強壯、厳格)

刻本→音炎、教命急也、又莊也、謹也、飭也、又陰氣凄冷也。

石印→音炎、教命急也、又莊也、謹也、飭也、又陰氣凄冷也

噤 @be #esukiyembi (脅かす、叱る)

刻本→音薄、嚇人言、又音魄、笑也。

石印→音薄、嚇人言、又音魄、笑也。

噉 @can #gabula (食い意地の張った、大喰)

刻本→同饞。

石印→同噉。

評 →石印の「噉」は間違い。『字彙』、『増補字彙』共に、同饞とする。

嚶 @ing #jingjing jangjang (群鳥の鳴き声)

刻本→音英、嚶嚶鳥声之声和也。

石印→音英、嚶嚶鳥声之声和也。

①9 跼 @hiyoo #cургimbi (大勢で騒ぐ)

刻本→同躅。

石印→同躅。

蹙 @dzu #angga fusihūn (o:fusihon、口が卑しい)

刻本→音足、口蹙。

石印→音足、齧也。

嚼 @giyoo #niyanggūmbi (嚼む)

刻本→牆入声、咀嚼。

石印→牆入声、咀嚼。

噍 @lan #bilgacungga (口が卑しい、食いしん坊)

刻本→音藍、貪噍。

石印→音藍、貪噍、同噍。

評 →『増補字彙』は、俗淋字、貪噍本作婪、通淋とする。

齧 @žu #gurgu gebu (獸の名)

刻本→音如、獸名、鼻赤毛青、食虎豹。

石印→音如、獸名、鼻赤毛青、食虎豹。

嚙 @sa #wargi aiman mukūn gebu (西戎族の名)

刻本→音薩、嚙王西戎族名。

石印→音薩、嚙王西戎族名也。

嘯 @h'u #bardanggi (高言、大言、誇張)

刻本→音獲、自是貌、又嘯嘯誇貌。

石印→音獲、自是貌、又嘯嘯誇貌。

噴 @jo #jembi (食べる)

刻本→與歎同。

石印→與歎同。

嚙 @i #angga neime injembi (口を開いて笑う)

刻本→音醫、開口笑。

石印→音醫、開口笑也。

嘖 @yan #temšembi (争う)

刻本→音顔、嘖嘖争貌。

石印→音顔、嘖嘖争貌。

嘖 @he #bardanggi (高言、大言、誇張)

刻本→音効、誇也。

石印→音嘖、誇也。

喧 @siowan #cургimbi (大勢で騒ぐ、鳥が一斉に鳴きたてる)

刻本→音喧、喧置貌。

石印→音暗、喧置貌。

評 →石印の音は各本すべて「暗」となっているが「喧」との字形の相似による誤りか。

囁 @ti #hecen -i gebu (城の名)

刻本→音低、城名。

石印→音低、城名。

評 →「低」は、di1 で満洲語も「di」であろう、漢語の全清音、次清音の混同が見られる。

囁 @di #yacihiyambi (くしゃみをする)

刻本→音帝、噴鼻氣。

石印→音帝、噴鼻氣。

評 →『増補字彙』は、俗嚏字と載せる。

轉 @juwan #mudan forgošombi (声を換える)

刻本→音轉、声轉也、韻也、鶯鳥鳴也。

石印→音轉、聲轉也、黃鳥鳴也。

囁 @niye #angga aššambi (口が動く)

刻本→音捻、口動、又私罵。

石印→音捻、口動、又私罵也。

置 @hiyoo #cургimbi (大勢で騒ぐ)

刻本→音鴉、喧也、又無故自得之貌。

石印→音鴉、喧也、又無故自得之貌。

囁 @yung #jorgimbi (虫が鳴く、鳥が轉る)

刻本→音噤、鳥声。

石印→音噤、鳥聲。

囁 @ts'a #aisilame maksimbi (助け舞う)

刻本→音擦、助舞之声。

石印→音擦、助舞之聲。

①9 嘖 @cen #fancame injembi (どっと笑う)

刻本→嗔上声、嘖然大笑貌。

石印→嗔上聲、嘖然大笑貌。

置 @cai #julgei niyalmai gebu (古の人の名)

刻本→音蹉、人名。

石印→音蹉、人名。

嘖 @hi #gelecuke (恐ろしい、絶景である)

刻本→與競同。

石印→與競同。

評 →『増補字彙』は、同競見道書とする。

囁 @li #tarni (真言、呪文)

刻本→同噤。

石印→同噉。

評 →『増補字彙』は、俗囉字とする。

囉 @i #geren -i gisun (衆人の言)

刻本→音詣、唵囉呻呼、衆言也。

石印→音詣、唵囉呻呼、衆言也。

囉 @liye #gedumbi (齧る、嘯む)

刻本→音獵、齧骨声也。

石印→音臘、齧骨聲也。

評 →『字彙』には出典を、見釋藏と載せている。

囉 @lo #uculeme wajiha mudan (歌が終わった時の響き)

刻本→音羅、歌助声、又小兒語也。

石印→音羅、歌助聲、又小兒語也。

囉 @yūn #jorgimbi (虫が鳴く、鳥が轉る)

刻本→音韻、鳥鳴。

石印→音韻、鳥鳴。

囊 @nang #julhū (手綱)

刻本→諾平声、袋也、有底曰囊、無底曰囊。

石印→諾平聲、袋也、有底曰囊、無底曰囊。

評 →満洲語の julhū は『大清全書』に、馬扯手と載せ、『清文彙書』に、馬扯手、組と載せる。『御製清文鑑』に、da uše de hūwaitaha jodoho umiyesun be julhū sembi morin be neire gidara bukdašara bargiyara de yooni ede akdahabi (もともと革帯で繋ぐ為に織った腰帯を julhū と言う、馬を走らせ制御するにすべてこれに依っている・手綱のことを言っている) したがって julhū には袋の意味はない。

噴 @dzan #saišambi (推奨する)

刻本→與讚同、又音雜、嘈噴鼓声也。

石印→與讚同、又音雜、嘈噴鼓聲也。

⑩噉 @yan #nidumbi (呻吟する)

刻本→音嚴、呻吟也。

石印→音嚴、呻吟也。

𪔑 @giyan #sulashūn (貧乏して焦りはやる、家困窮してせかせかする)

刻本→與艱同。

石印→與艱同。

噉 @yan #dendembi (拡散する、分配する)

刻本→同識。

石印→古言。

㉑ 噓 @jan #gisurere de mannga (話すのが難儀)

刻本→音嚮、難言。

石印→音嚮、難言。

囑 @ju #afabume alambi (委託する)

刻本→音祝、託也、付也。

石印→音祝、託也、付也。

噦 @dze #ja ji (わいわいがやがや)

刻本→音戢、響噦衆声疾貌。

石印→音戢、響噦衆声疾貌。

囁 @hūwan #hūlambi (呼ぶ、読む)

刻本→音謹、呼也。

石印→音謹、呼也。

囁 @lan #jilgan (声)

刻本→音蘭、声也。

石印→音蘭、聲也。

齧 @niye #gedumbi (噛む、齧る)

刻本→與齧同、噬也。

石印→與齧同、噬也。

評 →『増補字彙』は、俗齧字、加齧也と載せる。

噤 @fan #fulu gisurembi (多言)

刻本→音販、多言也。

石印→音販、多言也。

㉒ 噤 @deo #fulu gisurembi (多言)

刻本→兜去声、多言。

石印→兜去聲、多言也。

囉 @lo #nikcaha (碎けた、欠けた)

刻本→音裸、裂也。

石印→音裸、裂也。

嘯 @ciyan #alin (山)

刻本→音謙、嘯山也。

石印→音謙、嘯山也。

藪 @giyan #suilashūn (貧乏して焦りはやる)

刻本→同藪。

石印→同藪。

囂 @yan #nidumbi (呻吟する)

刻本→同巖。

石印→同巖。

鸞 @šeo #juru gasha (一对の鳥)

刻本→音鸞、雙鳥。

石印→音鸞、雙鳥。

【口部 wei sere hergen -i hacin (wei・口と言う字の項)】

口 @wei #duin dere (四面)

刻本→古圍字、又古作方字、又作國字。

石印→古圍字、又古作方字、又作國字。

回 @hūi #amasi marimbi (後ろに戻る)

刻本→回本字。

石印→回本字。

回 @in #jalin (～ために、理由、根拠、原因を表す)

刻本→俗因字。

石印→俗因字。

囑 @niye #cisui gaimbi (ひそかに取る)

刻本→念入声、私取也、手取物也。

石印→音滄、私取物也。

評 →音を『字彙』は尼協切とし『増補字彙』は、乃結切とする。

囚 @kio #horimbi (牢に入れる)

刻本→音酋、拘也、又罪人也、囚適也。

石印→音酋、拘也、又罪人也、囚適也。

四 @sy #duin (四)

刻本→音賜、倍二爲四、陰之數。

石印→音賜、倍二爲四、陰之數。

③囑 @giyan #niyalmai jui hūlara encu gebu (人の子を呼ぶ方言)

刻本→音滅、閩人呼兒曰囑。

石印→音蹇、閩人呼兒爲囑。

囚 @ts'ung #fa (窗、窓)

刻本→古囟字、凡會、曾、等字从此。

石印→古文窗字、凡會、曾、等字从此。

回 @hūi #amasi marimbi (後ろに戻る)

刻本→音廻、轉也、邪也、又低回紆衍貌。

石印→音廻、曲也、邪也、又低回紆衍貌。

評 →石印の「曲」は『集韻』の回曲也による。

囟 @sin #giyolo (o:hiyoolo、ひよめき)

刻本→音信、脳蓋也、一曰頂門。

石印→音信、脳蓋也、一曰頂門。

評 →ひよめきとは、幼児のいまだ縫合できていない頭蓋骨を言う。満洲語 giyolo は『清文彙書』に人額之上、脳門、在 šenggin (額) 之上と載せる。

目 @liyang #sain (良い、善)

刻本→古良字。

石印→古良字。

評 →『増補字彙』(フランス本)は、口の中二が二つになっているが、これは「目」の誤刻であろう。『正字通』は「目」を親字にあげている。

因 @in #jalin (～ために、理由、根拠、原因を表す)

刻本→音殷、縁也、就也、襲也、又託也。

石印→音姻、縁也、就也、襲也、又託也、依也。

④ 囤 @g'ang #asarambi (貯蔵する)

刻本→音抗、藏囤。

石印→音亢。

評 →『字彙』ではこの前に「囤」がくる。

困 @yuwan #tunngu (淵)

刻本→

石印→

囧 @giong #fa be neifi elden sabumbi (窓を開き明かりを見る)

刻本→音懂、窓庸開明。

石印→音懂、窓庸開明。

評 →「懂」は chong1、満洲語 giong は康熙年間の満洲語資料には漢語音の全清、次清の混同が見られる。

囤 @tun #tokso (莊園、村)

刻本→俗屯字。

石印→音屯、囤類。

評 →『満洲語玉堂字彙』はここから4画の書入れがある。

困 @piyan #pei sembi (ペツと言う)

刻本→音篇、唾声。

石印→音篇、唾聲。

囧 @in #amasi forgošombi (巡回する)

刻本→音寅、回旋貌、又田十二傾也。

石印→音雲、回旋貌、又田十二傾也。

囟 @ts'ung #hūlan (煙突)

刻本→音聰、竈突也、牆也、牖在屋曰囟。

石印→音聰、竈突也、牆也、牖在屋曰囟。

囧 @miyan #dere (顔、面)

刻本→古面字俗作回字非。

石印→古面字俗作回字非。

評 →『増補字彙』は続けて、按面字、本作面とする。

囧 @hu #gulhun (完全な、揃った)

刻本→音忽、囧圍。

石印→音忽、物完曰囧。

評 →石印は『増補字彙』に従っている。

囧 @hiya #gala aššambi (手を動かす)

刻本→音納、手動也。

石印→音攝、手動也。

評 →音が三者違っている、満洲語の hiya は現代漢語音の xia に対応する。『正字通』は、俗囧字、舊註改音納非とする。

囧 @wan #muheliyembi (円くする)

刻本→玩平声、圓也、圭角泯鑠也。

石印→玩平声、又音峴、與剗同、圓也、圭角泯鑠也。

評 →石印は『正字通』を引いているようだ、『字彙』、『増補字彙』には石印の記述は載せていない。

囧 @e #geren gurun -i gisun be sume tucibumbi (列国の言葉を翻訳して示す)

刻本→音訛、譯也、謂傳四夷、及鳥獸之語。

石印→音訛、譯也、謂傳四夷、及鳥獸之語。

困 @kun #oitobumbi (困窮する)

刻本→坤去声、窮也、病也、又倦劇力乏也。

石印→坤去声、窮也、病也、又倦劇力乏也。

囧 @g'o #gurun (国)

刻本→俗国字。

石印→俗国字。

⑤囧 @g'o #gurun (国)

刻本→古文国字。

石印→古文國字。

- 囧 @deng #kacar kicir (じゃりじゃり、砂を噛む様)
刻本→音蕩、碎石声。
石印→音蕩、碎石聲。
- 囧 @hu #ambasa hafasa jafarangge temgetungge (大臣、臣下が持ち握るものに書き記したもの、笏)
刻本→音忽、公及士所搢之物也、書所忽忘故名。
石印→音忽、公及士所搢之物也、書所忽忘故名。
- 囧 @bi #hala (姓)
刻本→音逼。
石印→音逼。
評 →『字彙』、『増補字彙』共に、姓也と載せる。満洲語本も『玉堂字彙』にだけ頼ったのではなく、不明箇所は『字彙』に読み帰っているようだ。
- 囧 @bu #yafan usin be hukšebufi sozi tebumbi (園や田に苗を育てて野菜を栽培する)
刻本→音布、囧地種菜也。
石印→音布、囧地種菜也。
- 囧 @kiyün #muheliyen hašan (円形の食糧庫)
刻本→屈平声、圓廩、囧聚、亦散也、輪囧屈曲盤戾貌。
石印→屈平声、圓廩、囧聚、亦散也、輪囧屈曲盤戾貌、又音窘、義同。
評 →満洲語 hašan は『清文彙書』に、小庫房、乃盛糧食零碎者と載せる。
- 囧 @hiya #gurgu be horiha sithen (獸を閉じ込めた檻)
刻本→與柙同、藏獸檻也。
石印→與柙同、藏獸檻也。
- 囧 @zi #šun (日)
刻本→古文日字。
石印→古文日字。
- 囧 @ling #gindana (牢獄)
刻本→音陵、囧者櫺也、牢也、秦曰囧囧。
石印→音陵、囧者櫺也、牢也、秦曰囧囧。
- 囧 @gu #beki (堅い、堅固な)
刻本→音故、堅牢也、執滯也、又陋也、又本然之辭。
石印→音故、堅牢也、執滯也、又陋也、又本然之辭。
- ⑥ 囧 @mi #bai gebu (地名)
刻本→音迷、地名。
石印→音米、地名。

- 囿 @weng #muheliyen (丸い、円形の)
 刻本→翁上声、圓穴。
 石印→翁上声、圓穴。
- 囿 @jy #wasihün ici dosimbi (下の方に侵入する)
 刻本→音質、下入。
 石印→音質、下入。
- 囿 @io #siraha kūwaran (つなぎ囲った土地)
 刻本→音又、苑有垣也、有藩曰園、有牆曰圍。
 石印→音又、苑有垣也、有藩曰園、有牆曰圍。
- 囿 @guwe #gurun (国)
 刻本→古文国字。
 石印→古文國字。
- 囿 @guwe #gurun (国)
 刻本→古文国字、一曰唐武后作。
 石印→古文國字、一曰唐武后作。
- ⑦囿 @dze #jaka manga arbun (物が硬い様)
 刻本→音責、圓圍硬貌。
 石印→音責、圓圍硬貌。
- 囿 @mu #yasa (目)
 刻本→古文目字。
 石印→古文目字。
- 囿 @siowan #durun kemun (規範通り)
 刻本→音旋、規也。
 石印→音旋、規也。
- 囿 @in #bai gebu (地名)
 刻本→音銀、地名。
 石印→音銀、水名。
 評 →石印は川の名とする、圍水の事を言う。
- 囿 @miyan #dere (顔)
 刻本→面本字、隸作面、俗面非。
 石印→面本字、隸作面、俗面非。
- 囿 @huwan #ujimbi (養う)
 刻本→與蒙同。
 石印→音溷、與蒙同。
- 圃 @fu #yafan usin (園田)

刻本→音補、種菜之處。

石印→音補、種菜處。

囹 @ioi #gindana (牢獄)

刻本→音語、囹禦也、言領囚禁禦也、又靈囹衆仙之號。

石印→音語、囹禦也、言領囚禁禦也、又靈囹衆仙之號。

函 @h'an #ilenggu (舌)

刻本→音含、舌也、口上曰臚、口下曰函。

石印→音含、舌也、口上曰臚、口下曰函。

⑧囹 @yan #horihan erun (禁錮)

刻本→音兗、囚刑。

石印→音膊、囚刑、錮人出也。

評 →石印は、『集韻』に囚刑、錮人出とあるのによっている。

囹 @lun #gulhun (o:hulhun、完全な、揃った)

刻本→音倫、囹囹。

石印→音倫、囹囹。

囹 @kiowan #muheren (輪、車の輪)

刻本→犬平聲、屈木所爲厝匝之屬也。

石印→犬平聲、屈木所爲厝匝之屬也。

囹 @kiyoo #šuwak sik (ピシッと鞭を当てた音)

刻本→音却、鞭聲。

石印→音確、鞭聲。

囹 @ni #huhun (乳房、乳)

刻本→音奶、乳也。

石印→音奶、乳也。

囹 @weng #untuhun (空の、空虚)

刻本→音泓、空也。

石印→音泓、空也。

囹 @ioi #gindana (牢屋)

刻本→與囹同、又圜人掌養馬者。

石印→音語、與囹同、又圜人掌養馬者。

囹 @tang #kacar kicir (砂を噛むさま)

刻本→音蕩、碎石声。

石印→音蕩、碎岩石声。

評 →刻本は、口の中「岩」となっている。異体字に「囹」はあるが、岩となっているものはないようだ。

𠄎 @he #acabun (合同、順応、調和、利益)

刻本→音合、會也。

石印→音合、會也。

圉 @cing #tule genere ba (外に行く所)

刻本→音清、溷也、厠也。

石印→音清、溷也、厠也。

評 →厠は屋外にある、従って満洲語の表現は婉曲的なものになっている。

圉 @tu #nirugan (絵)

刻本→古文圖字。

石印→古文圖字。

評 →この字は刻本、石印、『字彙』では「圉」の前に配列されている。

國 @guwe #gurun (国)

刻本→觥入声、小曰邦、大曰國、邦者封地也、國者城也。

石印→觥入声、小曰邦、大曰國、邦者封地也、國者城也。

⑨圖 @hiya #temen murambi (o:temun、駱駝の鳴き声)

刻本→音洽、駱駝鳴声。

石印→音碣、駝鳴聲。

圖 @can #alin -i gebu (山の名)

刻本→音纏、山名、又園也、盛穀器、竹爲之。

石印→音遄、山名、又園也、盛穀器、竹爲之。

評 →石印の音「遄」は何によったか不明。圖山は『九域志』によれば吳郡にありとする。

圖 @yan #šanggiyan (o: šangkiyan、煙)

刻本→音煙、火氣也。

石印→音烟、火氣也。

圍 @wei #šurdeme (めぐる)

刻本→音爲、守也、又環繞也、圍匡郭也。

石印→音韋、守也、又範圍ママ環繞也、圍匡郭也。

評 →石印の「圍」は「圍」か。

⑩團 @fu #tubihe (果物)

刻本→音附、樹蔬曰團。

石印→音附、樹蔬地、團俗作團非。

評 →石印は『正字通』によっている。

團 @jy #julhū jafambi (手綱を取る)

刻本→音繫、馬也。

石印→音繫、羈縻之意。

評 →『増補字彙』は、與繫同とする。

園 @yuwan #yafan (園、野菜、野菜などを作る畑)

刻本→音園、所以樹果也。

石印→音衰、所以樹果也。

圓 @yuwan #muheliyen (円形の、丸い)

刻本→音員、圓與方對、又周也、全也。

石印→音員、圓與方對、又周也、全也。

園 @ya #jilgan fangkala (声が低い)

刻本→音軋、窻園声下也。

石印→音沓、窻園声下也。

壺 @hu #tampin (壺)

刻本→壺本字、別作壺非。

石印→音闔、壺本字。

⑪ 園 @wan #muke hūrgikū (水が渦巻く)

刻本→音穹、園漚水勢回旋貌。

石印→音穹、園漚水勢回旋貌。

園 @kiowan #bai gebu (地名)

刻本→音倦。

石印→音倦。

評 →『玉篇』には、邑名と載せる。

圖 @tu #bodogon (o:bodohon、計略、策)

刻本→音徒、謀也、盡也、又圖書文籍也、又浮圖塔也。

石印→音徒、謀也、盡也、又圖書文籍也、又浮圖塔也。

圖 @tu #bodogon (o:bodohon、計略、策)

刻本→俗圖字。

石印→俗圖字。

團 @tuwan #borhombi (積み重ねる)

刻本→段平声、團也、聚也。

石印→音搏、團也。

⑫ 園 @hūi #duka (門)

刻本→音闔、門園也。

石印→音闔、門闔也。

評 →石印の「門闔也」は『増補字彙』によっている。

園 @kun #sanggabumbi (完成させる、成功させる)

刻本→音悃、成就也。

石印→音團、成就也。

團 @siowan #dere muheliyen (顔が円い、円面)

刻本→音宣、面圓也。

石印→音宣、面圓之謂也。

⑬ 回 @i #bederefi yabumbi (戻り行く)

刻本→音亦、回行也。

石印→音亦、回行也。

團 @yuwan #amasi Julesi forgašombi (行きつ戻りつ回る)

刻本→音圓、從諫若轉團、又驚視也、又團法錢也、又音還、繞也、團也、俗用圓字非也。

石印→音圓、從諫若轉團、又驚視也、又團法錢也、又音還、繞也、團也、俗用圓字非也。

⑭ 獄 @ioi #gindana (牢屋)

刻本→古文獄字。

石印→古文獄字。

圖 @e #geren gurun -i gisun be sume tucibumbi (多くの国の言葉を訳出する)

刻本→與囟同。

石印→與囟同、音猷。

團 @kun #baksalambi (束ねる)

刻本→音悃、束也。

石印→音壽、束也。

團 @luwan #muheliyen (円形、丸い)

刻本→音鸞、團圖圓也。

石印→音鸞、團圖圓也。

【土部 tu sere hergen -i hacin (tu・土と言う字の項)】

土 @tu #boihon (o:boigon、地面、土)

刻本→兔上声、五行之中央、主於四季各十八日、又叶音靚。

石印→吐上聲、五行之中央、旺於四序各十八日、又叶音靚。

圪 @yen ママ #alin yen (山の曲がりくねった道)

刻本→音堰、山曲也、又块圪不測也、又無垠際貌。

石印→音堰、山曲也、又块圪不測也。

評 →満洲語の音 yen は「堰」(yan4) の対音としては他は yan となるのは一般

的である。

壬 @ting #sain (良い、善)

刻本→音挺、善也、成也、驗也、審也、名也、虚也、與壬字中畫長者不同、壬音
任平声

石印→音挺、善也、成也、驗也、審也、名也、虚也、與壬字中畫長者不同。

評 →「壬」は「壬」では無く、下の一画が長い。

② 𠂔 @ting #necin (平らな)

刻本→庭上声、平也。

石印→音挺、平也。

𠂔 @guwai #usin de hūsun baibumbi (田で働き手を求めさせる)

刻本→音怪、汝穎之間謂致力於地曰𠂔。

石印→音窟、汝穎之間謂致力於地曰𠂔。

評 →石印の音は、『増補字彙』に従う。

𠂔 @jen #julgei gurun -i gebu (古の国の名)

刻本→音針。

石印→音針、𠂔郡古國名。

評 →石印は『字彙』に従う。

𠂔 @kicin ママ #boigon fu (土壁)

刻本→音勤、土壁也。

石印→音堊、土壁也。

評 →満洲語の音 kicin は漢語「勤」 qin2 の対音としては間違い、kin であろう。

𠂔 @pu #boigon dalgan (土塊)

刻本→同堊。

石印→同堊。

③ 在 @dzai #tebi (o:debi、居る)

刻本→才上声、居也、有也、又察也、又去声、所也。

石印→才上聲、居也、有也、又察也、又聲、所也。

評 →石印は親字を「𠂔」としているのは、『増補字彙』に従ったようだ。『増補
字彙』は「𠂔」とする。『正字通』も「𠂔」とする。『康熙字典』によれば
「𠂔」は「在」の本字とある。

𠂔 @ioi #ekcin (o:ekecin、急傾斜の岸、堤)

刻本→音于、圩岸。

石印→音于、圩岸。

𠂔 @i #cokcohon (高く聳えた)

刻本→銀入声、高貌。

- 石印→音取、牆高貌。
- 坳 @ao #hirgen (水辺、水の流れた後)
刻本→同塊。
石印→同塊。
- 圻 @u #ilbakū (o:mahaci、壁塗りの鏝)
刻本→同朽。
石印→同朽、泥鏝。
- 青 @kiyang #cacari maikan jergi (天幕帳の類)
刻本→音羌、幃帳之象。
石印→音羌、幃帳之象。
- 圭 @gui #temgetungge gu (認証の玉印)
刻本→音規、上員下方瑞玉爲之、四圭王、執鎮圭公、執桓圭侯、執信圭伯、執躬圭、又圭田潔也、以奉祭祀也。
石印→音規、上員下方瑞玉爲之、四圭王、執鎮圭公、執桓圭侯、執信圭伯、執躬圭、又圭田潔也、以奉祭祀也。
- 圮 @pii #garjaha (荒廢した)
刻本→音痞、覆也、又毀也。
石印→音否、覆也、又毀也。
- 圮 @i #doohan (o:doogan、橋)
刻本→音夷、楚謂橋爲圮。
石印→音夷、楚謂橋爲圮。
- 地 @di #na (地)
刻本→音第、在天之氣中、順承天施而成物也。
石印→音第、在天之氣中、順承天施而成物也。
- 仝 @ciyan #ilan ba ciyan sembi (三里を仝と言う)
刻本→音千、三里曰仝。
石印→音千、三里曰仝。
- 圯 @ciyan #ilan ba ciyan sembi (三里を仝と言う)
刻本→同上。
石印→同上。
- ④圻 @gi #gurun -i šurdeme (国の周り)
刻本→與畿同、地方千里爲圻。
石印→與畿同、地方千里爲圻。
- 呈 @niye #sibumbi (塞がせる)
刻本→同埤。

石印→同埋。

坳 @me #jaka umbumbi (物を埋める)

刻本→音没、埋物。

石印→音没、埋物。

坳 @giya #buraki (塵)

刻本→音戛、垢坳。

石印→音戛、積垢。

評 →石印は、『増補字彙』によっている。

圾 @gi #tuksicuke (危険な、恐ろしい)

刻本→音及、危也。

石印→音及、危也。

址 @jy #ba ten (基)

刻本→音紙、基也。

石印→音紙、基也。

坻 @jy #sabkalarakū (箸を止める)

刻本→音止、箸止。

石印→音止、箸也。

評 →石印は間違い、『字彙』、『増補字彙』は刻本に同じ。

坂 @fan #eneshun (勾配のある)

刻本→音反、坡坂。

石印→音反、坡坂。

坑 @siowen #kumun -i tetun (楽器)

刻本→古文孺字。

石印→古文孺字。

投 @i #deijin ukdun -i jun (陶器を焼く籠)

刻本→音役、陶籠窗。

石印→音役、陶籠窗。

坵 @kin #kekta kakta (凸凹、高低)

刻本→欽上声、坎也、坑也。

石印→欽上聲、坎也、坑也。

均 @mei #mooi hacin (木の一種)

刻本→古文梅字。

石印→古文梅字、一曰俗墳字也。

評 →石印の「一曰俗墳字也」は、『康熙字典』によっている。

均 @giyūn #necin (平らな、平和な)

刻本→音鈞、平也、徧也、又樂器名、制長七尺繫之以絲以均鐘音、又成均五帝學名。

石印→音鈞、平也、徧也、又樂器名、制長七尺繫之以絲以均鐘音、又成均五帝學名。

封 @feng #fempi (封皮)

刻本→古文封字。

石印→古文封字。

評 →満文本は「封」を親字としている。

埒 @hioi #dergi wargi fu (東西の壁)

刻本→音序、東西牆。

石印→音序、東西牆。

評 →『増補字彙』は、同埒、省从序爲正と載せる。

墜 @gi #lifahan be fu ilbambi (o:lifagan、泥を壁に塗る)

刻本→古文墜字。

石印→古文墜字。

坑 @zung #ba -i gebu (地名)

刻本→音冗、地名。

石印→音冗、地名。

坳 @niye #sula ekisika ba (o:ebisaka、静閑な場所)

刻本→音聶、深也、静也。

石印→音瑰、深也、静也。

評 →満洲語の「k」と「b」の書き間違いは珍しい。石印の音「瑰」は、『字彙』、『増補字彙』共に「聶」で何によったか不明。「瑰」(たつの本)とするものもある。

坳 @tun #omo (池、沼)

刻本→豚上声、水不通、不可別流。

石印→音屯、水不通、不可別流也。

坊 @fang #gašan -i gebu (村落の名)

刻本→音方、又音房、坊以蓄水、亦以鄣水。

石印→音方、又音房、坊以蓄水、亦以鄣水。

坳 @fen #buraki toron (塵埃)

刻本→焚上声、塵埃也。

石印→焚上声、又音憤、塵也。

坳 @fen #buraki toron (塵埃)

刻本→同上、又並也。

石印→同上、又平ママ也

評 →石印はすべて「平」とするが、誤りであろう。

坳 @tan #yaksa (河岸が崩壊して湾曲した所)

刻本→塔平声、水衝岸壊也。

石印→音坳、水衝岸壊也。

評 →石印の音「坳」(gan1)は「坳」(tan1)には適當ではない。『字彙』は刻本と同じ、『増補字彙』と『正字通』は「貪」とする。

坻 @pi #a e -i suk dun acabumbi (陰陽の気が適う)

刻本→音避、配合也。

石印→音避、配合也。

坎 @k'an #eye (野菜などを貯蔵する穴倉)

刻本→勸上声、陥也、小阱也、又擊鼓之声。

石印→勸上聲、陥也、小阱也、又擊鼓之聲。

峯 @feng #fempi (封皮)

刻本→古封字、从之在土上。

石印→古封字、從之在土上。

坯 @pi #boihon feise (o:boigon、泥瓦)

刻本→音丕、未燒陶瓦、又音裴、益也、又後垣壁也。

石印→音丕、未燒陶瓦、又音裴、益也、又後垣壁也。

評 →満文本は親字を「坯」とするが、間違い。「坯」では五画になる。

坐 @dzo #tembi (座る、座に就く)

刻本→坐與行對。

石印→坐與行對。

坑 @keng #eye (野菜などを貯蔵する穴倉)

刻本→即坑字。

石印→即坑字。

埜 @bi #terkin (土台、基壇)

刻本→音陸、地相次有等級也。

石印→音陸、地相次有等級也。

⑤坡 @po #eneshun (勾配のある、傾いた)

刻本→破平声、坂也。

石印→破平聲、坂也。

坪 @pan #necin ba (平らな場所)

刻本→潘上声、平坦也。

石印→潘上聲、平坦也。

- 堂 @tang #tanggin (堂、堂房)
 刻本→古文堂字。
 石印→古文堂字。
- 坤 @kun #jakūn jijugan de dahasun sere bebu bi (八卦に坤と言う名がある)
 刻本→惛平声、與乾對、地道也、臣道也、妻道也。
 石印→惛平聲、與乾對、地道也、臣道也、妻道也。
- 埴 @kioi #beten -i micuhe songkoi (蚯蚓の這った跡)
 刻本→音趨、蚯蚓之場。
 石印→音趨、蚯蚓之場也。
- 圯 @je #ba -i ten (地面の基壇)
 刻本→同墟。
 石印→同墟、基址。
 評 →刻本、石印共にこの字の前に「坦」な載せられているが、満文本にはない。
- 坵 @i #ba -i gebu (地名)
 刻本→音移、地名。
 石印→音移、地名。
- 坵 @k'an #boihon -i tetun (boigūn、土器)
 刻本→音勘、土器。
 石印→音勘、土器。
- 坪 @ping #ba necin (平らな場所)
 刻本→音平、地平處。
 石印→音平、地平處。
- 埤 @tan #ulejehe (崩れた)
 刻本→古埤字、水衝岸壞曰埤。
 石印→古埤字、水衝岸壞曰埤。
- 坳 @diyan #yaksikū duka (門の門)
 刻本→音店、屏也、障也、土坳反爵之具。
 石印→音店、屏也、障也、土坳反爵之具。
- 坳 @guwa #boihon jase jecen (o: boigon、土陞)
 刻本→音卦、土陞也。
 石印→音卦、土陞也。
- 坳 @ni #ba -i gebu (地名)
 刻本→音你、地名。
 石印→音你、地名。
- 坳 @tai #usiha gebu (星の名前)

刻本→古文臺字。

石印→古文臺字。

坯 @pi #boihon feise (o:boigon、土煉瓦)

刻本→同坯。

石印→與坯同。

坵 @tung #uhe (一致、一体、同一)

刻本→與門同。

石印→音扁字。

評 →石印の表記は、「上海錦章圖書本」は、音局字、「掃葉山房本」も「たつの本」と同じで、説明が抜けている。

塊 @yang #buraki (塵)

刻本→益上声、塵也、又塊圪無垠際貌。

石印→音決ママ、又上聲、塵也、塊圪見上。

評 →石印の見上は 1 画の「圪」の項を見よと言う事か、また石印フランス本の音の「決」は「決」の誤り。

拂 @fu #buraki deyembi (o:dedembi、塵が舞う)

刻本→音佛、拂埽塵起。

石印→音佛、拂埽塵起。

坳 @wa #nuhaliyan (窪んだ)

刻本→音凹、地坳下也、不平也。

石印→音凹、地坳下也、不平也。

評 →凹は現代漢語でも「ao1」と「wa1」の両音をもつ。

壘 @lu #ba -i gebu (地名)

刻本→音六、壘梁越地、又土塊曰壘。

石印→音六、壘梁越地、又土塊曰壘。

坵 @kio #muhu (高台、丘)

刻本→音丘、聚也、空也、大也。

石印→音丘、聚也、空也、大也。

評 →満文本の訳 muhu は適切な訳ではない。字形に流されたのであろう。

坵 @kioi #mukei ekcin (川の急斜面の岸)

刻本→同坵。

石印→同坵。

毋 @mu #bai gebu (地名)

刻本→音木、毋野地名、今作牧。

石印→音木、毋野地名、今作牧。

評 → 武王が殷の紂王を破った「牧野の戦い」の有ったところ。

坳 @ke #kekte kakta (凸凹、高低)

刻本→音可、坎坷不平貌。

石印→音可、坎坷不平貌。

坳 @geo #buraki (塵)

刻本→同垢。

石印→同垢。

評 → 「垢」に対応する満洲語は、buraki より、汚れを表す berten ないし icihi が適訳であろう。

叁 @fun #erime dasatambi (清掃する)

刻本→音奮、掃除也。

石印→音奮、掃際也。

評 → 「奮」の北京音は「fen4」、石印はすべて「掃際」に作る。

叁 @fun #erime dasatambi (清掃する)

刻本→同上。

石印→同上。

坎 @hiowe #yeru (地穴)

刻本→音血、深也、空也。

石印→音血、深也、空也。

垝 @bo #boihon dasatambi (o:boigon、o:tasatambi、土泥を清掃する)

刻本→音鉢、治也、畚土曰垝、又塵貌。

石印→音鉢、治也、挿土曰垝、又塵貌。

坻 @di #neshun (平らにした)

刻本→音邸、隴坻也、又音紙、丘也、又音池、小渚也。

石印→音邸、隴坻也、又音紙、丘也、又音池、小渚也。

埽 @di #ajige juce (小さな潭)

刻本→埽埽埽三字同上、小渚也。

石印→同上。

埽 @di #ajige juce (小さな潭)

刻本→埽埽埽三字同上、小渚也。

石印→同上。

埽 @di #ajige juce (小さな潭)

刻本→埽埽埽三字同上、小渚也。

石印→同上。

埽 @me #fusur seme boihon (o:boigon、ボロボロの土)

刻本→音末、塵壤也。

石印→音末、塵壤也。

坼 @ts'e #fakcashun (解れる、離れる、不仲)

刻本→音策、裂也、仲冬地始坼、又分開也、坼副難産、俗作拆。

石印→

埚 @ling #haksan ekcin (険しい岸)

刻本→音靈、峻岸。

石印→音靈、峻岸。

圪 @cu #iktaha buraki (積もった塵)

刻本→除上声、積塵也。

石印→除上声、積塵也。

評 →満文本は旁が「ㄷ」になっている。

坩 @fu #wehei gebu (石の名前)

刻本→音附、白坩白石英也、又益也、與附同。

石印→音附、白坩白石英也、又益也、與附同。

評 →満文本は「坩」六画の数字を付けるが誤り。

埜 @hu #hecen (城郭)

刻本→音呼。

石印→音呼。

評 →『字彙』も『玉篇』埜埜とするのみ、『増補字彙』は、與埜同とする。

垝 @jy #hoton ilan ekcin (城三堵)

刻本→音雉、城三堵也。

石印→音雉、城三者ママ也。

評 →石印の「三者」は「三堵」の誤り。「堵」は城の垣を計る単位で一丈の事、「三堵」を「垝」と言う。

垂 @cui #tuhebumbi (垂らす)

刻本→瑞平声、自上縫下也、又幾也、將及也、疆也、邊也。

石印→瑞平聲、自上縫下也、又幾也、將及也、疆也、邊也。

⑥型 @hing #durun (形式、鑄型)

刻本→音刑、鑄金模也。

石印→音刑、模也、鑄式以土曰型。

坵 @tung #wase (瓦)

刻本→音桶、缶坵。

石印→音桶、缶坵也。

評 →満洲語の訳は適訳ではない。

- 埤 @gi #dalgan boihon (o:boigon、土塊)
 刻本→音忌、堅土。
 石印→音泊、堅土、又陶器。
- 垆 @he #olhon boihon (o:boigon、乾いた土)
 刻本→音劾、堅土。
 石印→音劾、堅土也。
- 埭 @lu #boihon buktan (o:boigon、o:boktan、土の堆積)
 刻本→音禄、埂埭也。
 石印→音律、埂埭也。
 評 →「埂」は堤を表す、土を積み上げたものであるから、あながち満洲語訳は的外れとは言えない。
- 塹 @hen #ekcin (急斜面の岸)
 刻本→音痕、厓也。
 石印→音垠、厓也。
- 城 @žung #ba -i gebu (地名)
 刻本→音冗、地名也。
 石印→音冗、地名。
- 窰 @tsi #boihon be amba jugūn de jukibumbi (土を大道に均等に盛る)
 刻本→音慈、以土増大道上。
 石印→音慈、以土増大道上。
- 垒 @lei #sahambi (積む、築く)
 刻本→音壘、垒塹也。
 石印→音壘、垒塹也。
- 埴 @c'y #boihon tasatambi (o:bougon、o:tasatambi、土を整理する)
 刻本→音齒、治土。
 石印→音哆、治土。
 評 →『玉篇』に、充是切、治土地名と載せるが『説文』は、「恃」とし、『説文段註』では、玉篇曰治土地名、恐有錯誤矣とする。
- 垓 @g'ai #jakūn hošoi ten -i ba (八方極の地)
 刻本→音該、兼垓八極地。
 石印→音該、兼垓八極地。
- 堊 @yen #wan (梯子)
 刻本→音因、上城具、又塞也。
 石印→音因、上城具、又塞也。
- 垠 @heo #jiramin (厚い)

刻本→同厚。

石印→同厚。

培 @dui #buktan (堆積)

刻本→同堆。

石印→同堆。

挑 @jiao #mukdehun (壇)

刻本→音趙、壇域坐界皆曰挑。

石印→音兆、壇域坐界皆曰挑。

坎 @fu #bira sibufi muke eyen lakcaha (川が塞がり水の流れが中断する)

刻本→音服、土雍曰坎、坎崩也。

石印→音服、土雍曰坎、坎崩也。

評 →刻本、石印は採っていないが『字彙』に、川塞谿坎とある。満洲語訳はこれに従ったもの。

垆 @guwang #yalu (畦、田地の境界)

刻本→音光、陌也。

石印→音光、陌也。

筮 @giye #yebken (英俊)

刻本→古文筮字。

石印→古文筮字。

垚 @yao #nuhu (o:nuku、高台、小山)

刻本→音遙、土高貌。

石印→音堯、土高貌。

冢 @feng #fempi (封皮)

刻本→即封字、聚土爲封、从又手也、諸侯守土、取其增高之義、从寸者非。

石印→即封字、聚土爲封、从又手也、諸侯守土、取其增高之義、从寸者非。

垛 @do #keremu (銃眼、筒口、矢座間)

刻本→音柁、射垛也、堂塾也。

石印→音朵、射垛也、堂塾也。

堞 @do #keremu (銃眼、筒口、矢座間)

刻本→同上。

石印→同上。

墮 @gui #fu garjaha (壁が崩れた)

刻本→音癸、毀垣。

石印→音癸、毀垣也。

垵 @ca #muhu -i gebu (丘の名)

刻本→音茶、丘名。

石印→音茶、丘也。

垠 @yan #ekcin (急傾斜の岸)

刻本→音銀、岸也、崖也、池埒也、界也。

石印→音銀、岸也、崖也、池埒也、界也。

評 → 齒茎側面接近音 i (漢語ピンイン表記 yi) をなるべく正確に表そうとすると、満洲語の i では無理があり、yan と表記しているようだ。

沆 @yang #muke hūwai sembi (水の洋洋とした)

刻本→籀文洋字。

石印→籀文洋字。

垺 @yang #boihon -i ibagan (o:boigon、土の精)

刻本→音羊、土精。

石印→音羊、土精也、又獐垺。

評 → 満洲語 ibagan は『御製清文鑑』に、bušuku yemji -i geli oilohon balama niyalma be hendumbihede, ibagan sembi (憑き物妖怪のさらに浅薄軽率な人間を言うときに ibagan と言う) と載せ、『大清全書』ぬは、妖、怪、瘋疾と載せる。魑魅魍魎の類を指す。

埒 @fa #usin ubašambi (田を耕す)

刻本→音罰、耕起土也。

石印→音罰、耕起土也。

垢 @geo #buraki (塵)

刻本→音苟、塵垢、滓汗所集。

石印→音苟、塵垢。

垣 @yuwan #fu (壁)

刻本→音員、牆也、卑曰垣。

石印→音員、牆也、卑曰垣。

垤 @diye #nuhu (丘、小高い丘)

刻本→音経、蟻塚也。

石印→音経、蟻塚也。

評 → 満洲語は蟻塚の高く盛り上がった円錐形よりの、訳語であろう。

⑦ 埒 @niye #sibumbi (塞がす、蓋をさせる)

刻本→音孽、塞也。

石印→音涅、塞也。

評 → たつの本は「湟」と誤っている。

埒 @sin #fulgiyan bocoi boihon (赤い色の土)

刻本→與洋同。

石印→音駢、黒剛土也。

評 →『集韻』には、赤剛土とある、「黒」と「赤」土壤ではいずれにも表現で
きるかもしれないが、満洲語訳が『字彙』に頼らず『集韻』にもきちんと
意を払っている証左でもある。

埜 @bei #hala (姓)

刻本→音貝、姓也。

石印→音貝、姓也。

坵 @hiyan #on (道程)

刻本→音現、涂也。

石印→音現、涂也。

垸 @wan #hiyase gebu (柘の名)

刻本→音完、量名、是稱兩之名。

石印→音完、量名、是稱兩之名。

垸 @lio #usin tarimbi (田を耕す)

刻本→音溜、耕田曰垸。

石印→音溜、耕田曰垸。

垸 @ao #birai hirgen (水辺、川の流れた後)

刻本→古文埶字。

石印→古文埶字。

邶 @bing #boihon ibagan (土の精)

刻本→音邦、土精也、如掌在地中、食之無病。

石印→音邦、土精也、如掌在地中、食之無病。

浮 @fu #hecen (城)

刻本→音夫、郭也。

石印→音夫、郭也。

堯 @yao #julgei han -i colo (古代王の号)

刻本→古文堯字。

石印→古文堯字。

埶 @bo #buraki dendembi (塵が拡散する)

刻本→音孛、塵也。

石印→音孛、塵也。

埶 @ba #dalangga (堰)

刻本→音霸、堰也。

石印→音霸、堰也。

- 埜 @i #ukdun -i jun (地下窖の竈)
 刻本→與埜同、塊竈也。
 石印→與埜同、塊竈也。
- 迺 @yen #lifahan (泥濘)
 刻本→銀去声、滓泥也。
 石印→銀去聲、滓也。
- 埠 @h'an #dalan (堤、堤防)
 刻本→音翰、小堤。
 石印→音翰、小堤。
- 晦 @mei #buraki (塵)
 刻本→同塵。
 石印→同塵。
- 埜 @hioi #tusergen (盃等を置く卓子)
 刻本→音序、反坫謂之埜。
 石印→音序、反坫謂之埜。
- 垂 @cui #tuhebumbi (垂らす、倒す)
 刻本→垂本字。
 石印→垂本字。
- 岑 @kin #alin -i arbun (山の様子)
 刻本→音秦、山形也。
 石印→音堦、土也。
 評 →石印は『集韻』の、岑土也によっている。
- 埂 @geng #boihon -i buktan (o:boigon、土塊、土積)
 刻本→庚上声、堤封。
 石印→庚上聲、小坑。
 評 →石印は『玉篇』の埂小坑也による。
- 埃 @ai #narhūn buraki (細かい塵)
 刻本→音哀、細塵也、又音雉、城上堵也。
 石印→音哀、細塵也、又音雉、城上堵也。
- 烽 @feng #buraki dendembi (塵が拡散する)
 刻本→蓬上声、烽壘塵起壞也。
 石印→蓬上聲、烽壘塵起也。
- 墮 @fang #seremšebi (防ぐ)
 刻本→同防。
 石印→同防。

- 罅 @lung #yeru (穴、地穴)
刻本→音弄、穴也。
石印→音弄、穿穴也。
- 塙 @giyoo #ba necin akū (地が平らかでない)
刻本→音却、地不平也、又塙塙瘠薄也。
石印→音却、地不平也、又塙塙瘠薄也。
- 塙 @yung #jugūn de boihon nonggi (o:boigon、道に土を盛る)
刻本→音勇、道上加土。
石印→音勇、道上加土。
- 峽 @giya #muke -i dalbai (水の傍ら)
刻本→音夾、水旁也。
石印→音夾、水旁也。
- 峯 @di #na (地)
刻本→同地。
石印→同地。
- 峻 @giyūn #haksan (険しい)
刻本→同峻。
石印→與峻同。
- 埋 @mai #burkimbi (埋葬する、土をかける)
刻本→音霾、瘞也、葬不如禮曰埋、又蔵也。
石印→音霾、瘞也、葬不如禮曰埋、又蔵也。
- 塙 @lang #eifu (墓、墳墓)
刻本→音浪、塙塙冢也、又塙塙猶塙蕩也。
石印→音浪、塙塙冢也、又塙塙猶塙蕩也。
- 壘 @ts'o #tembi (座る)
刻本→炗去声、止也。
石印→坐同。
評 →満洲語訳および石印は、『増補字彙』による。
- 塙 @giowan #weilebure weile niyalma tehe ba (受刑者が住む場所)
刻本→音絹、徒隸所居也、一曰女牢。
石印→音法、徒隸所居也、一曰女牢。
- 城 @cang #hoton (城)
刻本→音成、城者成也、一成而不可毀也、鯀造之、内曰城、外曰郭。
石印→音成、城者成也、一成而不可毀也、鯀造之、内曰城、外曰郭。
- 境 @cin #na (地)

刻本→音秦、地也。

石印→音秦、地也。

埏 @yan #ba na -i hešen (土地の境界)

刻本→音延、地際也、又登也、方也、又墓道曰埏。

石印→音延、地際也、又登也、方也、又墓道曰埏。

埽 @liye #fangkala fu (低い壁)

刻本→音劣、庫垣也、又封道曰埽、等也。

石印→音劣、庫垣也、又封道曰埽、等也。

③ 埜 @ye #bigan (野、野原)

刻本→同野。

石印→古野字。

埜 @fei #buraki (塵)

刻本→音吠、塵也。

石印→音斐、塵也。

埜 @niye #boigon nonggi (家産を増やす)

刻本→音聶、益也、培也。

石印→音店、又音聶、益也。

埜 @di #dalan (堤)

刻本→同堤。

石印→同堤。

域 @ioi #gurun -i ba (国土)

刻本→榮入声、區域也、界局也。

石印→音域、區域也、界局也。

塚 @cu #morin ihan bethe matašara ba (馬牛の蹄が掘り返した所)

刻本→音畜、牛馬所踏之處。

石印→音塚、牛馬所踏之處。

埠 @bu #hūfan acabume gisurere niyalma -i isiha ba (商売仲間が集まり口
利き人の至る所)

刻本→音歩、官牙埠頭、船舶埠頭。

石印→音歩、船舶埠頭。

評 →満洲語の訳は埠頭での商取引から連想したものようだ。

淤 @ioi #furgibuhe lifahan (堆積した泥濘)

刻本→音於、濁水中泥。

石印→音淤、濁水中泥。

評 →石印の音は、『増補字彙』に従う。

堠 @hiya #ba -i gebu (地名)

刻本→音罇、地名。

石印→音埭、地名。

評 →『集韻』には、「堠」は在晋と載せる。

堠 @u #fangkala hoton (小さい城)

刻本→同塢。

石印→同塢ママ。

評 →石印は手持ちのすべてが「塢」となっているが、『字彙』、『増補字彙』は刻本と同じ。石印は字形より誤った誤写であろう。

塢 @giowan #mudangga (湾曲した、回り道)

刻本→音卷、曲也、冢土也。

石印→音卷、曲也、塚土也。

塢 @tiyan #dere felehudembi (傲慢な顔つきをする)

刻本→同映。

石印→同映。

埤 @sui #yeye boihon (o:boigon、粘土)

刻本→音歳、土不黏者。

石印→音歳、土不黏者。

評 →満洲語の訳と漢語の意味は真逆である。『増補字彙』、『正字通』には、一説土類落とあるので、崩れやすい乾いた土を指す。

埤 @bei #fusihūn (o:fusihon、賤しい)

刻本→音悲、與卑同、汚下也、又音皮、附也、増也、厚也、又田百畝謂之埤。

石印→音悲、與卑同、汚下也、又音皮、附也、増也、厚也、又田百畝謂之埤。

埤 @cing #narahūn boihon (o:boigon、細かい土)

刻本→音清、精土。

石印→音清、精土。

碗 @wan #moro (碗)

刻本→音盃、飯器。

石印→音盃、飯器。

埧 @gioi #dalan (堤、堤防)

刻本→音具、堤塘、與埧字不同。

石印→音具、堤塘、與埧字不同。

埧 @lin #eifu boihon (o:boigon、墓の土)

刻本→嶙上声、壘土也。

石印→淪上聲、壘土也。

評 →満洲語の eifu は墳墓を指すが、「壘」には『方言』に「冢」秦晋之間、或謂之壘とある。石印の「鑿」は「壘」の誤写ではなからうか。

埤 @jing #tarimbi (耕す)

刻本→音静、耕治也。

石印→音爭、治也、理也。

埴 @kung #subargan -i fejile boo (o:subarhan、厨子、龕)

刻本→音空、土埴龕也。

石印→音空、龕謂之埴。

埴 @cung #elhe akū (平穩ではない、不安)

刻本→音籠、埴埴不安也。

石印→音籠、埴埴不安也。

埴 @da #boihon iktambi (o:boigon、土が積もる)

刻本→音踏、累土也。

石印→音沓、累土也。

評 →満洲語の da は清濁の取り違えではなく、刻本の「踏」は現代北京音では ta4 と ta1、石印の「沓」は、ta4 と da2 の 2 音がある。『字彙』は「踏」、『増補字彙』は音を「沓」とする。『字彙』の音を正した結果か。

埴 @bi #fuka (甕圈・柝形の城門より突出した小城)

刻本→與埴同。

石印→同埴。

埴 @dung #bai gebu (地名)

刻本→音東、上埴地名。

石印→音東、上埴地名。

埴 @dai #boihon iktafi muke sibumbi (o:boigon、土が積もり水を塞ぐ)

刻本→音代、壅水爲堰。

石印→音代、壅水爲堰。

埴 @tan #na necin (大地が平)

刻本→塔去声、埴埴地平而長、又音談、甗屬。

石印→音倓、踏甗地平而長、又音談、甗屬。

埴 @yan #dasimbi (覆う、蓋をする)

刻本→音掩、上覆物也。

石印→音掩、上覆物也。

埴 @ts'ai #julgei daifasa meni meni jetere na ba -i usin bi (古へ卿士大夫達の各々に食邑の田地がある)

刻本→音菜。

石印→音菜、米地。

評 →『字彙』は、古者卿士大夫食塚地と載せている。

塚 @cang #je falan (穀物を脱穀する場所)

刻本→同場。

石印→同場。

塚 @su #sucungga (始めの、元の)

刻本→音觸、氣出土也、一日始也。

石印→音叔、氣出土也、一日始也。

埽 @peng #buraki dendembi (塵が拡散する)

刻本→音奉、埽埽塵起貌。

石印→音奉、埽埽塵起貌。

埽 @k'an #kekta kakta (凸凹、高低)

刻本→同坎。

石印→同坎。

埴 @ši #handu boihon (膠泥、粘土)

刻本→音寔、黏土也。

石印→音寔、黏土也。

埴 @du #dalgan boihon (o:boigon、土泥)

刻本→音朶、堅土、又果實下垂貌。

石印→音朶、堅土、又果實下垂貌。

埴 @guwai #leli (広々とした)

刻本→音怪、大也。

石印→音怪、大也。

埴 @ni #muten (才能、能力)

刻本→音詣、才技也、種也、音世、威力也。

石印→音藝、才技也、種也、音世、威力也。

評 →「詣」は現代北京語音で、yi4、「藝」も yi4 で満洲語の ni の音は整合性がない。参考までに上海語は共に nyi3 の音を持つ。

執 @jy #jafambi (取る、掴む)

刻本→針入声、持也、操也、拘也、留也、又父友曰執。

石印→汁入声、持也、操也、拘也、留也、又父友曰執。

埴 @pei #boihon nonggimbi (土を盛る)

刻本→音裴、益也、助也、治也、雍也、堤也。

石印→音裴、益也、助也、治也、雍也、堤也。

基 @gi #ba -i ten (基礎)

刻本→音鷄、經也、業也、址也、始也、本也。

石印→音暮、經也、業也、址也、始也。

場 @i #jecen (境界、辺境)

刻本→音亦、疆場、邊境也。

石印→音亦、疆場、邊境也。

臺 @tai #karan (展望、眺望)

刻本→同臺。

石印→同臺。

臺 @tai #karan (展望、眺望)

刻本→同臺。

石印→同臺。

埠 @jun #gabtara jorin (射的)

刻本→音準、射的。

石印→音準、射的。

埼 @ki #šenggin (山裾と川の入り組んだ所)

刻本→同碕。

石印→同碕。

掃 @sao #erimbi (掃除する)

刻本→掃本字。

石印→掃本字。

堅 @gioi #boihon iktambi (土を盛る)

刻本→音聚、土積。

石印→音聚、土積。

塗 @ni #ilbambi (壁を塗る)

刻本→音泥、塗也、汚也。

石印→音泥、塗也、汚也。

堀 @ku #sangga (穴、洞窟)

刻本→音堀、孔穴。

石印→音堀、孔穴。

埜 @kun #jakūn jijuhan de dahasun sere gebu bi (o:jijugan、八卦に坤と言う名がある)

刻本→古坤字。

石印→古坤字。

塚 @k'u #buraki dendembi (塵が拡散する)

刻本→音課、塚塚塵起貌、又土塊。

石印→音穎、堀塚塵起貌、又土塊。

評 →満洲語 dendembi は、分配する意味を持つ。

堂 @tang #tanggin (堂、役人の事務室)

刻本→音唐、殿也、正寝也、堂堂盛也、明顯也、又明堂王者朝諸侯之宮。

石印→音唐、殿也、正寝也、堂堂盛也、明顯也、又明堂王者朝諸侯之宮。

堞 @ni #fuka (甕圈・柵形の城門より突出した小城)

刻本→音詣、堞堞城上女牆、開箭眼以窺望城下、因爲名。

石印→音詣、堞堞城上女牆、開箭眼以窺望城下、因爲名。

評 →「堞」の項参照。

堅 @giyan #beki (堅い、堅固な)

刻本→音肩、固也、強也、又中軍曰中堅。

石印→音肩、固也、強也、又中軍曰中堅。

堆 @dui #buktan (堆積、かたまり)

刻本→對平声、聚土爲堆。

石印→對平声、聚土爲堆。

堊 @kin #handu boihon (o:boigon、膠土)

刻本→音勤、黄土也。

石印→音勤、黄土也。

埴 @ioi #huweki usin (肥えた田)

刻本→音育、肥壤謂之埴。

石印→音育、地之肥者。

垆 @g'ang #anggara (甕・もたい)

刻本→音岡、甕也、又壠也。

石印→音剛、甕也。

評 →刻本の「壠」は田の畝を指す。

堊 @e #ilbambi (壁を塗る)

刻本→音惡、塗也、牆謂之堊、上有垂之也、先泥之次以灰飾之也。

石印→音惡、塗也、牆謂之堊、上有垂之也、先泥之次以灰飾之也、堊者垂也、次也。

評 →石印の最後「吹」になっているが、『字彙』、『増補字彙』共に「次」であり、これに従う。

棚 @peng #tomon fejile boihon (o:bboigon、穴底の土)

刻本→音彭、喪葬下土。

石印→音棚、喪葬下土。

⑨埃 @tu #hūlan (煙突)

- 刻本→音突、灶埃。
 石印→音切、竈窗謂之埃。
 評 →石印の「切」の現代北京音は qie1、qie4、qi4 で整合性はないようだ。
- 埋 @niye #sibumbi (塞ぐ)
 刻本→音捏、塞也。
 石印→與旱同。
- 堉 @ceng #alin ninggu de omo bi (山上に池塘がある)
 刻本→同堉。
 石印→同乘。
 評 →石印はみな「乘」とするも間違い。
- 堉 @jai #tulergi aiman -i ba (o:aika、外藩、外夷の部落)
 刻本→音寨、藩落也。
 石印→音寨、藩落也。
- 堉 @in #sibumbi (塞ぐ)
 刻本→音因、塞也。又土山也。
 石印→音因、塞也。又土山也。
- 堉 @bi #boihon dalgan (土塊)
 刻本→音壁、土塊也。
 石印→音壁、土塊也。
- 堉 @hun #boihon (o:boigon、土)
 刻本→音魂、土也。
 石印→音魂、土也。
- 堉 @bo #buraki dendembi (塵が拡散する)
 刻本→同埒。
 石印→同埒。
- 堉 @du #boihon jukimbi (o:boigon、o:jokimbi、土で塞ぐ)
 刻本→音度、填也、塞也。
 石印→音杜、填也、塞也。
 評 →『増補字彙』は、俗數字とする。
- 堉 @liyan #muhu gebu (丘の名)
 刻本→音煉、煉塘壩名。
 石印→音煉、煉塘壩名。
- 堉 @ts'e #na fakcaha (地が裂ける)
 刻本→音策、裂也。
 石印→同拆。

鍋 @g'o #menggun hungkerere mucen (銀を流し込む鍋)

刻本→音戈、甘鍋所以烹煉金銀。

石印→音戈、甘鍋所以烹煉金銀。

城 @wei #dalan sendelembi (o:talan、堤を決開する)

刻本→音威、決塘。

石印→音威、決塘。

堞 @diya #keremu (銃眼のある城壁)

刻本→音牒、雉堞城上女垣也。

石印→音牒、雉堞城上女垣也。

埒 @ts'e #boihon muhaliyambi (o:boigon、土を積み上げる)

刻本→音冊、埒埒累土也。

石印→音冊、埒埒累土也。

塙 @ts'e #dalimbi (o:taimbi、隠す、遮る)

刻本→音測、遏遮也。

石印→音測、遏遮之謂也。

塚 @cuwan #urehe usin (o:urahe、熟田、毎年耕す田)

刻本→音篆、耕合也。

石印→音篆、耕合也。

塚 @heo #sunja ba emu juce (o:puse 五里を一土堡)

刻本→音後、封塚里堡、五里一塚、又斥塚斥度也、以望烽火也。

石印→音後、封塚土堡、五里一塚、又斥塚斥度也、以望烽火也。

堡 @bao #juce šancin (o:puse、山堡)

刻本→音保、隄也、障也、堡障小城也。

石印→音保、隄也、障也、堡障小城也。

塚 @bao #juce šancin (o:puse、山堡)

刻本→同上。

石印→同上。

評 →「塚」「堡」「塚」共に満洲語は puse が使われている。現存の辞書類には puse は見いだせない。一応 juce とし、なお後考に待つ。

塚 @fu #sanggan (穴、洞窟)

刻本→音伏、地窟。

石印→音覆、地窟。

塚 @ioi #dergi aiman -i ba (東夷の土地)

刻本→音魚、東夷之地。

石印→音虞、東夷之地。

評 →音は『字彙』、『増補字彙』は「魚」、石印の音は『集韻』の「虞」を取っている。

齒 @mu #hūwaliyasun (温和、睦まじい)

刻本→古文睦字。

石印→古文即睦字。

堤 @di #sibufi eyerakū (塞がり流れない)

刻本→音邸、壅也、洩也、塞也。

石印→音氏、壅也、洩也、塞也。

塹 @u #handutun (宗廟に穀物を供える木器)

刻本→音武、塹土釜也。

石印→音謀、堆壘小隴也、又瓦器也。

評 →石印は『増補字彙』によっている。

階 @giyai #terkin (階、土壇)

刻本→音皆、砌也、或作階。

石印→音皆、或作階。

端 @do #labdahūn (垂れ下がった)

刻本→音朶、垂貌、又動也。

石印→音朶、垂貌、又動也。

堦 @žuwan #dabkūri dorgi hoton tule birai dalin -i ba (紫禁城外郭の河の岸の所)

刻本→軟平声、與堦同、太上皇廟堦垣。

石印→軟平声、與堦同、太上皇廟堦垣。

塹 @giye #boihon acarafi muke sibumbi (o:boigon、土を集めて水を塞ぐ)

刻本→音傑、堰也。

石印→音傑、堰也。

壩 @heng #jugūn on (o:un、道程)

刻本→音互、路道也。

石印→音互、道也。

堪 @k'an #mutembi (成就する)

刻本→坎平声、任也、勝也、克也、可也、地突也。

石印→坎平聲、任也、勝也、克也、可也、地突也。

塹 @cuwang #tarirakū tebumbi (耕さないで植える)

刻本→音創、不耕而種也。

石印→音櫻、種也。

評 →石印は『説文』の種也によっている。

懇 @ken #giohošome baimbi (乞い求める)

刻本→俗懇字。

石印→俗懇字。

評 →満洲語の解釈は奇妙である。或いは字形の似る「懇」と間違えているのかもしれない。

塤 @ioi #eifu (墓、墳墓)

刻本→音于、冢也。

石印→音兪、冢也。

評 →漢文本は「塤」が「塤」のあと。

堦 @e #ekcin (急傾斜の岸)

刻本→音譌、圻堦厓岸也。

石印→音譌、圻堦厓岸也。

埏 @huwang #deyen (宮殿、御殿)

刻本→音皇、堂埏殿也、作皇。

石印→音皇、堂埏殿也、亦作皇。

堯 @yao #julgei han -i colo (古の王の別号)

刻本→音遥、

石印→

垂 @cui #labdahūn (垂れ下がった、ぶら下がった)

刻本→與垂同、邊遠也。

石印→與垂同。

堰 @yan #muke sibumbi (水を塞がせる)

刻本→音燕、壅水也、埭也。

石印→音燕、壅水也、埭也。

報 @bao #karulambi (報いる、報復する)

刻本→音豹、答也、告也、酬也。

石印→音豹、答也、告也、酬也。

壇 @mei #mukdehun (天地を祭るところ、壇)

刻本→音眉、壇埒。

石印→音眉、壇埒。

塹 @ji #ubiyambi (憎む、嫌う)

刻本→音即、疾也。

石印→音即、疾也。

場 @cang # mukdehun (天地を祭るところ、壇)

刻本→音長、祭神所也、築土爲壇除地爲場、一曰収禾圃。

石印→音長、祭神所也、築土爲壇除地爲場、一日収禾圃。

堵 @du #fu meyen (土塀の一段)

刻本→音韻、垣也、一丈爲服五服爲堵。

石印→音韻、垣也、一丈爲服五服爲堵。

堵 @to #juse feise wehe maktame efimbi (子供が瓦や石を投げて遊ぶ)

刻本→駝上声、兒童飛瓦礫戲也。

石印→駝上聲、兒童飛瓦礫戲也。

⑩ 塗 @lung #ijumbi (塗る)

刻本→音籠、塗也。

石印→音隴、塗也。

評 →石印の「塗」は「塗」の誤りか、俗字であろう。

瘠 @ji #hingke usin (瘦せた田)

刻本→音寂、薄土。

石印→音籍、薄也。

塊 @kuwai #boihon dalgan (o:boigon、土塊)

刻本→音快、土塊、又大塊天地也。

石印→音蒯、土塊、又大塊天地也。

塋 @ing #eifu (墳墓)

刻本→音營墓也。

石印→音營墓也。

垺 @hing #fulgiyan boihon dalgan (o:boigon、赤い土塊)

刻本→音駢、赤剛土也。

石印→音駢、赤剛土也。

塌 @ta #usin nuhaliyan (土地が凹んだ所)

刻本→音塔、地低下也。

石印→音塔、地低下也。

腔 @ceng #usin c'yse (田の畔)

刻本→音成、田中畦埒也。

石印→同埒、田中畦埒也。

塤 @su #buraki (塵)

刻本→音速、塵也。

石印→音屑、塵也。

評 →石印の音「屑」は北京語では xie4、『字彙』、『増補字彙』も「速 su4」で合わない。

塹 @k'ai #hao hio sembi (ホツとする)

- 刻本→開上声、高爽也。
石印→開上聲、高爽也。
- 塔 @yung #elhe akū (不安)
刻本→音勇、塔埏不安。
石印→音勇、塔埏不安。
- 埏 @su #boigon suifi urebuhe jaka arambi (土を捏ねて加工した物を造る)
刻本→音素、埏土象物。
石印→音素、埏土象物。
- 塑 @su #ūren arambi (像を作る)
刻本→同上。
石印→同上。
- 塤 @mi #ilbambi (塗る)
刻本→音覓、塗也。
石印→音覓、塗也。
評 →満文本は「塤」の目が目になっている。
- 塹 @feng #umiyaha funtuhu (虫の巢)
刻本→音逢、壘屋。
石印→音逢、壘屋。
- 埤 @ši #coko tomombi (鶏が住みつく)
刻本→音時、鑿垣而棲鷄。
石印→音時、鑿垣而棲鷄。
評 →『字彙』によれば出典は『詩経』王風による。
- 社 @huwai #garjaha (荒廢する、破壊する)
刻本→古文壞字。
石印→古文壞字。
- 塔 @ta #subargan (塔)
刻本→音塌、物墮声、又浮圖也、唐有雁塔進士題名其下。
石印→音塌、物墮声、又浮圖也、唐有雁塔進士題名其下。
- 塤 @weng #buraki dendembi (塵が拡散する)
刻本→翁上声、埤塤塵起貌。
石印→翁上声、埤塤塵起貌。
- 墀 @c'y #celehen (煉瓦や石を敷いた中庭)
刻本→同墀。
石印→與墀同。
- 埭 @šeng #alin ningu de muke jolhombi (山の上に水が湧く)

刻本→音繩、水埒也。

石印→同陞、水埒也。

評 →「揀」が「陞」と同じならば、田の畔を表す (P137 参照) とすれば満洲語の訳は間違いのようだ。『増補字彙』は、「陞」と同じとする、ならば埒、畝の意味を持つ。『正字通』も「陞」とする。

臺 @yen #wan (梯子)

刻本→古文臺字。

石印→古文臺字。

博 @bu #julgei niyalma -i gebu (古人の名)

刻本→音補。

石印→音補。

塗 @tu #lifahan (泥濘)

刻本→音徒、泥也、又汚沫也。

石印→音徒、泥也、又汚也。

塙 @kiyoo #na olhon dabgiyaci ojarahū (土地が固く手で抜けない)

刻本→音敲、土堅不可拔。

石印→音敲、土堅不可拔。

臺 @tai #karan (展望、眺望)

刻本→古臺字。

石印→古臺字。

塘 @tang #omo (池、沼)

刻本→音堂、鑿地注水曰塘、又隄岸。

石印→音唐、鑿地注水曰塘。

堞 @lii #sibumbi (塞がす、詰めさす)

刻本→音栗、塞也。

石印→音栗、塞也。

壘 @ni #boihon muke acabumbi (o:boigon、土と水が相和す)

刻本→音溺、水土相和。

石印→音溺、水土相和。

塚 @jung #eifu (墳墓)

刻本→音腫、平曰墓、封曰塚、高曰墳。

石印→音腫、平曰墓、封曰塚。

塚 @jung #buraki edun ici dendembi (o:buragi、塵が風に舞う)

刻本→同塚同、與塚字不同。

石印→同塚同、與塚字不同。

墳 @gung #bai gebu (地名)

刻本→音貢、地名。

石印→音貢、地名。

傍 @bang #usin -i yalu (田の畔、田園)

刻本→音棒、地畦也。

石印→音傍、地畦也。

堦 @jai #jase šancin (辺寨)

刻本→同堦。

石印→俗砦字。

評 →石印は『増補字彙』に従う。ただ字を「砦」の石が口になっている。

塞 @sai #giyalambi (遮る、隔てる)

刻本→音賽、隔也、邊界也、又填也、窰也、滿也、壅也。

石印→音賽、隔也、邊界也、又填也、窰也、滿也、壅也。

塋 @dzang #burkimbi (埋葬する、土をかける)

刻本→同葬。

石印→同葬。

墻 @hiye #muke seremšemi (水を防ぐ)

刻本→音脅、隄水也。

石印→音脅、隄水也。

墜 @i #burkimbi (埋葬する、土をかける)

刻本→同墜。

石印→同墜。

塚 @ye #ajige alin (小山)

刻本→音業、小山也。

石印→音業、小山也。

堆 @dui #buktan (堆積)

刻本→同堆。

石印→與稚同。

評 →石印はすべて「稚」となっているが、『字彙』、『増補字彙』共に「堆」であり、石印は誤写であろう。

填 @tiyan #jukibumbi (穴を塞がせる)

刻本→音田、塞也、滿也、加也、又鼓声。

石印→音田、塞也、滿也、加也、又鼓聲。

塹 @tu #boihon feise (o:boigon、土煉瓦)

刻本→音突、土塹也。

石印→音哭、土塹也。

評 →石印の音「哭」は刻本でも書業徳本、文煥堂本は同じく「哭」とする。『字彙』、『増補字彙』は「突」とする。『正字通』は舊註音突、土塹也。一説當从設、音改音突非、本作塹、とする。

塹 @u #fankala hoton (小城)

刻本→俗隲字。

石印→俗隲字。

滲 @jeng #hafumbi (通じる、浸透する)

刻本→音証、通也。

石印→音程、通也。

墓 @kin #handu boihon (o:boigon、黄色い粘土)

刻本→同墓。

石印→同墓。

塹 @hiyūn #kumun -i gebu c'y hiyūn sembi (樂器の名で箎簫と言う)

刻本→與塹同。

石印→與塹同。

①塹 @peng #buraki edun ici dendembi (塵が風に舞う)

刻本→音逢、塵隨風起。

石印→音逢、塵隨風起。

塹 @cang #mukdehun (天地を祭るところ、壇)

刻本→同塹。

石印→同塹。

塹 @beng #giran tebumbi (遺骸を納棺する)

刻本→音迸、葬下棺于墓。

石印→同塹、葬下棺于墓。

塵 @cen #buraki (塵)

刻本→音陳、埃也。

石印→音陳、埃也、又久也。

塹 @lu #bai gebu (地名)

刻本→音鹿、地名。

石印→音鹿、地名。

塹 @lu #hūjiri ba (塩分を含んだ土地)

刻本→同塹。

石印→同塹。

塹 @weo #tomon (墳墓、洞窟)

刻本→音歐、墓也、聚沙。

石印→音歐、墓也、聚沙。

評 →刻本、石印、『字彙』共に「塢」の前に「塢」がある。

塢 @i #buraki (塵埃)

刻本→音衣、塵埃。

石印→音衣、塵埃。

塹 @kiyan #eye (穴倉)

刻本→籤去声、坑塹也、繞城水也。

石印→音槩、坑塹也、繞城水也。

塹 @dzung #megu hiyang sin (麴香菌、土菌)

刻本→音蹤、土苗也。

石印→音蹤、土苗也。

評 →『字彙』、『増補字彙』、『正字通』は土菌とする。「苗」は字形より来た誤りか。

塵 @mei #buraki (塵)

刻本→音枚、塵也。

石印→音枚、塵也。

塢 @mo #toron (砂埃)

刻本→音莫、塵塢。

石印→音莫、塵也。

塢 @man #buraki de torombuhe (埃を鎮める)

刻本→音瞞、土覆。

石印→音瞞、土覆也。

塢 @juwan #feise (敷瓦)

刻本→同輒。

石印→同輒。

塢 @šuwang #ferguwecun (瑞兆、奇觀)

刻本→音爽、地高名處。

石印→音爽、地高名之處。

塾 @šu #dukai dalbai tacikū boo (門の傍らの学塾)

刻本→音孰、門側之堂、古者仕老歸教於閭里朝夕坐之也。

石印→音孰、門側之堂、古者仕老歸教於閭里朝夕坐之也。

塢 @loo #nuhu (丘、小山)

刻本→樓上声、培樓、小阜。

石印→樓上聲、培樓、小阜。

- 墀 @c'y #celehen (煉瓦や石を敷いた中庭、宮殿前面の壇)
 刻本→音池、階土地也。
 石印→音池、階土地也。
 評 →石印は「土地を「上地」と誤っている。
- 堦 @biyoo #alin wecere de boihon nonggimbi (o:boigon、山に祭る時土を盛る)
 刻本→音標、封土爲識。
 石印→音標、封土爲識。
- 墻 @man #fu ilbambi (壁を塗る)
 刻本→満平声、牆壁之飾曰墻。
 石印→満平声、牆壁之飾曰墻。
- 壘 @cao #ba -i gebu (地名)
 刻本→音巢、地名。
 石印→音巢、地名。
- 墩 @bai #ajige dalan (o:talan、小隄)
 刻本→音敗、小堤。
 石印→音敗、小堤。
- 境 @ging #ba (場所、土地)
 刻本→音景、界也。
 石印→音景、界也。
- 壘 @jang #yonggan buktan dendembi (o:bukdan、砂が盛り上がる)
 刻本→音張、沙墳起貌。
 石印→音張、沙墳起貌。
- 城 @ci #sahambi (積む、築く)
 刻本→與砌同。
 石印→與砌同。
- 墅 @su #usin -i elben -i boo (田園の茅の屋根の家)
 刻本→音豎、田廬也、村也、圃也。
 石印→音豎、田廬也、村也、圃也。
- 塹 @fen #erime dasatambi (掃除する)
 刻本→音糞、掃除也。
 石印→音糞、掃除也。
- 帶 @diye #tebumbi (座らせる、住まわせる)
 刻本→音經、貯也、止也。
 石印→音經、貯也、止也。
- 墟 @hiya #fiyerenahabi (o:jiyerenahabi、裂けている)

- 刻本→同罇。
石印→同罇。
- 璋 @jang #dalimbi (隠す、遮る)
刻本→同璋。
石印→同璋。
- 罇 @lo #tubi (漁に用いる竹籠)
刻本→音羅、盛土籠。
石印→音羅、盛土器。
- 勘 @k'an #haksan ekecin (険しい岸)
刻本→音勘、険岸。
石印→音勘、険岸。
- 墉 @yung #hoton (城)
刻本→音容、城也、又垣也、牆也。
石印→音容、城也、又垣也、牆也。
- 墊 @diyan #irumbi (沈む、溺れる)
刻本→音店、下也、溺也。
石印→音店、下也、溺也。
- 摻 @ts'en #duranggi (汚れ、汚れた)
刻本→參上声、不清澄貌。
石印→摻上聲、不清澄貌。
- 墟 @jy #ba -i ten (地の基)
刻本→音職、基址也。
石印→音職、基址也。
- 塹 @gi #boo ilbambi (家の壁を塗る)
刻本→音忌、泥飾屋也、又取也、又息也。
石印→音忌、泥飾屋也、又取也、又息也。
- 鄆 @g'u #hoton (城)
刻本→同鄆。
石印→與鄆同。
- 塹 @jiyang #ba -i ten (地の基)
刻本→音搶、塹基。
石印→音搶、塹基。
- 墻 @gin #ilbambi (壁を塗る)
刻本→音覲、塗也、黏土也。又塞、又埋也。
石印→音覲、塗也、黏土也。又塞、又埋也。

- 概 @gi #boo ilbambi (家の壁を塗る)
 刻本→同上。
 石印→同上。
 評 →刻本石印共に「概」は「壑」の次にあるので、「同上」と言う。
- 塙 @gi #terkin (土壇、基壇)
 刻本→音滴、階謂之塙、又射塙也。
 石印→音滴、階謂之塙、又射的也。
- 塙 @šang #ice tariha usin (新しく耕す田)
 刻本→音商、新耕土也。
 石印→音商、新耕土也。
- 墓 @kin #handu boihon (o:boigon、黄色い粘土)
 刻本→同墓。
 石印→同墓。
- 墓 @mu #tomon (墓穴、墳墓)
 刻本→音暮、塚也、子孫思慕故曰墓。
 石印→音暮、塚也、子孫思慕故曰墓。
- ⑫塹 @biye #amba muhu gebu (大きな丘の名)
 刻本→音鼈、大阜名。
 石印→音鼈、大阜名。
- 罍 @lio #fengse buda tebu (土器製の飯盛り)
 刻本→音溜、瓦器盛飯者。
 石印→音溜、瓦器盛飯者。
- 墜 @jui #tuhembi (倒れる、落ちる、転ぶ、垂れる)
 刻本→垂去声、隕落也。
 石印→垂去聲、隕落也。
- 塹 @kiyoo #hingke usin (瘦せた田)
 刻本→音敲、土不平、又塹塹瘦土也。
 石印→音敲、土不平、又塹塹瘦土也。
- 畿 @gi #gemun -i šurdeme (京師の周圍)
 刻本→同畿。
 石印→與圻同。
- 增 @dzeng #nonggimbi (増やす、加える)
 刻本→則平声、益也、加也、重也、衆也。
 石印→音曾、益也、加也、重也。
- 塹 @ao #hirgen (水辺、水の流れた跡)

- 刻本→同塊。
石印→同塊。
- 燎 @liyao #fu -i šurdeme (壁の周囲)
刻本→音料、周垣。
石印→音燎、周垣。
- 墟 @kioi #muhu (高台、丘)
刻本→音區、大丘也。
石印→音區、大丘也。
- 埤 @šan #mukdehun -i šurdeme necin ba (壇の周りの平らな場所)
刻本→然去声、壇畔低處平場也。
石印→音善、壇畔低處平場也。
- 壇 @i #tulhušemi (曇る)
刻本→音医、天陰塵也。
石印→音壑、天陰塵也。
- 𡗗 @kui #gida tukiyeṃbi (鎗を持つ)
刻本→音虧、盾握也。
石印→音奎、盾握也。
評 →満洲語 gida は鎗、矛の類で、盾の意味はない。満洲語で盾は kalka である。
満洲族の思い違いか。
- 埴 @šan #šanyan boihon (o:boigon、白い土)
刻本→音善、白土。
石印→音善、白土。
- 埴 @dai #boihon be muke sibumbi (土で水を塞ぐ)
刻本→音代、以土塌水。
石印→音代、以土塌水。
- 塿 @fa #ubašaha usin (耕した田)
刻本→與堡同。
石印→同堡。
- 撲 @pu #boihon dalgan (土塊)
刻本→音撲、塊。
石印→音撲、塊。
- 墳 @tui #garjaha (壊れた、荒廢した)
刻本→音頰、落也、壞也。
石印→音頰、落也、又同塊也。
- 壇 @tuwan #gurgu gasha songkoi (獸鳥の痕跡)

刻本→同嚏。

石印→音侗。

評 →『集韻』には、嚏禽獸所踐處、或作嚏、と載せている。

墮 @fan #eifu (墓、墳墓)

刻本→音煩、塚也。

石印→音煩、塚也。

墮 @kiyoo #olhon boihon dabgiyaci ojarahū (乾いた土で草を抜く事が出来ない)

刻本→音確、堅不可抜也。

石印→音確、堅不可抜也。

墨 @me #behe (墨)

刻本→音黙、黒也、膠煤爲之、又貪官爲墨、不潔白也、又繩墨木工所用以彈畫者。

石印→音黙、黒也、膠煤爲之、又貪官爲墨、不潔白也、又繩墨木工所用以彈畫者。

墩 @dun #ukada (草叢)

刻本→音敦、平地、有堆也。

石印→音敦、平地、有堆也。

整 @dun #ukada (草叢)

刻本→同上。

石印→同上。

樽 @dzun #nure tebare tetun (酒盛る容器)

刻本→與樽同、酒器。

石印→與樽同、酒器。

塚 @di #na (大地)

刻本→古地字。

石印→古地字。

壺 @šeng #dabsun -i tetun (壺の容器)

刻本→音剩、盛鹽器也。

石印→音盛、盛物器也。

糞 @fen #hukun (塵埃、汚物)

刻本→音糞、草土穢也。

石印→音糞、草土穢也。

窟 @fu #fiyeren de tembi (穴地に住む)

刻本→音伏、穴地以居也。

石印→音伏、穴地以居也。

堧 @kiye #yalu (o:yelu、田地の境界)

刻本→音怯、界也。

石印→音揭、界也。

評 →音は『字彙』、『増補字彙』も「怯 qie4」、石印の「揭 jie1」では北京音でも主要方言音でも音が合わない。誤字か。

堦 @ji #šeri muke jolhombi (泉の水が湧く)

刻本→音集、泉出於土。

石印→音集、泉出於土。

墀 @sa #fusur seme boihon tuhembí (緩やかに土が落ちる)

刻本→音颯、墀墀土墮声。

石印→音颯、墀墀土墮聲。

墮 @du #tuhembí (落ちる)

刻本→音惰、落墜也。

石印→音惰、落墜也。

墮 @du #efujehe (壊れた、亡せる)

刻本→即墮字、毀也。

石印→即墮字、毀也。

惰 @du #efujehe (壊れた、亡せる)

刻本→同上。

石印→なし

評 →石印はこの字なし。刻本、『字彙』、『増補字彙』は共に「墮」とする。『正字通』は「墮」の譌とする。

潭 @tan #ba -i gebu (地名)

刻本→音譚、地名。

石印→音譚、地名。

登 @deng #celehe jugūn fekuncembi (石臺の小道を飛び越える)

刻本→登去声、飛陸謂之登、又水分派也。

石印→登去聲、飛陸謂之登、又水分派也。

評 →石印には「登」の衍字 1 字があり、「音譚、地名」と載せる。

撫 @mu #durun (規度、形式)

刻本→音模、規度墓地也。

石印→音模、規度墓地也。

塹 @gi #gemun -i šurdame (京師の周圍)

刻本→古文圻字。

石印→古文垠字。

墳 @fen #eifu (墓、墳墓)

刻本→音焚、封土爲壘曰墳、又大防也、所以捍水、又三墳伏羲神農黃帝之書也。
 石印→音焚、封土爲壘曰墳、又大防也、所以捍水、又三墳伏羲神農黃帝之書也。
 評 →刻本は「三墳」を「土墳」と誤刻するものが多い。『字彙』により改める。

⑬ 塙 @ao #hirgen (水辺、水の流れた跡)

刻本→音奥、地近水涯者。

石印→音奥、地近水涯者。

墻 @ciyang #hu (壁、垣)

刻本→俗牆字。

石印→俗牆字。

壘 @gi #boihon feise (土煉瓦)

刻本→音吉、甌適也。

石印→音激、甌適也。

塚 @sui #tomon -i jugūn (墳墓への路)

刻本→同隧。

石印→同隧。

墩 @kiyoo #nuhu de kekte kakta (丘が凸凹している)

刻本→同境。

石印→同境。

評 →満洲語の kekte kakta は『御製清文鑑』に den fangkala yabure de necin akū ba be kekte kakta sembi (高低あり行くに平らな場が無い事を kekte kakta と言う) と載せるが「境」は土地がやせていることを指す。丘陵の凸凹した荒地地と言う連想から、斯く訳したものであろう。

壘 @ken #suksalaha usin (開墾した田)

刻本→音懇、開也、治也、又傷也、如鋤墾之傷物也。

石印→音懇、開也、治也、又傷也、如鋤墾之傷物也。

塹 @we #feye (穴、針で突いた穴、鳥の巢)

刻本→音窩、地塹窟也。

石印→音窩、地塹窟也。

埤 @i #jurgūn giyei (道、通り道)

刻本→音亦、街陌道也。

石印→音亦、軌道也。

墉 @bi #hoton -i fu (城壁)

刻本→音譬、墉堉城上垣。

石印→音僻、同埤、墉堉城垣。

壘 @c'y #fulgiyan boihon (o:boigon、赤い土)

- 刻本→音熾、赤土也。
石印→音熾、赤土之謂也。
- 𡗗 @hiyai #ba -i gebu (地名)
刻本→音解、地名。
石印→音解、地名。
- 𡗘 @h'eo #boihon dei ji he mucen (o:boigon、土を焼いた釜、土鍋)
刻本→音號、土釜也。
石印→音號、土釜也。
- 𡗙 @bi #fajiran (壁)
刻本→音碧、屋壁也。
石印→音繫、屋壁也。
- 𡗚 @diyan #deyen (御殿、宮殿・漢語「殿」から来た外来詞)
刻本→音殿、堂也。
石印→音殿、堂也。
- 𡗛 @hūwan #duin dere -i fu (4面の壁)
刻本→音還、環堵謂面一堵牆也。
石印→同環、環堵謂面一堵牆也。
評 →刻本、石印では「環堵」、「環堵」と相違する。『字彙』、『増補字彙』は共に「環堵」とする。
- 𡗜 @diye #keremu (銃眼のある城壁)
刻本→同堞。
石印→同堞。
- 𡗝 @ku #sangga (穴、洞窟)
刻本→同窟。
石印→同窟。
- 𡗞 @lo #beye niohumbi (裸身)
刻本→古文裸字。
石印→古文裸字。
- 𡗟 @giyang #hešen (境界)
刻本→同疆。
石印→同疆。
- 𡗠 @ye #bigan (野原)
刻本→古文野字。
石印→埜字之譌。
評 →石印は『増補字彙』による。

壅 @yung #sibumbi (塞がす、塞がれる、塞ぐ)

刻本→音雍、塞也、障也、塹也、培也。

石印→音擁、塞也、障也、塹也、培也。

壙 @yung #sibumbi (塞がす、塞がれる、塞ぐ)

刻本→同上。

石印→同上。

壘 @hio #selekten (あか水、銹水)

刻本→音學、土堅。

石印→音學、土堅。

評 →満洲語の selekten は sele の派生語で、鉄銹色の水を指す。『清文彙書』には、土草墩子下の紅水、即鐵繩と載せる。漢語の意味と少しずれている。しかし selekten は鉄を表す sele からの派生と考えられる。諸辞書には見えないが、原義鉄の堅いというイメージを持っているのではなからうか。『玉篇』は土堅と載せるが『集韻』は器之壘坼(器のひび)と載せている。

壘 @k'an #kekte kakta (凸凹、高低)

刻本→音坎、壘坳。

石印→音坎、壘坳。

評 →『増補字彙』は同臈、本作坎と載せる。

壘 @jan #daniyan (物陰)

刻本→音戰、蔽也。

石印→音檐、蔽也。

⑭壘 @kiyan #holo (山溝)

刻本→與壘同。

石印→與壘同。

壘 @c'y #nuhaliyan (窪んだ地)

刻本→音赤、下也、又溺也。

石印→音蟄、下入也、又弱之謂也。

評 →石印の「弱」は「溺」の間違い。

壘 @dzung #sain (良い、善)

刻本→籀文臈字。

石印→籀文臈字。

壘 @siowan #kumun -i gebu c'y siowan sembi (楽器の名、箎壘と言う)

刻本→音暄、樂器也、又音薰、壘之言熏也、陽氣熏蒸而萌、亦作壘。

石印→音暄、樂器也、又音薰、壘之言熏也、陽氣熏蒸而萌、亦作壘。

壘 @ioi #alin ninggu de necin (山上の平らな所)

刻本→音預、高平也。

石印→音預、高平也。

堞 @pu #boihon dalgan (o:boigon、土塊)

刻本→音潑、土塊。

石印→俗撲字。

評 →石印は『増補字彙』に従う。

壑 @kiyoo #boihon cobalambi (o:boigon、土をこじ開ける)

刻本→音樞、壑土。

石印→同墩。

評 →石印の「同墩」は『増補字彙』によっているが、「墩」は瘦せた土を指す。

満洲語の boihon cobalambi は適訳ではない。Cobalambi は『清文彙書』には、凡起動物、用鐵器木器揺動抬起と載せる、テコのようなもので持ち上げたりすることで、あるいは石のゴロゴロする土地の石を取り除くための動作を言ったか不明。

埧 @kiyan #ajige buktan (小堆)

刻本→音遣、小埧埧也。

石印→音遣、小埧也。

評 →『増補字彙』は、『玉篇』を引き小埧與堆義近、改音遣非、とする。

塹 @hiyan #selekten -i ba (鏽水の有る所)

刻本→咸上声、堅土。

石印→音檻、堅土。

評 →満洲語 selekten は『清文彙書』には、土草墩子下の紅水、即鐵繩と載せる。

selekten は鉄を表す sele からの派生と考えられる。諸辞書には見えないが、原義鉄の堅いというイメージを持っているのではなかろうか。

壘 @si #doron (印壘)

刻本→音徙、王者印也。

石印→音徙、王者印也、壘所以主土故從土也。

壑 @he #holo (瓦溝、田畑の溝)

刻本→音郝、谷也、坑也、又大壑海也。

石印→音郝、谷也、坑也、又大壑海也。

評 →『漢滿大辞典』は「壑」に yohoron (坑谷、深い溝)と載せる。

塹 @ai #buraki (塵)

刻本→音愛、塵也。

石印→音愛、塵也。

壘 @kioi #boihon muhaliyambi (土を堆積する)

刻本→徐去声、土積也。

石印→徐去声、土積也。

評 →満洲語の kioi は hioi の誤写であろう。Kioi は現代漢語の qu に対応する。

徐は xu2 で満洲語音では hioi となる。

壓 @ya #gidambi (押さえる)

刻本→音鴨、鎮也、降也、笮也、覆也、壞也、塞補也、又彈壓。

石印→音鴨、鎮也、降也、笮也、覆也、壞也、塞補也、又彈壓。

塿 @dao #ninggu (上、頂上)

刻本→音島、高土也、又堡也。

石印→音島、高土也、又堡也。

壕 @h'eo #ulan (濠、大きな溝)

刻本→音豪、城下池也。

石印→音豪、城下之池也。

塼 @žuwan #hoton -i fejile -i usin (城下の田)

刻本→輦平声、城下田也、又岸邊地、又垣牆外之短垣。

石印→與塼同、城下田也、又岸邊地、又垣牆外之短垣。

⑮ 塹 @can #hūdai ba (市場)

刻本→同塵。

石印→與塵同。

墜 @di #na (地)

刻本→古文地字。

石印→同墜、古文地字。

評 →石印は『増補字彙』に従う。

壘 @lei #pongtonohobi (肥えて動作が遅い)

刻本→雷上声、魁壘状貌、又軍壁。

石印→音藟、魁壘状貌、又軍壁。

壙墟 kuwang #tomon (穴、墓)

刻本→音曠、墓穴也、又野也。

石印→音曠、墓穴也、又野也。

⑯ 墟 @lu #sula boihon (o:boigon、緩んだ土)

刻本→音廬、土黒而疏。

石印→音廬、土黒而疏。

壙 @yan #hala (姓)

刻本→同閻。

石印→同擔。

塹 @wei #boihon buktan (o:boigon, o:boktan、土の堆積)

刻本→音位、土埒也、壇邊低垣圍繞者塹。

石印→音位、土埒也、壇邊低垣圍繞者爲塹。

壘 @tan #butūn (壘)

刻本→音覃、酒瓶。

石印→音覃、酒瓶。

評 →石印、刻本、『字彙』共に「壘」は「塹」の前に置かれている。

壘 @e #ekcin (急傾斜の岸)

刻本→同堦。

石印→與堦同。

壞 @hūwai #efujehe (壞す)

刻本→懷去声、物自敗自破也。

石印→音怪、物自敗自破也。

評 →石印の音は『集韻』に古壞切と有るによるか。

壘 @lung #muhu (丘、高台)

刻本→音籠、丘壘冢也。

石印→音壘、丘壘冢也。

壘 @lung #muhu (丘、高台)

刻本→同上。

石印→同上。

評 →石印の親字は「壘」となっているのは誤写。

①⑦ 嶺 @liyan #den alin -i fiyeren -i fan fere -i ba (高き山の間の底の場所)

刻本→同嶺。

石印→音鄰。

墟 @hi #efujehe (壞す)

刻本→音希、毀也。

石印→音義、毀也。

壤 @zang #fusur sere boihon (o:boigon、柔らかい土)

刻本→音攘、柔土、無塊曰壤。

石印→音穰、柔土、無塊曰壤。

壇 @dzan #mukdehun -i ba (壇の場所)

刻本→音湛、兆名、壇域塋界皆曰兆。

石印→音濼、兆名、壇域塋界皆曰兆。

①⑧ 壘 @yung #sibumbi (塞ぐ)

刻本→同壅。

石印→同壅。

墮 @ta #tuhembi (物が落ちる、倒れる)

刻本→音墮、墮也。

石印→音沓、墮也。

燻 @šen #fengse -i jergi tetun (素焼きの類の器)

刻本→音燻、燻屬。

石印→音燻、燻屬。

罐 @siowan #kumun -i hacin c'y siowan -i gebu (楽器の類、篳篥の名・土笛)

刻本→古文壺字。

石印→古文壺字。

壤 @fen #erime dasatambi (掃除する)

刻本→古文壺字。

石印→與壺同。

⑩壩 @yan #fiyeren (山の間・はざま)

刻本→與巖同。

石印→與巖同。

壩 @ba #dalangga (堰、土手)

刻本→音壩、水堰也。

石印→音壩、水堰之謂也。

塵 @yung #sibumbi (塞ぐ)

刻本→音壅、塞也。

石印→音壅、塞也。

壤 @nang #fusur sere boihon (o:boigon、柔らかい土)

刻本→囊去声、块壤塵也。

石印→囊去聲、块壤塵也。

【士部 ši sere hergen -i hacin (ši・士と言う字の項)】

士 @ši #bithei urse (儒者)

刻本→時上声、儒者、學以居位曰士、又未娶亦曰士。

石印→音仕、儒者、學以居位曰士、又仕事也、本作全、又與仕通。

壬 @žen #sahaliyan (黒い)

刻本→任平声、太歳在壬曰玄戴、任任也、言陽氣任、養萬物於下也、又六佞也、

又大也。

石印→任平声、太歳在壬曰玄戴、月在壬曰終、壬之爲言任也、言陽氣任、養萬物

於下也、又六壬干名。

④壯 @juwang #ciksın (壯年)

刻本→莊去声、疆也、夫也、年三十曰壯。

石印→莊去声、疆也、夫也、年三十曰壯。

声 @king #kumun -i gebu kingken sembi (楽器の名、磬と云う)

刻本→音慶、石樂。

石印→古文磬字。

声 @king #kumun -i gebu kingken sembi (楽器の名、磬と云う)

刻本→音慶、俗作声字。

石印→俗磬字。

⑥⑧豆 @ju #kumun -i gebu (楽器の名)

刻本→音註、陳樂也。

石印→音紆、陳樂也。

評 →陳樂とは楽器を並べる事を指す。

奠 @giye #hengkin -i na de isnambi (叩頭して地に及ぶ)

刻本→音結、頭傾也。

石印→音結、頭傾也。

壺 @hū #tampin (壺)

刻本→音胡、酒器。

石印→音胡、酒器。

⑨壺 @hū #tampin (壺)

刻本→同上。

石印→同上。

壹 @yūn #funiyagan be saniyame muterakū (器量を伸ばす事が出来ない)

刻本→蘊平声、壹壹志不得伸也、又壹壹元氣交密之状。

石印→音氤、壹壹志不得伸也、又壹壹元氣交密之状。

壹 @i #emu obumbi (一つにする)

刻本→音一、專壹也、合也、誠也、醇也、閉塞也。

石印→音一、專壹也、合也、誠也、醇也、閉塞也。

壻 @sioi #hojihon (女婿)

刻本→音細、女之夫曰壻、女謂夫亦曰壻、壻者女之長。

石印→音細、女之夫曰壻、女謂夫亦曰壻、壻者女之長。

壺 @kun #gurung ni boo (宮殿)

刻本→音悃、宮中衙。

石印→音悃、宮中衙。

圃 @kun #gurung ni boo (宮殿)

刻本→同上。

石印→同上。

壺 @kun #gurung ni boo (宮殿)

刻本→同上。

石印→同上。

⑩壽 @seo #jalafun (寿、長寿)

刻本→音受、久也、又年齒皆曰壽。

石印→音綬、久也、又年齒皆曰壽。

樽 @dzun #dodombi (身を屈める)

刻本→音逵、與蹲同、舞貌、又樽樽喜也。

石印→音逵、與蹲同、舞貌、又樽樽喜也。

囊 @hūwan #ba -i gebu (地名)

刻本→音還、邑名。

石印→音還、邑名。

【女部 jy sere hergen -i hacin (jy・女と言う字の項)】

女 @jy #amala dahanduhai jimbi (後で直ちに行く)

刻本→音止、從後至也。

石印→音擱、從後至也。

𠂔 @kuwa #aktalambi (跨る)

刻本→跨上声、跨歩也。

石印→音胯、跨歩也。

𠂔 @gu #udambi (買)

刻本→音姑、秦人市買多得爲𠂔、又音古、多積利也。

石印→音沽、秦人市買多得爲𠂔、又音古、多積利也。

③④𠂔 @giyang #dahaha (降伏する)

刻本→音降、服也。

石印→音降、服也。

𠂔 @feng #fudasihūn (逆の、不合理な)

刻本→音丰、相忤、逆也、又牽挽也、又音逢、遇也。

石印→音丰、相忤也、逆也、又牽挽也、又音逢、遇也

𠂔 @h'ai #daniyan (物陰)

刻本→音害、相遮、要害也。

石印→音害、相遮、要害也。

𤝵 @hūwang #suwayan (黄色)

刻本→古文黄字。

石印→古文黄字。

【文部 sui sere hergen -i hacin (sui・文と言う字の項)】

文 @sui #elhe nuhan -i yabumbi (o:nukan、ゆつくりと行く)

刻本→音雖、行遲貌。

石印→音衰、行遲貌。

𤝵 @cin #dodome tembi (蹲っている)

刻本→音親、倨也、𤝵𤝵行貌。

石印→音逡、倨也、𤝵𤝵行貌。

𤝵 @pu #oksombi (歩む)

刻本→音僕、𤝵𤝵行貌。

石印→𤝵

⑤𤝵 @ling #fekumbi (跳ぶ、跳びあがる)

刻本→音靈、越也、一曰𤝵僂、𤝵僂漸卑也。

石印→古文陵字、越也、一曰𤝵僂、𤝵僂漸也、卑也。

𤝵 @fan #hoto (秃頭、しゃれこうべ)

刻本→音范、腦蓋也。

石印→音范、腦蓋也。

⑥𤝵 @fu #fe songkoi yabumbi (以前通りに行く)

刻本→音伏、行古道也。

石印→音伏、行古道也。

𤝵 @dzung #gasha deyere de bethe šoyombi (鳥が飛ぶ時足が縮む)

刻本→音宗、鳥飛斂足。

石印→音宗、鳥飛斂足。

⑦𤝵 @dzo #doroloro de kooli ufaraha (拝時しきたりを誤る)

刻本→音佐、拝失容也。

石印→音挫、拝失容也。

夏 @hiya #juwari (夏)

刻本→遐上声、中國謂之諸夏、又大夏禹樂名、又五色曰夏、又大屋曰夏。

石印→音暇、中國謂之諸夏、又大夏禹樂名、又五色曰夏、又大屋曰夏。

⑧𤝵 @fu #dahūbumbi (繰り返させる)

刻本→復本字。

石印→復本與夏。

髮 @fan #hoto (禿頭、しゃれこうべ)

刻本→與髮同。

石印→字同、同髮。

峻 @g'ang #kantar seme nukcishun (昂然と、激昂する)

刻本→剛上声、直項莽峻貌。

石印→音吭、直項莽峻貌。

評 →刻本では親字の間違が多い、偏を「方」や「古」に作るものが多い、例
えば「書業徳發兌本」、「フランス本」等。

⑩接 @liang #genembi (行く)

刻本→音陵、去也。

石印→音陵、去也。

覓 @hiowan #bodogon (o·bodohon、生計)

刻本→音絢、營求也。

石印→音絢、營求也。

麋 @dzun #ilgin gocikū (狩獵に行く際使う皮袴)

刻本→音俊、獵之韋袴、韋柔皮也。

石印→音俊、獵之韋袴、韋柔皮也。

夔 @nao #doosi gurgu (貪欲な獸)

刻本→音猯、貪獸也、一曰母猴。

石印→音猯、貪獸也、一曰母猴。

夔 @hun #holbon (結婚、配偶)

刻本→籀文婚字。

石印→籀文婚字。

夔 @kui #moo wehei jergi ubaliyaha ibagan (木石類が変じた妖怪)

刻本→音達、木石之怪曰夔、又夔夔悚懼貌。

石印→音達、木石之怪曰夔、又夔夔悚懼貌。

【夕部 si sere hergen -i hacin (si・夕と言う字の項)】

夕 @si #yamji (晩、夕方)

刻本→音席、暮也、月初生暮見西方、故字从半月。

石印→音席、晨之對、暮也、月初生暮見西方、故字从半月。

外 @wai #tulergi (外部、外)

刻本→遠也、表也、内外之對、又疎斥也。

石印→内外之對、遠也、表也、又疎斥也。

評 →刻本、石印、『字彙』には音が抜けているが、『増補字彙』は歪之去声とし

ている。

宛 @yuwan #muduri uyaljanbi (龍が蛇行する)

刻本→音淵、宛延龍貌、又淵上声、臥轉貌。

石印→音苑、臥轉貌。

郊 @yuwan #muduri uyaljanbi (龍が蛇行する)

刻本→上同、又古文外字。

石印→同上。

③夙 @su #inenggi (日、昼間)

刻本→音宿、早也。

石印→音宿、早也、敬也。

評 →満洲語本は「夙」の「夕」が「女」になっている。刻本及び『字彙』により、改める。

多 @do #labdu (多い、博い)

刻本→朶平声、大有也、又過也、適也。

石印→朶平聲、大有也、又過也、勝也。

④⑤夙 @su #inenggi (日、昼間)

刻本→古夙字、音戟、持也。

石印→夙本字。

夜 @ye #dabori (夜)

刻本→野去声、與晝對也、夜舍也、天下休舍也。

石印→野去聲、與晝對也、夜舍也、天下休舍也。

芻 @gu #madagan (利息)

刻本→音古、債利也、與芻同。

石印→音枯、芻字之譌。

姓 @cing #galgan (晴れた、うららかな)

刻本→古晴字。

石印→古晴字。

⑦鈞 @yūn #neigen (平均、つり合っている)

刻本→音勻、周也。

石印→音勻、周也。

統 @dan #labdu (多い、博い)

刻本→音耽、多也。

石印→音耽、多也。

拏 @no #labdu (多い、博い)

刻本→音那、多也。

石印→音那、多也。

評 →言うまでもないが音の「那」は現代漢語の「挪」nuo2の音である。近世漢語の表記では「那」で現代漢語表記の「哪」や「挪」の意味も表す。「挪」の表記は比較的新しい。物を動かすという意味を明確にするために「扌」が付け加えられたのであろう。「然」と「燃」など他にも例がある。「給」(中古音 giep)なども康熙年間中、末期あたりに発音部位が前にずれ gi から ji に変わるが、gei の発音は本来持っていない。恐らくは「過與」の縮音 gui (歸) の u 音が欠落し gei となり、与えるという意味を持つ「給」が表記に使われたのであろう。

⑧ 𢇛 @no #labdu (多い、博い)

刻本→同𢇛、音然。

石印→俗𢇛字。

𢇛 @geo #labdu sisingga (大食する)

刻本→音邁、多也、今人多日𢇛。

石印→音邁、多也、今人多日𢇛。

𢇛 @geo #sisingga (大食する)

刻本→同上。

石印→同上。

𢇛 @can #labdu de sisibumbi (大いに大食させる)

刻本→諸平声、多及也。

石印→音襜、多也。

⑨ 𢇛 @ki #labdu (多い、博い)

刻本→音器、多也。

石印→音棄、多也。

𢇛 @k'ai #ambula (多い、大である)

刻本→音開、大也、多也。

石印→音該、多也。

評 →「開」は kai、「該」は gai と清濁が違う。福建語は「該」を kail と読む。

⑩ 𢇛 @su #labdu (多い、博い)

刻本→音速、𢇛𢇛多也。

石印→音速、𢇛𢇛多也。

⑪ 夢 @mung #tolgin (夢)

刻本→音孟、神交爲夢、一正夢、二噩夢、三思夢、四寤夢、五喜夢、六懼夢、又音蒙不明之貌。

石印→蒙去聲、神交爲夢、一正夢、二噩夢、三思夢、四寤夢、五喜夢、六懼夢、

又音蒙不明之貌。

評 →夢を6つに分類するのは『周禮』春官、占夢による。『説文』もこれを引用しているが、「夢」を「𦉳」と表記している。

𦉳 @mung #tolgin (夢)

刻本→同上。

石印→同上。

𦉳 @mo #simeli (ひっそりしている、物寂しい)

刻本→音黙、寂也。

石印→音佰、寂也。

𦉳 @in #gungnecuke (o:gungnacuke、恭しい、恭敬な)

刻本→音寅、恭也、敬惕也、又進也、縁連也、又腰絡。

石印→音寅、恭也、敬惕也、又進也、縁連也、又腰絡也。

𦉳 @in #gungnecuke (o:gungnacuke、恭しい、恭敬な)

刻本→同上、籀文。

石印→同上、籀文。

𦉳 @diyoo #labdu (多い、博い)

刻本→音周、多也、大也。

石印→音刁、多也、大也。

𦉳 @huwe #huweki (勢いのある、良く茂った)

刻本→音火、多也。

石印→音火、多也。

𦉳 @ huwe # huweki (勢いのある、良く茂った)

刻本→同上。

石印→俗𦉳字。

𦉳 @loo #labdu (多い、博い)

刻本→音簞、多也。

石印→音簞、多也。

【大部 dai sere hergen -i hacin (dai・大と言う字の項)】

大 @dai #amba (大)

刻本→音代、小之對也、又與太同。

石印→音汰、小之對也、又與太同。

𦉳 @ts'e #uju gidambi (頭を垂れる)

刻本→音側、頭傾也。

石印→音涅、頭傾也。

評 →石印の音は、『字彙』、『増補字彙』とも『集韻』にも合わない。誤写か。

天 @tiyan #abka (天)

刻本→鐵平声、天者理也、氣也、元氣廣大曰昊天、仁覆閔下曰旻天、自上下監曰上天、據遠視之蒼蒼然曰蒼天、下民尊之曰皇天、天去髮之刑。

石印→腆平声、天者理也、氣也、元氣廣大曰昊天、仁覆閔下曰旻天、自上下監曰上天、據遠視之蒼蒼然曰蒼天、下民尊之曰皇天、天去髮之刑。

太 @tai #ten akū (極み無し)

刻本→古泰字、又太極、太玄、太一、太初。

石印→古泰字、又太極、太玄、太一、太初。

夫 @fu #haha niyalma (男性、男子)

刻本→音孚、大夫曰扶達人者也、又有德而可恃仗謂之丈夫、又先生曰夫子、又庶人往役曰夫、又妻之良人曰夫、又音扶。

石印→音孚、大夫曰扶達人者也、又有德而可恃仗謂之丈夫、又先生曰夫子、又庶人往役曰夫、又妻之良人曰夫、又音扶。

夬 @guwai #jakūn jijugan de ashūn sere gebu bi (o:jijuhan、八卦に夬という名前がある)

刻本→音怪、決也。

石印→音噲、決也。

夬 @guwai # ashūn (夬)

刻本→夬本字。

石印→俗夬字。

夭 @yao #fur fur sembi (爽やか、みずみずしい)

刻本→音腰、人天和舒貌、又少好貌、又上声、短折也、又物折曰夭。

石印→音腰、人天和舒貌、又少好貌、又上声、短折也、又物釋曰夭。

評 →石印の「釋」は『字彙』に同じ。「釋」は若い事幼い事を指す。

②夬 @yang #dulimba (中、真ん中)

刻本→約平声、中央、又久也、又巳也、又半也、又盡也、又夬夬鮮明貌。

石印→音秧、中央、又久也、又巳也、又半也、又盡也、又夬夬鮮明貌。

尃 @h'ang #cirgeku (撞槌、込矢)

刻本→壑上声、大用力以肩舉物。

石印→壑上聲、大用力以肩舉物、北音讀抗。

評 →『新満漢大詞典』には、cirgekuに「尃」「木槌」と挙げている。

芥 @g'ao #sidambi (のびる、広がる)

刻本→音杲、放也。

石印→音杲、放也。

𠂔 @i #inu (亦)

刻本→即亦字、人之臂下曰𠂔。

石印→即亦字、人之臂下曰𠂔。

評 →刻本、『字彙』は「𠂔」を親字とする。石印は満文本と同じ。

𠂔 @ši #ufaraha (誤った、損した)

刻本→音室、錯也、縦也、逸也、遺也、過也、亡失也。

石印→音室、錯也、縦也、逸也、遺也、過也、亡失也。

𠂔 @tao #amasi julesi lakcarakū sabumbi (往来を絶たずに見る)

刻本→音叨、往来見貌、又進趣也、與本字不同。

石印→音叨、往来見貌、又進趣也、亦作圭、與本字不同。

評 →刻本の「與本字不同」では意味が通じない、石印が正しい。『字彙』は、从大从十、與根本字不同と載せる。『増補字彙』は、往来見貌、與本字別とする。

③𠂔 @g'ao #sidambi (のびる、広がる)

刻本→同𠂔。

石印→同𠂔。

𠂔 @yan #letehun (上半身の大きい、上広がり)

刻本→音琰、物上大下小。

石印→音琰、物上大下小。

𠂔 @bi #duibulembi (比較する、譬える)

刻本→古文比字。

石印→古文比字。

𠂔 @i #kokiran (傷、害をもたらす)

刻本→音遺、傷也、滅也、易也、平也、又陵夷言若丘陵之漸平也、又芟也、又等也。

石印→音遺、傷也、滅也、易也、平也、又陵夷言若丘陵之漸平也、又芟也、又等也。

𠂔 @i #kokiran (傷、害をもたらす)

刻本→同上。

石印→同上。

𠂔 @kuwa #mamagiyambi (奢る、贅沢する)

刻本→音誇、奢也、大也、又言無實曰𠂔。

石印→音誇、奢也、大也、又言無實曰𠂔。

𠂔 @hi #gurgu -i songkoi (獣の跡)

刻本→音奚、獸跡也。

石印→音奚、獸跡也。

④ 𨔵 @yūn #ambula (多い、大である)

刻本→音允、大也。

石印→音吻、大也。

評 →石印の音「吻」は北京音では wen3、「允」は yun3、yuan2、, chong1 で合わない。『字彙』、『増補字彙』は共に「允」である。満文本は刻本に従っている。

奄 @cun #amba (大)

刻本→音鶻、大也。

石印→音淳、大也。

𨔵 @g'ai #amba (大)

刻本→音蓋、大也。

石印→音戒、大也。

評 →石印の音「戒」は現代北京音 jie4、「蓋」は gai4、ge3 で合わない。『字彙』、『増補字彙』は刻本と同じ。満文本は刻本に従う。

夾 @giya #hafirambi (夾、締め付ける)

刻本→減入声、左右持也、又兼也。

石印→音甲、左右持也、又兼也。

夾 @šan #jaka hūlahambi (物を盗む)

刻本→音閃、盜竊攘物。

石印→音閃、盜竊攘物。

奄 @ba #amba (大)

刻本→音葩、大也。

石印→音妃、大也。

𨔵 @lai #ajige jahūdai -i ninggiyan moo (小さな船の木製の碇)

刻本→來上声、小船稍木。

石印→來上聲、小船稍木。

評 →満洲語 ninggiyan は、『清文彙書』に、住船鐵錨と載せる、moo が付くので木製の錨の事を指す。

⑤ 𨔵 @ca #ambaki (威張った、尊大な)

刻本→茶上声、自大也。

石印→茶上声、自大也、通作夸。

評 →刻本、石印、『字彙』、『増補字彙』共に「夸」の前に「𨔵」を載せている。

𨔵 @pan #letehun (上半身の大きい、上広がり)

刻本→音判、上大也。

石印→音判、上大也。

奮 @di #amba (大きい)

刻本→音堤、大也。

石印→音低、大也。

奄 @yan #dasimbi (門を閉ざす、覆う)

刻本→淹上声、覆也、忽也、止也、又取也、蔵ない、遽也、大有餘也、又同也、
欠也、又音俺、奄留、又久觀也。

石印→淹上声、覆也、忽也、止也、又取也、蔵ない、遽也、大有餘也、又同也、
欠也、又音俺、奄留。

突 @giyūn #cooha (兵、軍)

刻本→古文軍也。

石印→古文軍也。

砲 @poo #pao wehe (砲石)

刻本→與砲同。

石印→與砲同。

牽ママ @ye #hiyang seme esukiyembi (こらっと叱る)

刻本→音業、所以驚人也、一曰大声、又曰盜不止也。

石印→音業、所以驚人也、一曰大声、又曰盜不止也。

評 →刻本、石印、『字彙』、『増補字彙』は親字を「牽」とする。満文本は誤写であらう。

奮 @fu #amba (大きい)

刻本→音佛、大也。

石印→音佛、大也。

歎 @fu #amba (大きい)

刻本→同上。

石印→同上。

臬 @g'ao #gurgu -i gebu be dze sembi (獸の名を dze と言う)

刻本→音臬、大白澤也。

石印→音臬、大白澤也。

評 →満洲語は獸の名とするが、何によったかは不明。

查 @giowan #jaci amba (巨大)

刻本→捲上声、甚大。

石印→捲上聲、甚大。

查 @giye #milahūn (大きく口を開いた)

刻本→藉平声、查查大口也。

石印→藉平聲、查查大口也。

𠵹 @pan #adame yabumbi (並んで行く)

刻本→盤上声、并行也、俗作伴非。

石印→盤去聲、并行也、俗作伴非。

評 →刻本と石印では「上声」と「去声」の違いがある。『字彙』、『増補字彙』共に「上声」である。

奇 @ki #encu (異なる、別な)

刻本→音岐、異也、詭也、又音鷄、一者奇、又數之零餘曰奇。

石印→音岐、異也、詭也、又音鷄、一者奇、又數之零餘謂之奇。

奉 @feng #maktambi (称賛する、持ち上げる)

刻本→馮上声、承也、獻也、侍也、又去声、俸禄也。

石印→噴上聲、承也、獻也、侍也、又去声、俸禄也。

評 →刻本、石印共に前の親字は「奈」が出ているが満文本では「奏」の後に置かれている。

𠵹 @hiyai #yasa morohon (目がつぶら)

刻本→音解、瞋大也。

石印→音諡、瞋大也。

評 →満洲語は「瞋」を「瞳」と誤っているようだ。「𠵹」は怒りの大声を指す。

𠵹 @hiye #uju uncehen lasihimbi (頭尾を振る)

刻本→音契。

石印→音契。

⑥ 查 @hūwan #mamgiyambi (贅沢する)

刻本→音桓、奢查也、又大口。

石印→音桓、奢查也、又大口。

奎 @kui #usiha gebu (星の名)

刻本→音魁、奎星天之武庫、主兵禁暴。

石印→音魁、奎星天之武庫、主兵禁暴。

𠵹 @gu #ambakan (より大きい、大きい方)

刻本→音孤、大貌。

石印→音孤、大貌。

𠵹 @niyoo #celmeri (しなやかな、すらりとした)

刻本→音鳥、軟美也。

石印→音鳥、軟美也。

𠵹 @kuwang #indahun gang gang sembi (犬がキャンキャン鳴く)

刻本→曠平声、犬声。

石印→曠平声、大也。

評 →石印は『集韻』の蒼、大也による。『字彙』、『増補字彙』は刻本に同じ。

奘 @hūwan #eldengge (光彩のある、燦然たる)

刻本→音喚、大也、文彩燦明也、又輪奘言其居室之美也、又伴奘暇閑之意。

石印→音喚、大也、文彩燦明也、又輪奘言其居室之美也、又伴奘暇閑之意。

契 @ki #boji bithe (証文)

刻本→音器、合也、券也、又契契憂苦也、又契闊疏聞也。

石印→音器、合也、券也、又契契憂苦也、又契闊疏聞也。

奏 @dzeo #wesimbumbi (上奏する)

刻本→誨去声、進上也、節奏、音樂作止緩之度。

石印→誨去声、進也、節奏、音樂作止緩之度。

奈 @nai #ainaco ojoro (どうしたらよいか)

刻本→音耐、如也、那也、能如之何曰奈何。

石印→音耐、與奈同。

評 →刻本は『字彙』により、石印は『増補字彙』による。

亥 @g'ai #ambakan (より大きい)

刻本→音開、大貌。

石印→音開、大貌。

沓 @hi #mamgikū (贅沢な人間)

刻本→音戲、奢盛貌、又肥大貌。

石印→音滯、盛也、又肥貌、音絮。

麥 @ca #milahūn (大きく口を開く)

刻本→音查、張也、開也、又麥言猶夸言。

石印→音咤、張也、開也、又麥言猶夸言。

奔 @ben #surtembi (争って走る)

刻本→音犇、疾走貌。

石印→音本平聲、疾走貌。

奕 @i #tonio (碁石)

刻本→音亦、大也、累也、奕葉累世也、奕僕容也、美容謂之奕、又圍棋也。

石印→音亦、大也、累也、奕葉累世也、奕僕容也、美容謂之奕、又圍棋也。

⑦套 @tao #tohombi (車に牛馬を繋ぐ)

刻本→滔去声、長也。

石印→滔去声、長大也。

評 →満洲語の「套」の解釈は漢語「套車」(満洲語では sejen tohombi) の「套」

の解釈であり、刻本、石印、『字彙』や『増補字彙』の解釈によっていない
独自の解釈と言える。

棗 @gun #fulmiyen (束、束ねられた物)

刻本→音哀、大束。

石印→音混、大束。

罇 @ben #šoro (籠、笊)

刻本→音本、草器、篋名。

石印→罇字之譌。

莢 @dzuwang #lengken (かなり大きな)

刻本→蔵上声、大也、盛也。

石印→蔵上聲、大也、盛也。

奚 @hi #adarame (どうして、いづくんぞ)

刻本→音攜、何也、大腹也、又男女没入官爲奚、今奴婢也。

石印→音兮、何也、大腹也、又男女没入官爲奚、今奴婢也。

畚 @ben #okjiha uhun (ガマの包み)

刻本→音本、蒲器所以盛種。

石印→音本、草器所以盛種。

⑧斐 @fei #ambalinggū (鷹揚である)

刻本→音菲、大也。

石印→音菲、大也。

翕 @hūwang #gehun gerembi (明るくなる)

刻本→音慌、開明也。

石印→音慌、開明也。

裔 @biye #amba (大)

刻本→音鼈、大也。

石印→音珞、大也。

壺 @i #emu obumbi (一つにする)

刻本→古壹字。

石印→古文壹字。

峯 @dzeo #wesimbumbi (上奏する)

刻本→奏本字。

石印→奏本字。

裔 @diyoo #amba (大)

刻本→音周、大也、多也。

石印→音淵、大也、多也。

奄 @yan #dasimbi (蓋をする、覆う)

刻本→奄本字。

石印→奄本字。

奄 @sin #debsimbi (羽団扇で煽ぐ、羽ばたく)

刻本→音信、鳥張羽自奮也。

石印→音信、鳥張毛羽自奮也、又音綏、義同。

評 →石印の「又音綏、義同」は『増補字彙』では「又許規切、靡義同」

匱 @hioi #hošonggo (四角い、方形)

刻本→音旭、方也、大也。

石印→音血、方也、大也。

套 @teo #yen jugūn (曲がりくねった道)

刻本→音套、地曲。

石印→音套、地曲。

秉 @giyan #baksan (包み、束)

刻本→俗葉字。

石印→音現、小束。

執 @jy #jafambi (取る、把握する)

刻本→同執。

石印→同執。

⑨奠 @diyan #hisalambi (酒を注ぐ、供える)

刻本→音電、定也、又薦也、置祭也、頓爵神前礼、有奠祭記云、定器于地曰奠、又爵奠。

石印→音電、定也、又薦也、置祭也、頓爵神前礼、有奠祭記云、定器于地曰奠、又爵奠。

臭 @cu #oksombi (歩を運ぶ、歩む)

刻本→音綽、林臭走也。

石印→音龜、獸也。

評 →石印は刻本、『字彙』、『増補字彙』ではなく、『字彙補』の「兔子」に従っている。

缺 @kiowe #ekiyehun (欠けた、欠乏した)

刻本→音闕、與欠闕空闕虧闕同義、又毀也、玷也。

石印→音闕、與欠闕同義、又毀也、玷也。

界 @ao #cokto (高慢な、横柄な)

刻本→音傲、慢也。

石印→音傲、慢也。

奢 @še #mamgiyambi (贅沢する、奢る)

刻本→音賒、侈也、泰也。

石印→音賒、侈也、泰也。

報 @bao #karulambi (報復する、報いる)

刻本→同報。

石印→同報。

⑩ 焠 @hiyoo #ambakan golmishūn (大きく長い)

刻本→音置、長大也。

石印→音曉、大也。

葵 @u #amba (大)

刻本→音務、大也。

石印→音務、大也。

葵 @dzi #waiku (曲がった、歪んだ)

刻本→音茲、不正也。

石印→音茲、不正也。

奥 @ao #sukjingge (家の西南の角)

刻本→澳去声、室西南隅爲奥、奥者主人之所、安息也、又内也、深也、藏也。

石印→音奥、室西南隅爲奥、奥者主人之所、安息也、又内也、深也、藏也。

評 →石印の音は『説文通訓定聲』に奥段借爲奥、とあるのによったか。

奪 @do #durimbi (奪う)

刻本→奪本字。

石印→奪本字。

⑪ 鑑 @liyan #buleku hiyase (鏡箱)

刻本→音廉、鑑匣也。

石印→音廉、鑑匣也、又藏香之器。

奮 @deo #gaimbi (取る、受け取る)

刻本→音鬪、取也。

石印→音鬪、取也。

契 @dzui #amba (大)

刻本→醉平声、大也。

石印→醉平声、大也。

奪 @do #durimbi (奪う)

刻本→團入声、強取也。

石印→音斂團入聲、強取也。

評 →石印の音「斂」は『字彙』、『増補字彙』では「兌」となっている。

淵 @yuwan #tunggu (淵)

刻本→音氳、水深廣也。

石印→音贊、水深廣也。

蠶 @diye #amba (大)

刻本→音迭、大也、盛也。

石印→音迭、大也、盛也。

獎 @jiyang #cukulembi (o:cugulembi、犬を嚇ける、人を唆す)

刻本→獎嚇犬厲之也。

石印→音漿、助也、勸勉也、褒美也、又嚇犬厲之也。

評 →石印は『増補字彙』によっている。

⑫ 爽 @si #mukden (盛ん)

刻本→音釋、盛也、又赤也、又怒也。

石印→音釋、盛也、又赤也、又怒也。

巽 @yan #amba (大)

刻本→音晏、大也。

石印→音僞、大也。

⑬ 奮 @fen #fontombi (息を切らす)

刻本→音糞、揚也。

石印→音債、揚也、振動也。

蕩 @h'o #untuhun (空虚、空の)

刻本→音豁、空大也。

石印→音豁、空大也。

缺 @kiowe #ekiyehun (欠けた、欠乏した)

刻本→與缺同。

石印→與缺同。

⑭ 異 @bi #lengken (かなり大きな)

刻本→音避、壯大也、又怒。

石印→音備、壯大也、又怒。

評 →刻本の音は現代北京音では bi4、石印の「備」は bei4 で合わない。

夔 @giowei #etuhun (強健な)

刻本→音脚、健貌。

石印→音脚、健貌。

輶 @ce #kolor seme (たぶたぶ)

刻本→車上声、寛大。

石印→音摺、寛大也、又音義同。

【女部 nioi sere hergen -i hacin (nioi・女と言う字の項)】

女 @nioi #sargan jui (女の子)

刻本→音語、未嫁謂女、又去声、以女嫁人曰女。

石印→茹上聲、未嫁謂女、又去声、以女嫁人曰女。

妣 @bi #akūha eme (亡くなった母)

刻本→籀文妣字。

石印→籀文妣字。

妣 @c'y #hehe elenggi (ふしだらな女)

刻本→音叱、女不謹。

石印→音叱、女不謹也。

評 →刻本、石印では省いているが、『字彙』では、前項の「妣」と間違いやすい
せいか、與妣不同と断っている。

奴 @nu #aha (下僕)

刻本→音鶩、奴婢古罪人。

石印→音孥、奴婢古之罪人也。

攸 @nu #aha (下僕)

刻本→古之奴字、又與侮同。

石印→古之奴字、侮古作攸。

奘 @ting #tuwakiyan (守護、見張り、監視)

刻本→音頂、嫖奘自持也、又音腆、嫖奘好貌。

石印→音丁、嫖奘自持也、又音腆、嫖奘好貌。

③奸 @ciyan #hejere sargan jui (婚約した女の子)

刻本→音千、女字。

石印→音千、女字。

評 →漢語の「女字」は『大漢和』は女の字(あざな)としている。「字」には女子許嫁の意味がある、婚約が決まって笄を頭に付けて、「字」を付ける。「字人」は嫁に行く相手、従って満洲語は hejere sargan jui (婚約した女の子)と訳したのであろう。満洲語は他に hejehe gege、hejehe hehe とともに訳している。以下女偏の文字には「女字」と付ける例が多い。

奸 @g'an #dufe (淫猥、好色)

刻本→音干、犯淫也、犯非礼也、又求也。

石印→音干、犯淫也、犯非礼也、又求也。

評 →刻本、石印共に音の「干」を「千」に誤っている。

她 @giye #eyun (姉)

刻本→音如、長女。

石印→音姐、長女、又音左。

評 →刻本（フランス本）の音「如」は「姐」の誤り、書業徳本は「姐」で『字彙』、『増補字彙』共に「姐」。

姁 @gio #hejere sargan jui（婚約した女の子）

刻本→音久、女字。

石印→音久、女字。

評 →満文本の親字は「久」が「夕」になっている。刻本、『字彙』により改める。

姁 @giyoo #banin sain（容姿端麗）

刻本→古文姁字。

石印→古文姁字。

姁 @nan #habšambi（告訴する）

刻本→音難、訟也。

石印→音難、訟也。

姁 @ca #saikan hehe（美しい女性）

刻本→哮上声、美女也、又河上姁女水銀也。

石印→託上声、美女也、又河上姁女也。

評 →石印は「河上姁女」の意味を抜かしている、『増補字彙』は、河上姁女水、水銀と載せている。

姁 @i #julgei hūwangheo gebu（古の皇后の名）

刻本→音亦、婦官。

石印→音亦、婦官。

姁 @siyan #hejere sargan hui（婚約した女の子）

刻本→音先、女字。

石印→音先、女字。

好 @h'ao #sain（良い、美人）

刻本→蒿上声、美也、佳也、相善也、又去声。

石印→蒿上声、美也、佳也、相善也、又去声。

尪 @hūwan #suhe hergen akū（説明する言葉が無い）

刻本→音患、意闕。

石印→翻去声、女之慧。

評 →石印は『増補字彙』に、音販、義闕、獨六書統女之慧とあるに従う。『説文通訓定聲』に、六書統女之慧而者、云云、殊屬杜撰とする。『説文段注』も其義、其形、其音、説闕也とする。

改 @gi #hejere sargan hui（婚約した女の子）

刻本→音紀、女字。

石印→音紀、女字。

嫵 @hū #banin sain (容姿端麗)

刻本→音護、好貌。

石印→同嫵字。

妁 @ju #jala hehe (仲人女)

刻本→音酌、媒也、斟酌二姓者。

石印→音酌、媒也、斟酌二姓者。

好 @ioi #dorolon de acabumbi (o:torolon、儀礼に適う)

刻本→音于、人以礼交也。

石印→音于、人以礼交也。

如 @zo #gese (～如く)

刻本→音儒、似也、而也、若也、又然也。

石印→音儒、似也、而也、若也、又然也。

妃 @fei #han -i gurung ni dolo jergi bisire hehe (王宮で品級を持つ女性)

刻本→音非、嬪御之貴、次后者、又太子之嫡室也、古者天子後宮嫡庶皆曰妃。

石印→音非、嬪御之貴、次后者、又太子之嫡室也、古者天子後宮嫡庶皆曰妃、又音讀如配。

妄 @wang #balai (みだりに、軽率に)

刻本→音望、誣也、誕也、惘也。

石印→音望、誣也、誕也、惘也。

④ 妣 @cen #sebjen (o:sebiga、楽しみ、悦び)

刻本→與耽同、樂也。

石印→與耽同、樂也。

妊 @žen #hehesi beyede bi (女性達が妊娠する)

刻本→音任、孕也。

石印→音任、孕也。

妖 @fu #doosi arbun (食欲な様子)

刻本→音夫、貪貌、又女貌。

石印→音夫、貪貌、又女貌。

姘 @jing #ekisaka (ひっそりとした、物静かな)

刻本→音淨、静也。

石印→音弃、静也。

妍 @yan #hojihon (hojikon、娘婿)

刻本→同妍。

石印→同妍。

妍 @h'ai #silhingge (妬み深い)

刻本→音害、苛害也、又心不了也、又妬也。

石印→音害、苛害也、又心不了也、又妬也。

媠 @žan #gakdahūn (瘦せて背が高い)

刻本→音冉、弱長貌、一日纖細也。

石印→音冉、長好貌。

姁 @wen #banin (氣質、容姿)

刻本→音問、生也。

石印→音問、生也、又音文。

媯 @h'ao #untuhun (空虚な、空しい)

刻本→音耗、虚厲也。

石印→音耗、虚厲也。

姁 @jung #ge (o:ke、夫の兄)

刻本→音中、夫之兄也。

石印→音中、夫之兄也。

媯 @ba #šošon (女の束髪)

刻本→音琶、媯頭女兒雙髻。

石印→音巴、媯頭女兒雙髻。

妬 @du #silhingge (妬み深い)

刻本→都去声、妬忌以色曰妬、以行曰忌。

石印→都去聲、妬忌以色曰妬、以行曰忌。

妓 @gi #hehe uculesi (女歌童)

刻本→奇上声、女樂也。

石印→奇上声、女樂也。

姁 @keng #hocikon (美しい、見目良い)

刻本→音坑、美也。

石印→音坑、美女之謂也。

姁 @jung #hejere sargan hui (o:bajere、婚約した女の子)

刻本→音衆、女字。

石印→音中、女字。

妖 @yao #goiman (おしゃれな、見目良い)

刻本→音腰、巧也、豔也、好也、媚也、又祥也、孽也。

石印→音腰、巧也、豔也、好也、媚也、又異也、孽也。

姁 @hiyan #injere cira (笑い顔)

- 刻本→音愀、娑姪善笑貌。
石印→音檐、娑姪善笑貌。
- 妘 @yūn #hala (姓)
刻本→音云、姓也、祝融之後。
石印→音云、姓也。
- 妙 @miyoo #ferguwecuke (不思議な、非凡な)
刻本→音廟、化不測謂之妙、又贊少年美貌。
石印→音廟、化不測謂之妙、又贊少年美貌。
- 媼 @sa #hejere sargan hui (o:bajere、婚約した女の子)
刻本→音鞞、媼媼女字。
石印→音響、媼媼女字。
- 姗 @pi #hehe beyede bifi emu biya oho (女が妊娠して一か月になる)
刻本→同胚。
石印→同胚。
評 →「胚」、「胚」は同義。
- 媼 @c'y #hojo hehe (奇麗な女性)
刻本→同媼。
石印→同媼。
- 媼 @c'y #oihorilambi (侮る、軽率に行う)
刻本→音鷗、輕侮也。
石印→音鷗、輕侮也、同媼。
- 媼 @yuwei #silhingga (妬み深い)
刻本→音越、憂妬也。
石印→音挾、憂妬也。
評 →越は yue4、挾は jue2 で、満州語の音は、刻本に従っている。jue2 では現代北京音とは合わない
- 妝 @juwang #miyamimbi (化粧する)
刻本→音莊、飾也。
石印→音莊、飾也。
- 媼 @u #ubiyambi (憎む、不快になる)
刻本→古作好惡之好。
石印→古作好惡之好。
- 媼 @nio #hala (姓)
刻本→音紐、姓也。
石印→音紐。

- 納 @na #jaka asarambi (物を貯蔵する)
刻本→音納、始納聚物、又媾納小兒肥貌、又娶也。
石印→音納、始納聚物、又媾納小兒肥貌、又娶也。
- 晏 @yan #hehesi nesuken gisun (女性達の優しい言葉)
刻本→音晏、女言、又安也。
石印→音晏、又安也。
- 姸 @fen #ba -i gebu (地名)
刻本→音焚。
石印→音汾。
- 妍 @hin #hejehe sargan jui (婚約した女の子)
刻本→音欣、女字。
石印→音欣、女字。
評 →『大漢和』は女字を「女のあざな」とする。「字」は満洲語では tukiyehe gebu
と言う、hehe tukiyehe gebu でもいいように思えるが、「女字」は女性の名
前に使う字であろうか。
- 妣 @bei #akūha eme (亡くなった母)
刻本→音彼、没母也、父曰考、母曰妣。
石印→音比、没母也、父曰考、母曰妣。
- 好 @hioi #gurung ni hehesi jergi bisirengge (宮殿にいる女性達)
刻本→音于、媿好女官。
石印→音于、媿好女官名。
- 姁 @giyūn #hehesi tuktan miyamimbi (女性が初めて化粧する)
刻本→音均、女始粧。
石印→音均、女始粧。
- 妥 @to #jabduha (閑がある、余裕がある)
刻本→唾上声、安也、平也、帖也。
石印→音峻、安也、平也、帖也。
- 姘 @feng #yebcungge (美しい)
刻本→音風、姘容好貌。
石印→音風、姘容好貌。
- 妩 @wan #saikan (美しい)
刻本→音玩、好貌。
石印→音玩、好貌。
- 媿 @śu #saikan (美しい)
刻本→音枢、好也。

石印→音姝、好也。

妨 @fang #goicuka (妨げのある、邪魔な)

刻本→音方、礙也、害也。

石印→音方、礙也、害也。

⑤ 姪 @bei #hala (姓)

刻本→音彼、姓也。

石印→同胚。

妬 @ši #emтели hehe (頼る者の無い女性)

刻本→音石、女無子曰妬。

石印→同妒、女無子曰妬。

評 →満洲語の emтели は『大清全書』に匹夫、無靠、孤獨、子、零星、鰥などの意を載せている。emтели hehe は寄る辺無き女性、後継ぎの無い女性を指すようだ。

妮 @ni #hejehe sargan jui (婚約した女の子)

刻本→音尼、女字。

石印→音尼、呼婢曰妮。

評 →石印は『増補字彙』によっている。

姝 @ba #yece (夜叉)

刻本→與魅同。

石印→與魅同。

姝 @yao #murishūn (曲がった、公平でない)

刻本→腰上声、姝嫻不順也。

石印→音沓、姝嫻不順也。

妯 @ju #aša uhen (兄の嫁、弟の嫁)

刻本→音逐、兄弟之妻曰妯娌、又音抽、心動也、悼也。

石印→音逐、兄弟之妻曰妯娌、又音抽、心動也、悼也。

姝 @jo #hehereku (女のような男)

刻本→音灼、靜姝婦貌。

石印→音勺、靜姝婦貌。

昭 @jao #hejehe sargan jui (婚約した女の子)

刻本→音昭、女字。

石印→音昭、女字。

妯 @dan #julgei han hūwangheo (古の王の妃)

刻本→單入声、女字。

石印→音怛、妯已紂妃。

- 評 →石印は『増補字彙』による。
- 妳 @ni #huhun (乳房)
刻本→與妳同、乳也。
石印→與妳同、乳也。
- 窈 @yuwan #celmeri (しなやか、ほっそりとした)
刻本→音淵、婉也。
石印→音苑、婉也。
- 媯 @hū #hejehe sargan jui (婚約した女の子)
刻本→音胡、女字。
石印→音胡、女字。
- 姪 @teo #saikan (美しい)
刻本→偷上声、好貌。
石印→音薺、好貌。
- 姪 @hiyan #hehesi jalangga murin tuwakiyambi (節婦の志を守る)
刻本→音賢、婦人守志。
石印→音懸、婦人守志。
- 姪 @jy #jalahi jui (甥)
刻本→與姪同、又音逸、姪姪。
石印→與姪同、又音逸、姪姪。
- 姪 @kio #hejehe sargan jui (婚約した女の子)
刻本→音丘、女字。
石印→音丘、女字。
- 姪 @e #hocikon (美しい、見目良い)
刻本→阿上声、婀娜美貌。
石印→阿上聲、婀娜美貌、又嬰本字。
評 →石印の「又嬰本字」は『増補字彙』による。
- 妹 @mei #non (妹)
刻本→音昧、女弟也。
石印→音昧、女弟也。
- 妹 @me #tacihakūngge be waliyambi (学の無い者を棄てる)
刻本→音末。
石印→音末、又桀妻妹媯、通作妹媯。
評 →満洲語は刻本ではなく『字彙』に莊子云、老子棄妹不仁、謂末學不誘納而棄之是不仁也とあるのによっている。
- 妻 @ci #sargan (妻)

刻本→砌平声、婦也、與己齊者、又音砌、以女嫁人曰妻。

石印→音凄、婦也、與己齊者、又音砌、以女嫁人曰妻。

媼 @bei #arbun nesuken (態度が穏やか、優しい)

刻本→音備、女有容儀。

石印→音斐、女有容儀。

媼 @nao #ushambi (怒る)

刻本→同媼。

石印→同媼。

媼 @šen #hejehe sargan jui (婚約した女の子)

刻本→音申、女字。

石印→音申、女字。

媼 @di #hejehe sargan jui (婚約した女の子)

刻本→音低、女字。

石印→音低、女字。

媼 @keng #eniye (母)

刻本→同媼。

石印→同媼。

評 →eniye は eje もしくは eye とも読める。「媼」は美を表す。後考に待つ。

媼 @ce #niyere (虚弱)

刻本→音徹、小弱也。

石印→音苦、小弱也。

媼 @kiye #guweleku (妾)

刻本→簾入声、女婢。

石印→音踐、接也、又女婢。

媼 @e #sargan jui de tacibure sefu (女の子に教える先生)

刻本→音阿、女師也。

石印→音阿、女師也。

媼 @e #sargan jui de tacibure sefu (女の子に教える先生)

刻本→同上。

石印→同上。

媼 @he #hejehe sargan jui (婚約した女の子)

刻本→音和、女字。

石印→音和、女字。

媼 @hioi #sakda hehesi (老女たち)

刻本→音詐、媼也、又逸樂。

- 石印→音吁、又音煦、嫗也、逸樂。
- 姪 @fa #hehesi arbun (女性達の容姿)
刻本→音乏、婦人貌。
石印→音乏、婦人貌。
- 姪 @jeng #hejehe sargan jui (婚約した女の子)
刻本→音征、女字。
石印→音征、女字。
- 媿 @min #hejehe sargan jui (婚約した女の子)
刻本→音民、女字。
石印→音珉、女字。
- 姪 @ban #nantuhun hehe (不潔な女性)
刻本→音半、婦人汚也、又傷孕也。
石印→音半、婦人汚也、又作傷孕非。
- 姪 @bu #hocikon hehe (美しい女性)
刻本→音怖、美女。
石印→音怖、美女也。
- 姪 @dung #hejehe sargan jui (婚約した女の子)
刻本→音冬、女字。
石印→音冬、女字。
- 媿 @mu #sargan jui de tacibure sefu (女の子に教える先生)
刻本→音母、女師也、婦人五十無子出、不復嫁以婦道教人者。
石印→同媿、女師也、婦人五十無子出、不復嫁以婦道教人者。
- 媿 @sy #aša uhen (兄の嫁弟の嫁)
刻本→古文媿字。
石印→古文媿字。
- 媿 @fu #injere cira (笑い顔)
刻本→音孚、媿悦、又美色。
石印→音孚、美色。
- 姪 @ni #huhun (乳房)
刻本→俗媿字。
石印→俗媿字。
- 媿 @ling #hejehe sargan jui (婚約した女の子)
刻本→音靈、女字。
石印→音靈、女字。
- 媿 @dzi #eyun (媿)

刻本→音子、女兄也。

石印→音子、女兄也、姐本字。

姊 @dzi #eyun (姉)

刻本→同上、俗字。

石印→同上、俗字。

始 @ši #tuktan (初め、起源)

刻本→音矢、初也。

石印→音使、初也。

姊 @niyan #celmeri (しなやかな、ほっそりとした)

刻本→念上声、織細貌。

石印→同姊。

姪 @pin #guweleku (妾)

刻本→音貧、妾也。

石印→音貧、妾也。

姨 @yang #hehesi beye beyebe bi sembi (女性達が自分を私と言う)

刻本→益平声、女人自稱我也。

石印→音鶯、女人自稱我也。

姍 @šan #sain (良い)

刻本→音蹠、好也、又嬖姍行貌、又音山、笑也、謗也。

石印→音山、好也、又嬖姍行貌、又笑也、謗也、又音先。

評 →石印の「又音先」は『集韻』の蕭前切を取ったもの。

姍 @g'an #se tulike sargan jui g'an sembi (歳をとった女を姍と言う)

刻本→音甘、老女稱。

石印→音甘、老女自稱。

姐 @giye #eyun (姉)

刻本→嗟上声、蜀人呼母曰姐、又弟呼姊曰姐。

石印→同姊、蜀人呼母曰姐、又弟呼姊曰姐。

姍 @yuwei #ningning niyangniyang (娘娘)

刻本→音悦、輕也。

石印→音悦、輕也。

評 →満洲語の ningning の意味は不明。また漢語との整合性はない。

姑 @gu #emhe (岳母、妻の母)

刻本→音孤、婦孺夫之母曰姑、又父之姉妹曰姑、又姑息苟安也、又且也。

石印→音孤、婦孺夫之母曰姑、又父之姉妹曰姑、又姑息苟安也、又且也。

評 →『大清全書』は emhe に、丈母、婆婆、舅姑之姑と載せる。

媿 @sy #hejehe sargan jui (婚約した女の子)

刻本→音司、女字。

石印→音司、女字。

媿 @kiya #hejehe sargan jui (婚約した女の子)

刻本→音恰、女字。

石印→音喏、女字。

媿 @sy #aša uhen (兄嫁弟の妻)

刻本→詞上声、媿媿兄弟之妻相謂曰媿媿、蓋妯娌相呼也。

石印→音似、媿媿兄弟之妻相謂曰媿媿、蓋妯娌相呼也、文王妃太媿、又姓。

評 →石印の付加は『字彙』による。

姓 @sing #hala (姓)

刻本→音性、姓也、又子姓姓生也、子之所生孫也、故子孫謂之子姓。

石印→音性、姓也、又子姓姓生也、子之所生孫也、故子孫謂之子姓。

媿 @bi #hejehe sargan jui (婚約した女の子)

刻本→音披、女字。

石印→音披、女字、或作帔。

媿 @mao #sain (良い)

刻本→音卯、好也。

石印→音卯、好也、或作媿。

媿 @yuwan #jishūn (素直な、従順な)

刻本→同婉。

石印→無し。

評 →石印は「媿」は無い。

媿 @wei #nemeyen (柔和な、従順な)

刻本→音葦、委曲、又頓也、屬也、任也、隨也、又棄置也、又安也、又音穢、蓄也。

石印→音甌、委曲、又頓也、屬也、任也、隨也、又棄置也、又安也、又音姜。

媿 @dzi #hojo (奇麗な、美しい)

刻本→同姿。

石印→同姿。

媿 @yen #saikan (美しい)

刻本→音孕、美貌。

石印→俗孕字。

⑥媿 @yan #hocikon (美しい、みめよい)

刻本→俗媿字。

石印→嬪古作姘。

姘 @žen #hehesi beye bi (女性達が妊娠する)

刻本→同妊。

石印→同妊。

姚 @yao #hala (姓)

刻本→音遙、舜姓、又姚悦美好貌。

石印→音遙、舜姓、又姚悦美好貌。

炯 @dung #monggon sijihūn -i arbun (首が真っ直ぐな様子)

刻本→音同、直項貌。

石印→音侗、直項貌。

姜 @giyang #hala (姓)

刻本→音江、齊姓、神農之後。

石印→音疆、齊姓、神農之後。

姝 @ju #boco saikan (美貌)

刻本→音樞、美色。

石印→音樞、美色。

媯 @gi #julgei hūwangheo -i hala (古の皇后の姓)

刻本→音吉。

石印→音倭字。

評 →『字彙』は稷元妃姓也と載せており、満洲語はこれによっている。

姦 @g'ai #juwan tumen tumen -i ton be g'ai sembi (十万の万倍を姦と言う)

刻本→音該、數也、十秭曰蕘、十蕘曰姦。

石印→音該、數也、十兆曰經、十經曰姦。

評 →石印の言う「經」は今の「京」の事、満洲語の言う数は漢語の数と合わない。満洲族にとって想定外の数字であったろう。

媼 @o #hehe guweleku -i arbun (女性の婢妾としての様子)

刻本→訛上声、媼姬女侍態。

石印→訛上声、媼姬女侍態。

媯 @šang #hejehe sargan jui (婚約した女の子)

刻本→無し。

石印→無し。

評 →『字彙』にはある「媯」は、刻本、石印にはこの親字は無い。満文本は直接『字彙』によったとみられる。

媯 @g'o #bocihe (容貌が醜い)

刻本→音郭、面醜也。

石印→音括、面醜也。

娟 @giowan #hojo -i arbun (奇麗な容姿)

刻本→俗娟字。

石印→俗娟字。

姣 @giyoo #sain (良い)

刻本→音攪、好也。

石印→音狡、好也。

姤 @geo #jakūn jijoha de ucaran sere gebu bi (八卦に姤と言う名がある)

刻本→音遘、遇也、陰陽相遇也。

石印→音遘、遇也、陰陽相遇也。

姥 @mu #goro mama (母の母)

刻本→音母、老母也。

石印→音姆、老母也。

姦 @giyan #cisui (私的に、勝手に、自ら)

刻本→音艱、私也、詐也、偽也、邪也、姪也。

石印→音菅、私也、詐也、偽也、邪也、姪也。

姦 @giyan #cisui (私的に、勝手に、自ら)

刻本→同上。

石印→同上。

嫪 @hū #mentuhun -i memerembi (愚かに食る)

刻本→音戸、嫪鹵食也。

石印→音戸、嫪鹵食也。

娶 @giye #bolgo (清い、清浄な)

刻本→音結、娶清。

石印→音結、艾娶清也、與潔通。

評 →石印は『増補字彙』による。

姨 @i #deheme (母の妹)

刻本→音夷、妻之姉妹爲姨、又母之姉妹亦曰姨。

石印→音夷、妻之姉妹爲姨、又母之姉妹亦曰姨。

姪 @i #hejehe sargan jui (婚約した女の子)

刻本→音衣、女字。

石印→音衣、女字。

評 →石印はすべて親字を「依」と誤写している。

嫫 @zu #nimaha warumbi (魚が臭くなる)

刻本→音汝、魚敗。

石印→音汝、魚敗。

姘 @niyan #saikan hehe (美しい女性)

刻本→音碾、美女。

石印→音燃、美女。

姪 @jy #jalahi jui (甥)

刻本→陳入声、兄之女也、又兄弟之子皆曰姪。

石印→音啞、兄之女也、又兄弟之子皆曰姪。

評 →漢語では兄弟の生んだ男の子も女の子も「姪」で表す。

媿 @hiye #dayambi (頼り従う)

刻本→同媿。

石印→同媿。

娘 @lioi #bocihe (容貌が醜い)

刻本→同娘。

石印→同娘。

姫 @jen #olhoba (注意深い、慎重な)

刻本→音軫、慎也。

石印→音軫、慎也。

評 →「姫」は日本語の「ヒメ」ではない、「ヒメ」は下項の字。

姬 @gi #hala (姓)

刻本→音鷄、黄帝本姓、又周姓、又婦人美稱。

石印→音基、周姓、又婦人美稱。

婁 @hiyan #sain (良い、美人)

刻本→險去声、好貌。

石印→險去声、好貌。

姁 @heng #biya -i elden be jorime heng e sembi (月光を指して姁娥と言う)

刻本→音恒、姁娥、俗作嫦娥。

石印→音恒、姁娥、俗作嫦娥。

評 →満洲語は素朴な訳を付けているが、嫦娥は満洲語では『漢満大辞典』等に
は「cang o」とのせている。漢語からの借詞である。

媿 @guwang #hejehe sargan jui (婚約した女の子)

刻本→音光、女字。

石印→音光、女字。

媿 @sin #ba -i gebu (地名)

刻本→音新、縣名。

石印→音苟、狂也。

- 評 →石印の「狂」は『字彙』、『増補字彙』、『正字通』にはない、『廣雅』釋詁四の姁狂也による。
- 姁 @kuwa #sain (良い)
刻本→音誇、好也。
石印→音誇、好也。
- 姁 @yan #hejehe sargan jui (婚約した女の子)
刻本→音晏、女字。
石印→音晏、女字。
- 姁 @ming #banin sain (容姿が美しい)
刻本→名上声、好也。
石印→音名、好也。
- 姁 @giowei #hehe -i arbun (女性の容姿)
刻本→同嬰。
石印→同嬰。
- 裂 @liye #saikan (美しい)
刻本→音列、美也。
石印→音列、美也。
- 姁 @pei #hejehe sargan jui (婚約した女の子)
刻本→音佩、女字。
石印→音旆、女字。
評 →刻本、石印は「姁」の前に「姁」
- 始 @e #banin sain bime saikan (o:saika、容姿良く美しい)
刻本→庵入聲、美好貌。
石印→庵入聲、美好之貌。
- 婿 @io #juru (一對の対、偶奇の偶)
刻本→音宥、偶也。
石印→音宥、偶也。
- 姁 @hing #sargan jui mutuka gese (女子が成人した様子、すらっとした様子)
刻本→音刑、女長貌。
石印→音刑、女長貌。
- 婁 @ci #sargan (妻)
刻本→古文妻字。
石印→古文妻字。
- 嫺 @zan #elhe nuhan (o:nukan、平静でゆったりした)
刻本→與嫺同。

石印→與燥同。

妍 @yan #mergen (聡明である、徳)

刻本→音延、慧也、安也、浄也、美好也。

石印→音研、慧也、媚也、美好也。

評 →石印の「媚」は『増補字彙』によっている。

姪 @ca #hojo hehe (奇麗な女性)

刻本→俗姪字。

石印→同姪。

姪 @sin #julgei gurun -i gebu (古の国名)

刻本→音莘、又音先、姪姪衣服婆娑貌。

石印→音莘、又音先、姪姪衣服婆娑貌。

評 →満洲語が julgei gurun -i gebu とするのは『字彙』に商諸侯國名とあるのによる、刻本、石印によらず直接『字彙』によっている。

姻 @in #feten (身の上、天命)

刻本→音因、婿曰昏、妻曰姻、婿以昏時面而來、女則因之而去。

石印→音因、婿曰昏、妻曰姻、婿以昏時面而來、女則因之而去。

姪 @c'y #hojo hehe (奇麗な女性)

刻本→音恥、美女也。

石印→音恥、美女也、又音、提。

評 →石印の音「提」は『集韻』の姪田黎切による。

姪 @foo #boco de amuran (好色)

刻本→音缶、好色也。

石印→音缶、好色貌。

評 →満洲語の音は漢語の guan4 ではなく fou3 を取っている。但し満洲語の oo は穩便で ao となる事が多い。例 boo (家) とすれば漢語 fou の音からずれが見られるが正確な所は不明。

姪 @wei #banin sain (容姿端麗)

刻本→好貌。

石印→音詭、好貌。

評 →刻本は音を入れていないが『字彙』には、危上聲と載せている。

姪 @ciowan #hejehe sargan jui (婚約した女の子)

刻本→音全、女字。

石印→音詮、女字。

姪 @mang #hejehe sargan jui (婚約した女の子)

刻本→音忙、女字。

石印→音忙、女字。

評 →刻本、石印にはこの前に「媼」が入る、ただ『字彙』にはない、満文本は『字彙』にないので、入れなかったのだろう。『増補字彙』、『正字通』にも「媼」はない。

姿 @dzi #hocikon (美しい、美人)

刻本→音咨、態也。

石印→音咨、態也。

媵 @zung #julgei han -i hūwangheo (古の王の妃)

刻本→音嵩。

石印→音嵩、有媵姓也。

評 →「媵」は現代北京音でも song1、『字彙』は息中切で満洲語の音 zung は漢語の rong に対応する、恐らく隣の「戎」rong2 からの連想で間違ったのであろう。

威 @wei #horonggo (威力のある、威勢のいい)

刻本→音煨、尊嚴也。

石印→音威、尊嚴也。

嫫 @do #tubišembi (推量する、他人を推薦する)

刻本→音朶、量也。

石印→音朶、量也。

媼 @hūng #hejehe sargan jui (婚約した女の子)

刻本→音洪、女字。

石印→同虹。

娃 @wa #hojo sargan jui (綺麗な女の子)

刻本→音哇、美女。

石印→音洼、美女。

⑦媼 @o #guweleku -i arbun (妾)

刻本→俗媼字。

石印→俗媼字。

媼 @hiye #gūnin bahabuha (志を得る)

刻本→音脅、得志、又少氣也。

石印→音篋、得志、又少氣也。

媼 @lioi #bucihe arbun (醜い容姿)

刻本→音呂、婦人醜貌。

石印→音呂、婦人醜貌。

媼 @pin #jui bumbi (子を与える、嫁として与える)

刻本→音聘、與聘同、娶問也、又娉婷美貌也。

石印→音聘、與聘同、娶問也、又娉婷美貌也。

媿 @hiyan #celmeri (しなやかな、ほっそりとした)

刻本→音近獻、女細腰貌。

石印→音峴、女細腰貌。

評 →音を『字彙』、『増補字彙』は、胡典切とし『正字通』は「媿」を嬰字之譌とする。「峴」は現代北京音 xian4。

媿 @siyoo #hūlhambi (盗む)

刻本→音削、小侵也、偷也。

石印→音梢、小侵也、偷也。

娉 @kio #hejehe sargan jui (婚約した女の子)

刻本→音求、女字。

石印→音求、匹也。

評 →石印の「匹」は『字彙』、『増補字彙』には載せていない、『集韻』に渠尤切音求匹也字也とあるのによる。

媿 @je #mergen akū (聡明でない)

刻本→音輒、媿媿女不善貌。

石印→音輒、媿媿女不善貌。

媿 @lii #aša uhen (兄弟の妻、兄の妻弟の妻)

刻本→音李、媿媿。

石印→音李、媿媿。

媿 @šeng #banin sain (容姿端麗)

刻本→音盛、好貌、一曰美也。

石印→音盛、好貌、一曰美也。

媿 @hiye #sebjen (楽しみ、悦び)

刻本→音歌、喜也。

石印→音歌、喜也。

媿 @mang #enduri gege -i gebu (神女の名)

刻本→音忙、神女名。

石印→音厖、神女名。

媿 @fu #hejehe gege (婚約した女性)

刻本→音敷、女字。

石印→音敷、女字。

媿 @sao #aša (兄の妻)

刻本→與媿同。

石印→與嫂同。

娑 @so #maksire arbun (舞う様子)

刻本→音唆、娑娑舞者之容也、娑娑衣貌。

石印→音唆、娑娑舞者之容也。

嬰 @leo #emdubei (只管、しきりに)

刻本→古文婁字。

石印→古文婁字。

媯 @moo #gege sebe tatibure sefu (婦人たちに教える師)

刻本→音茂、女師也、俗作媯非。

石印→同媯、女師也、又與媯同。

評 →石印の「與媯同」は『増補字彙』による。刻本が否定した「媯」を石印は「同媯」とする。『玉篇』は「媯音茂、女師」の下に「媯」を挙げ「同上」とする。

媯 @wei #ijishūn (素直な、従順な)

刻本→音尾、順也、一曰美也、又勉也。

石印→音尾、順也、一曰美也、又勉也。

媯 @ke #hehesi be toore gisun (女性達を罵る言葉)

刻本→同媯。

石印→同媯。

姦 @ts'an #hehesi ilan niyalma fumereme -i gebu ts'an sembi (女性達が3人混在するのを名付けて姦と言う)

刻本→音姦、三女爲姦。

石印→音姦、三女爲姦。

姦 @deo #hala (姓)

刻本→音豆、姓也。

石印→音豆、姓也。

姦 @ts'o #ginggun -i arbun (慎み深い様子)

刻本→音錯、謹貌、姦姦廉謹、又整也。

石印→音靨、謹貌、姦姦廉謹、又整也。

姦 @ts'o #ginggun -i arbun (慎み深い様子)

刻本→同上。

石印→同上。

姦 @ding #muru saikan (容姿が美しい)

刻本→音亭、姦姦容好貌。

石印→音亭、姦姦容好貌。

娘 @niyang #gege sebe gu niyang sembi (若い女性等を姑娘と言う)

刻本→仰平声、少女之稱、今俗爲母稱。

石印→同孃、少女之稱、今俗爲母稱。

姪 @hing #banin sain (容姿端麗)

刻本→音形、好貌。

石印→音經、好貌。

甥 @nan #bodor sembi (くどくどと)

刻本→音男、詰諷也。

石印→音男、語聲。

娛 @ioi #urgun (悦び)

刻本→音魚、樂也。

石印→音虞、樂也。

婦 @c'y #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音癡、女字。

石印→音癡、女字。

媼 @gi #jili (怒り、怒気)

刻本→音忌、怒也。

石印→音忌、怒也。

嫵 @feng #banin sain (容姿端麗)

刻本→音風、容好貌。

石印→音風、容好貌。

娜 @no #hojo (美しい)

刻本→那上声、婀娜美貌、又舒遲貌。

石印→那上聲、婀娜美貌、又舒遲貌。

媼 @e #hojo saikan (奇麗な)

刻本→同始。

石印→同始。

媼 @so #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音梭、女字。

石印→音梭、女字。

媼 @h'ao #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音浩、女字。

石印→音誥、女字。

媼 @pi #dursuki akū (不肖の)

刻本→音丕、不肖也。

石印→音敷、不肖也。

姓 @dzo #nesuken (温良な、やさしい)

刻本→坐平声、安也、又少貌。

石印→音莎、又音挫、安也、又美也。

評 →『正字通』は舊註安也又少貌誤とする。同書は『説文』を引き「諛疾」(はやい)の義を挙げている。又石印の「美」は『字彙』、『増補字彙』、『正字通』にも、燃せていない。

姪 @nui #yokcingga (見かけの良い、風采の良い)

刻本→音餒、媿姪好也。

石印→通作綏、媿姪妍也。

評 →「餒」の現代北京音は nei3、満洲語の音 nui は u の欠落する以前の音を表している。

媿 @be #tarhūn -i arbun (でっぷり肥えた)

刻本→音璞、媿媿女肥貌。

石印→音哮、媿媿女肥貌。

媿 @hin #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音辛、女字。

石印→音莘、女字。

媿 @tung #arbungga (立派な、堂々たる)

刻本→音統、齊貌、又女字。

石印→音侗、女字。

媿 @giowan #hojo sain (奇麗な)

刻本→音鑄、媿媿美好貌、又便媿舞貌。

石印→音鑄、媿媿美好貌、又便媿舞貌。

娠 @jen #hehe beyede bi (女性が妊娠している)

刻本→音震、婦懷孕也。

石印→音申、婦懷孕也。

媿 @jen #hehe beyede bi (女性が妊娠している)

刻本→同上。

石印→同上。

媿 @io #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音由、女字。

石印→音由、女字。

媿 @jy #julgei amban -i hehe (古の大臣の娘)

刻本→音志。

石印→音志。

評 →『字彙』は、有華之女と載せている。

媼 @io #bocihe (容貌、性情が醜い)

刻本→音酉、醜也。

石印→音岫、醜也。

媼 @h'an #hejehe hehe (婚約した若い女性)

刻本→音含、女字。

石印→音含、女字。

媼 @na #poksohon (丸々と太った子)

刻本→音納、子兒肥貌。

石印→音納、子兒肥貌。

娣 @di #non (妹)

刻本→音弟、女弟、又娣姒娣也。

石印→音弟、女弟、又娣姒娣也。

裝 @juwang #miyamimbi (化粧する、身を飾る)

刻本→同妝。

石印→同妝。

娥 @e #sain (良い、美しい)

刻本→我平声、好也。

石印→我平声、好也。

嫔 @bin #gurung de jergi bisire hehe (宮殿に品級の有る女性)

刻本→同嬪。

石印→同嬪。

媼 @tui #banin sain (容姿端麗)

刻本→音退、好貌、一曰喜也、又媼媼舒遲貌。

石印→音媼、好貌、一曰喜也、又媼媼舒遲貌。

媼 @pu #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音鋪、女字。

石印→音鋪、女字。

媼 @hiyan #cokto (高慢な)

刻本→音現、嫫媼也。

石印→音讐、傲慢也。

媼 @wan #gincihyan (光り輝いた、美人)

刻本→音晚、媚也、遲緩也、媼媼總爲婦容、又音勉、産子也。

石印→音晚、媚也、遲緩也、媼媼總爲婦容、又音勉、産子也。

媼 @u #hojo hehe (奇麗な女性)

刻本→音吾、美女。

石印→音吾、美女。

姸 @diyan #banin hojo saikan (容姿端麗)

刻本→音電、好美貌。

石印→音延、美貌。

評 →音は刻本、『字彙』は「電」、石印、『増補字彙』は「延」、満洲語は刻本による。

娛 @hi #sargašambi (遊樂する)

刻本→與嬉同。

石印→與嬉同。

媼 @u #gincuhiyan (光り輝いた、美人)

刻本→古媼字。

石印→同媼字。

⑧嬰 @fei #han -i gurung de gurung de jergi bisire hehe (宮殿に品級の有る女性)

刻本→同妃。

石印→同妃。

姸 @niyan #saikan hehe (美女)

刻本→音碾、美女。

石印→同姸。

媼 @ta #umšuhun (うつむけに)

刻本→音塔、倂伏也。

石印→音塔、倂伏也。

媼 @gioi #usiha gebu (星の名前)

刻本→音疽、媼訾次名、又少也、又媼娃美女也。

石印→音誦、媼訾次名、又少也、又媼娃美女也。

娶 @kioi #sargan gaimbi (妻を娶る)

刻本→音覷、娶婦也。

石印→音趣、娶婦也。

姸 @peng #haha hehe latunambi (o:latunumbi、男女が私通する)

刻本→音烹、男女私合曰姸。

石印→音怦、男女私合曰姸。

媼 @nei #yuyure jilgan (餓えたる声)

刻本→音内、飢声。

石印→音誼、又音垂。

媿 @ki #bocihe (容貌性情が醜い)

刻本→音溪、醜也。

石印→音溪、醜也。

媿 @hiyan #hehesi jalangga be gūnimbi (婦人達が節を守る)

刻本→音賢、婦人守志。

石印→音賢、婦人守志。

嫫 @mi #eniye sembi (o:aniye、母を呼ぶ)

刻本→音迷、齊人呼母。

石印→音迷、齊人呼母之稱。

嫫 @mi #eniye sembi (o:aniye、母を呼ぶ)

刻本→同上。

石印→同上、迷字。

媿 @guwa #jilidambi (怒る)

刻本→搯入声、怒也。

石印→搯入聲、怒也。

媿 @tiye #bilgacungga (食いしん坊、口の卑しい)

刻本→音帖、食食。

石印→音帖、食食也。

媿 @dung #gurun -i gebu (国名)

刻本→音東、國名。

石印→音東、國名。

媿 @cang #uculere gegesi (歌妓、遊び女)

刻本→俗倡字。

石印→俗倡字。

媿 @lan #banin sain (容姿端麗)

刻本→音懶、好貌。

石印→音稟、好貌。

評 →石印の音「稟」は現代北京語音で、lin3、bing3で「懶」はlan3と合わない。『字彙』は「懶」、『増補字彙』は「同婪」(婪はlan2)とする。

媿 @man #gašan (村、田舎)

刻本→音満。

石印→音館。

評 →刻本、石印共に音だけ載せているが、『字彙』には郷名在河東猗氏縣、と載せている。満文本はこれによる。

婁 @ci #sargan (妻)

刻本→古文妻字。

石印→婁字之譌。

評 →石印は『字彙』、『増補字彙』ではなく、『正字通』によっている。

嫪 @lu #julgei han hūwangheo (古の王の妃)

刻本→音禄、又嫪嫪、又碌碌謂無所建明也。

石印→音禄、又嫪嫪謂無所建明也。

評 →満洲語の訳は『字彙』の顛頊妻とあるのによる。

媪 @ai #urgun sebjen (o:sebiga、喜楽)

刻本→音矮、喜楽也、又音涯、醜女貌。

石印→音駸、喜楽也、又音涯、醜女貌。

嬰 @e #jecuhunjembī (ためらう、逡巡する)

刻本→音阿、媪嬰不決。

石印→音阿、媪嬰不決貌。

媪 @e #jecuhunjembī (ためらう、逡巡する)

刻本→同上。

石印→同上。

婁 @lioi #emdubei (只管、しきりに)

刻本→音慮、頻數也、又音樓、宿名、又空也、曳也、又音閭、牽也。

石印→音樓、又音樓、宿名、又空也、曳也、又音閭、牽也。

婁 @lioi #emdubei (只管、しきりに)

刻本→同上、俗字。

石印→同上、俗字。

媪 @miyan #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音綿、女字。

石印→音綿、女字。

媪 @fuo #bocihe (容貌性情が醜い)

刻本→音否、醜也。

石印→音部、醜也。

評 →石印の音「部」は現代北京語音では bu4、「否」は fou3、pi3 で合わない。

又『字彙』、『増補字彙』は刻本と同じ。又刻本、石印は「媪」の前に「媪」を載せているが満文本は配列が「婆」の次におかれている。

媪 @gioi #gege -i colo (婦人の字、称号)

刻本→音菊、女名。

石印→音菊、女名。

- 婆 @po #sakda hehesi (老婦人達)
 刻本→音鄙、老媪之稱、又婆娑舞貌。
 石印→音瞞、老媪之稱、又婆娑舞貌。
- 娉 @ts'ung #hejehe gege (婚約した若い女性)
 刻本→音叢、女字。
 石印→音叢、女字。
- 姝 @siye #hajilambi (親しくする、愛する)
 刻本→音屑、狎也、慢也。
 石印→音屑、狎也、慢也、同媒。
 評 →刻本の一部は「狎」が「狸」になっている。
- 娉 @ts'ai #hejehe gege (婚約した若い女性)
 刻本→音菜、女字。
 石印→音菜、女字。
- 媮 @kiyang #facuhūn arbun (混乱した様子)
 刻本→羌上声、亂貌。
 石印→羌上声、亂貌。
- 婿 @jeo #aša uhen (兄の嫁弟の嫁)
 刻本→同妯。
 石印→同妯。
- 媮 @ling #hejehe gege (婚約した若い女性)
 刻本→音陵、女字。
 石印→音陵、女字。
- 婉 @yuwan #ijishūn (従順な、素直な)
 刻本→淵上声、順也、美也、又少也、又婉婉龍飛貌。
 石印→音宛、順也、美也、又少也、又婉婉龍飛貌。
- 媮 @biyoo #hejehe gege (婚約した若い女性)
 刻本→音表、女字。
 石印→音表、女字。
- 媮 @hiyoo #nanggišambi (取り入る、甘える)
 刻本→音翳、女心俊。
 石印→音虺、女心俊慧。
- 媮 @noo #fiyangtanahabi (太っている)
 刻本→穉上声、媮媮女肥貌。
 石印→穉上聲、媮媮女肥貌。
- 媮 @šu #gurung ni hehe -i jergi (宮殿の女官等級)

- 刻本→音孰、後宮女官名。
石印→音淑、後宮女官名也。
- 嬌 @ki #sain (良い)
刻本→音起、好也。
石印→音綺、好也。
- 媼 @hūi #bocihe arbun (容貌性情が醜い様)
刻本→音灰、醜貌。
石印→音睢、醜貌。
- 媿 @fan #jui banjimbi (子供を産む)
刻本→音販、産媿也。
石印→音飯、兔子、媿疾也。
- 媿 @we #giyabsahūn (瘦せ衰えおどおどした)
刻本→倭上声、媿媿身弱好貌、又女侍也。
石印→音媿、女侍也。
- 媿 @we #giyabsahūn (瘦せ衰えおどおどした)
刻本→同上。
石印→音媿。
評 →石印の音「媿」は現代北京音では sui2、sui1、shuail、rui2、tuo3、の 4 つの音を持つが、満洲語の音 we とは合わない。『増補字彙』は與媿同と載せている。
- 媿 @dan #hejehe hehe (婚約した若い女性)
刻本→音談、女字。
石印→音談、女字。
- 媿 @hi #oshodombi (残虐な事をする)
刻本→音係、兇恣。
石印→音憇、兇也、恣也。
- 媿 @lioi #emdubei (只管、しきりに)
刻本→古文婁字。
石印→古通作婁。
- 媿 @yao #orho mooi ibagan (草木の妖怪)
刻本→音腰、草木之怪、一曰巧也、女子笑。
石印→妖本字、通作夭。
- 媿 @fei #jibgešembi (徘徊する、物惜しみする)
刻本→音肥、媿媿往來貌、一曰醜貌。
石印→音肥、媿媿往來貌、一曰醜貌。

- 婁 @fei #jibgešembi (徘徊する、物惜しみする)
 刻本→同上。
 石印→同上、又音偉。
- 姦 @tiyan #hejehe hehe (婚約した若い女性)
 刻本→音添、女字。
 石印→音添、女字。
- 媿 @giye #hehe jergi (婦官)
 刻本→音接、媿好婦官。
 石印→音接、媿好婦官。
- 媿 @ni #niyalma sucungga banjiha (人が初めて生まれた時)
 刻本→音倪、媿媿人始生、又啼声、一曰婦人惡貌。
 石印→音倪、媿媿人始生、又啼声、一曰婦人惡貌。
- 媿 @ciowan #hojo arbun (美貌)
 刻本→音權、美貌。
 石印→音權、美貌。
- 媿 @yan #aha nehū (奴婢)
 刻本→音宴、婢也。
 石印→音淹、婢也。
- 媿 @jing #sargan jui -i gebu (女の子の名)
 刻本→音淨、女名。
 石印→音淨、俗媿字。
- 媿 @hun #holbon (配偶、縁組)
 刻本→音昏、媿姻。
 石印→音昏、媿姻。
- 媿 @hun #holbon (配偶、縁組)
 刻本→同上。
 石印→同上。
- 媿 @ging #sargan jui (娘)
 刻本→音京、女也。
 石印→音京、女字。
 評 →石印の「女字」は他の個所では満洲語訳には hejehe が付いているし、『字彙』、『増補字彙』は「女也」である。間違いであろう。
- 媿 @giyan #hojo (美しい)
 刻本→音慳、美也。
 石印→音慳、美也。

- 媿 @diyan #hejehe gege (婚約した若い女性)
刻本→音殿、女字。
石印→音殿、女字。
- 婞 @hing #nukcishun (o:nukcihun、短気な、猛烈な)
刻本→與悻同、很也。
石印→與悻同、狠也。
- 媿 @hū #karaba (親切な、世話好きな)
刻本→音穫、媿媿戀惜也。
石印→音護、媿媿戀惜也。
- 媿 @wan #arbun saikan (容姿が美しい)
刻本→穹入声、體態好貌。
石印→音劓、又音貫、好貌。
- 媿 @jan #injekušembi (o:injeršembi、嘲笑する)
刻本→音沾、媿媿。
石印→音覘、又音芒、媿也。
- 媿 @lai #banin sain (容姿端麗)
刻本→音頼、好貌。
石印→音頼、好貌。
- 媿 @pi #takūrara hehesi (お付きの女性達、はしため)
刻本→皮上声、女奴也。
石印→音庫、女奴也。
評 →石印の音「庫」はおかしい、『増補字彙』は音として「備」を挙げているがこの誤写ではないか。
- 媿 @jeo #hejehe gege (婚約した若い女性)
刻本→音周、女字。
石印→音周、女字。
- 媿 @co #haiharšambi (揺れ動く)
刻本→音綽、媿約好貌、又柔弱貌。
石印→音綽、媿約好貌、又柔弱貌。
評 →満洲語訳は「柔弱貌」を訳したのか、haiharšambi フラフラ体を揺らせて歩く事を指す。
- 媿 @yen #feten (因縁、意気投合)
刻本→音因、與媿同、又和也。
石印→音因、與媿同、又和也。
評 →刻本に一部は「媿」の旁を「開」と誤刻している (フランス本)。

婦 @fu #hehe (女性)

刻本→音附、女子已嫁曰婦人、婦之言服也、服事於夫也、又好貌。

石印→音阜、女子已嫁曰婦人、婦之言服也、服事於夫也、又好貌。

婧 @cing #jalangga (節義の有る)

刻本→情上声、女貞潔、又竦立貌。

石印→音淨、女貞潔、又竦立貌。

媪 @luwen # hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音論、女字。

石印→音論、女字。

嫕 @yan #sain (良い)

刻本→音演、好也、又音岸、婦人齊整貌。

石印→音岸、好也、又音岸、婦人齊整貌。

婪 @luwan #doosi (o:toosi、貪欲)

刻本→音嵐、貪也。

石印→音嵐、貪也。

媿 @kun #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音昆、女字。

石印→音昆、女字。

媯 @si #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音昔、女字。

石印→音昔、女字。

媼 @yen #dufe (淫らな、好色)

刻本→音淫、奸媼、私逸也。

石印→音淫、作逸、通私淫。

媾 @ya #keli (あいむこ、姉妹の夫同志)

刻本→音亞、兩媾相謂爲媾。

石印→音極、兩媾相謂爲媾。

媿 @lu #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音陸、女字。

石印→音六、女字。

媿 @gioi #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音居、女字。

石印→音居、亦女字。

⑨媿 @ting #hojo saikan (容姿端麗)

刻本→音廷、美好貌。

- 石印→音廷、美好之貌。
- 娼 @tang #yanggilambi (誘惑する、唆す)
刻本→音蕩、淫戲也。
石印→音蕩、淫戲也。
- 醜 @dzo #bocihe (容貌性情が醜い)
刻本→音促、醜也、一曰老嫗。
石印→音促、醜也、一曰老嫗。
評 →刻本の音「促」は現代北京語音は cu4、満洲語の音は清濁を取り違えている。
- 嫵 @yao #celmeri (しなやかな、ほっそりとした)
刻本→音杳、嫵嫵細弱。
石印→音杳、嫵嫵細弱。
- 婺 @u #usiha gebu (星の名)
刻本→音務、婺女星名。
石印→音務、婺女星名。
- 媠 @nan #hocikon arbun (容姿が美しい)
刻本→南去声、美貌、又小肥。
石印→南去聲、美貌、又小肥。
- 媠 @co #ijishūn akū (不順、素直でない)
刻本→音綽、不順也。
石印→音綽、不順貌。
- 嫵 @sao #aša (兄の嫁)
刻本→騒上声、兄妻。
石印→音掃、兄妻。
- 媠 @juwan #tebeliyembi (抱く、抱きしめる)
刻本→音轉、抱媠耦也。
石印→音轉、抱媠耦也。
- 媠 @hun #holbombi (夫婦になる)
刻本→同婚。
石印→同婚。
- 媠 @giya #sain (良い)
刻本→音假、好也。
石印→音假、好也。
- 媠 @wei #yokcingga (見かけの良い、風采の良い)
刻本→音猥、媠媠好貌。
石印→音隈、媠媠妍也。

媮 @ioi #komso (少ない)

刻本→音于、靡也、又薄也、又音偷、又巧黠、又盜也。

石印→音兪、靡也、又薄也、又音偷、又巧黠、又盜也。

媮 @ioi #eigen be salhidambi (o:silkidambi、夫を嫉む)

刻本→音馭、女妒男也。

石印→音遇、女妒男也、又音虞。

評 →『大清全書』は表記を「salhidambi」(妬忌)としている。

媮 @hioi #hojihon (女婿)

刻本→俗胥字。

石印→同胥。

媮 @fa #funiyehe (髮、頭髮)

刻本→媮媮并同髮。

石印→同髮、一曰譌字。

媮 @fa #funiyehe (髮、頭髮)

刻本→無し

石印→同上。

媮 @wei #korsombi (恥ずかしくて恨む)

刻本→音韋、不悅貌。

石印→音韋、不悅貌也。

媮 @di #tule genere bai enduri gege (外に行く所の女神、廁神)

刻本→音帝、圍室神名。

石印→音帝、圍室神名。

媮 @i #hehe juru beye nimekulembi (婦人が妊娠して病気になる)

刻本→音曳、婦人病胎。

石印→音曳、婦人病胎。

評 →満洲語の juru beye は二つ身になる事を指す。妊娠を指すが日本語の「二つ身になる」に符合している。ただし満洲語本来の表現か漢語の影響で生まれた言葉か判断しがたい。

媮 @zuo #gege -i gebu (婦人の名前)

刻本→音柔、女名。

石印→音柔、女名。

媮 @mei #boco sain (美貌)

刻本→音米、色好也。

石印→音美、色好也。

評 →『字彙』の音は「米」、『増補字彙』は「美」、刻本は『字彙』を、石印と満

文本は『増補字彙』の音によっている。満文本が『増補字彙』によるのは珍しい。

嫵 @dan #dufedeme sebjelembi (悦楽に耽る)

刻本→音耽、姪樂也。

石印→音耽、姪樂也。

惱 @nao #ushambi (憤り恨む、怒る)

刻本→音腦、有所恨痛也。

石印→音腦、有所恨痛也。

媯 @ceng #gege -i gebu (婦人の名)

刻本→音稱、女名。

石印→音稱、女名。

嫫 @non #yadalinggū (弱い、心優しい)

刻本→訥去声、弱也、少也、又好貌。

石印→同嫫、弱也、少也、又好貌。

輝 @hun #gašan -i gebu (村の名前)

刻本→音蒐、里名。

石印→音魂、又音暉。

媯 @cin #niyaman (親類)

刻本→同親。

石印→與親同。

嫫 @yo #sain (良い)

刻本→音約、好也。

石印→音屋、好也。

媯 @ciyan #usiha -i gebu nioi ciyan sembi (星の名、女媯と言う)

刻本→音前、女媯星名、居南斗。

石印→音前、女媯星名、居南斗。

媯 @šūn #hojo hehe (綺麗な女性)

刻本→舜平声、女美也。

石印→音春、女美也。

媯 @mao #yasa irgašambi (目で秋波を送る)

刻本→音茅、目裏好也。

石印→音茅、目裏好也。

媯 @šeng #malhūšambi (儉約する)

刻本→音嘗、滅也。

石印→音省、滅也。

- 嬪 @fu #sakda mama (年配の婦人、老母)
 刻本→音阜、老母。
 石印→音阜、老母、同婦。
- 媪 @giye #eyun (o:eyūn、姉)
 刻本→與姐同。
 石印→與姐同。
- 媵 @tan #isibuci ojongge akū (与えて差支えの無いものが無い)
 刻本→音炭、媵婆無宜適也。
 石印→音炭、媵婆無儀適也。
 評 →石印は「宜」が「儀」になっている。
- 媵 @pan #isibuci ojongge akū (与えて差支えの無いものが無い)
 刻本→音畔、注見上。
 石印→音畔、注見上。
- 嬰 @hi #urgun sebjen (悦び楽しむ)
 刻本→音熙、悦樂也。
 石印→音熙、悦樂也。
- 媵 @duwan #sargan jui -i gebu (女の子の名)
 刻本→音端、女名。
 石印→音端、女名。
- 媵 @hū #doosi (食欲)
 刻本→音戸、食也。
 石印→媵字之譌。
- 媵 @jung #hejehe gege (婚約した若い女性)
 刻本→音近仲、女字。
 石印→音仲、女字。
- 媒 @mei #hejehe gege (婚約した若い女性)
 刻本→音枚、女字。
 石印→音枚、謀也、謀合二姓也、又齊人名麴餅曰媒。
- 媵 @yei #gūnin -i ciha (随意、思うとおりに)
 刻本→音愜、遂意。
 石印→音愜、與媵同。
 評 →「愜」の現代北京語音は qie4、満州語の yei は声母を欠落させた音になっている。
- 媵 @hūwang #julgei han -i fei (古の王の妃)
 刻本→音皇、母也。

- 石印→音皇、母也。
- 評 →満洲語は『字彙』の女媵堯妻とあるのによる。
- 媵 @miyan #yasa irgašambi (目で秋波を送る)
刻本→音綿、目美貌。
石印→音綿、目美貌。
- 嬖 @gi #sargan jui -i gebu (女の子の名)
刻本→音機、女名。
石印→音鷄、女名。
- 媼 @ke #hehesi be toore gisun (婦人達を罵る言葉)
刻本→音克、罵婦女謂之老媼。
石印→音克、罵婦女謂之老媼。
- 媼 @šu #hejehe gege (婚約した若い女性)
刻本→音恕、女字。
石印→媼字之譌。
- 媼 @yan #gingkambi (鬱々と悶える)
刻本→音掩、女有心媼媼也。
石印→音掩、女有心媼媼也。
- 媼 @ing #hehesi tukiyehe gebu (女性達を誉める稱)
刻本→音英、女人美稱。
石印→音英、女人之稱。
- 媼 @siowan #hejehe gege (婚約した若い女性)
刻本→音暄、女字。
石印→音暄、女字。
- 嬖 @hiyan #kiyangkiyang (強健な)
刻本→音近陷、健也。
石印→音減、健也。
評 →音の現代北京語音は「陷」は xian4、「減」は jian3、満洲語の hiyan は「陷」に近い。
- 媼 @giye #hehesi gebu (女性達の名)
刻本→音皆、女名。
石印→音皆、女名。
- 媼 @wei #hojo hehe -i arbun (美しい容姿)
刻本→音威、美女貌。
石印→音威、美女也。
- 媼 @mei #haldabašambi (こびへつらう)

- 刻本→音妹、嫵媚諂媚、又愛也、親順也。
石印→音鄙、嫵媚諂媚、又愛也、親順也。
- 嫵 @juwan #buyecuke (可愛らしい、愛すべき)
刻本→音專、可愛貌。
石印→音專、可愛貌。
- 嫵 @heo #hehe -i gebu (女性の名)
刻本→音侯、女名。
石印→音侯、女名。
- 嫵 @kiong #umudu (孤兒)
刻本→同嫵。
石印→同嫵。
- 媛 @yuwan #saikan hehe (美女)
刻本→音員、嫵媛美女也、人所欲援也。
石印→音院、嫵媛美女也、人所欲援也。
- 嫵 @dzung #hejehe gege (婚約した若い女性)
刻本→音宗、女字。
石印→音宗、女字。
- 嫵 @jen #hehe -i gebu (女性の名)
刻本→音貞、女名。
石印→音貞、女名。
- 嫵 @piyan #saikan hehe (美女)
刻本→音駝、嫵嫵美女貌。
石印→音梗、嫵嫵美女貌。
- 嫵 @an #hehe mujin jilingga akū (女性が志に貞節ない)
刻本→音菴、女志不浄。
石印→音諳、女志不浄。
- 嫵 @kuwai #hehe -i arbušambi (女性の立ち振る舞い)
刻本→快平声、嫵嫵女貌。
石印→音跬、嫵嫵女貌。
- 嫵 @cio #hejehe gege (婚約した若い女性)
刻本→音秋、女字。
石印→音秋、女字。
- 嫵 @ti #ler sembi (ひらりと、しみじみと)
刻本→音題、嫵嫵安也、謂安詳之容、又舒緩也、又美好也。
石印→音題、嫵嫵安也、謂安詳之容、又舒緩也、又美好也。

媠 @siye #dalhi (煩わす、煩瀆)

刻本→音屑、嬾也、狎也、慢也、又汚也。

石印→音孽、嬾也、狎也、慢也、又汚也。

評 →満洲語の音 siye は漢語の「屑」xie4 を表しているが、hiye としていないのは、「屑」が康熙年間にすでに現代北京語に近くなる現象があったのかもしれない。石印の音「孽」は nie4 で現代北京語音とは合わない。

媠 @to #sain (良い)

刻本→音妥、好也、又不嚴飾曰燕媠。

石印→音妥、好也、又不嚴飾曰燕媠。

媠 @liyan #hehe -i gebu (女性の名)

刻本→音練、女名。

石印→音練、女名。

媠 @mao #silhidambi (妬む、忌む)

刻本→音帽、妒嫉。

石印→音冒、忌嫉。

媠 @zan #elhe nuhan -i arbun (平穏な様子)

刻本→音染、媠也、安詳貌。

石印→音染、媠也、安詳貌。

媠 @sy #hehe -i gebu (女性の名)

刻本→音思、美、女名。

石印→音姍、美、女名。

媠 @biyan #haiharšambi (体を揺らして軽快に歩く、)

刻本→音邊、輕貌。

石印→音篇、輕貌。

媠 @ce #fiyentembi (誤って伝える、話が筋から離れる)

刻本→音徹、疾言、失次也。

石印→音徹、疾言、失次也。

媠 @wei #non (妹)

刻本→音渭、楚人謂女娣曰媠。

石印→音渭、楚人謂女娣曰媠。

媠 @guwa #julgei enduringge hehe nioi guwa sembi (古の女神を女媠と言う)

刻本→音瓜、女媠煉五色石補天。

石印→音瓜、女媠煉五色石補天。

⑩媠 @ts'u #hehe juru beye (妊娠する)

刻本→音徂、婦人妊娠。

石印→音徂、婦人妊娠。

評 →満洲語では妊娠を dabkūri ないしは beye jursu ともいう。dabkūri、jursu 共いずれも二重になった状態を指す。

嬌 @cu #gincihiyan (美人、つやつやした)

刻本→音畜、媚也。

石印→音畜、媚也。

媯 @yao #banin hojo saikan (容姿端麗)

刻本→音姚、美好貌。

石印→音姚、美好貌。

媯 @mi #eniye sembi (母を言う)

刻本→音寐、吳俗呼母曰媯。

石印→音謎、吳俗呼母曰媯。

媯 @i #gisun akū (話さない)

刻本→音意、不説也。

石印→音恚、意不悦。

評 →刻本、『字彙』の「説」は『論語』學而の「不亦説乎」の「説」即ち「悦」に同じ。満洲語は「説」を話すの説と取っている。又石印の音「恚」は現代北京語音は hui4 で「意」yi4 とは合わない。

媯 @pei #juru acabumbi (配偶)

刻本→音響、配也、耦也。

石印→音屁、配也、耦也。

媯 @mu #hocikon (美しい)

刻本→音木、美貌。

石印→音木、美貌。

媯 @si #urun (息子の嫁)

刻本→音昔。俗謂子婦爲媯。

石印→音昔。俗謂子婦爲媯。

媯 @yuwan #hehe gebu (女性の名)

刻本→音袁、女字。

石印→音袁、女字。

媯 @in #etuhun dahabumbi (花嫁のお供をする)

刻本→音孕、送女從嫁也、諸侯一娶九女、二國媯之、又凡送皆曰媯。

石印→音孕、送女從嫁也、諸侯一妻九女、二國媯之、又凡送皆曰媯。

評 →『増補字彙』は「二國」が「三國」になっている。『正字通』は「二國」

媯 @žung #hojo (綺麗な)

刻本→音戎、姘媿美貌。

石印→音戎、姘媿美貌。

嫫 @šan #gincihiyan akū (美人ではない、艶のない)

刻本→音閃、不媚也。

石印→音閃、不媚也。

嫫 @žu #heolen (怠慢な、投げやりな)

刻本→音肉、懈惰也。

石印→音辱、懈惰也。

媿 @ci #bocihe (容貌性情が醜い)

刻本→音鴟、醜也、淫也、悔也、癡也。

石印→音鴟、醜也、淫也、悔也、癡也。

媿 @lio #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音留、女字。

石印→音留、女字。

媿 @yung #hehe -i arbušambi (女性の立ち振る舞い)

刻本→音邑、女貌。

石印→音邑、女貌。

媿 @mei #saikan (美しい)

刻本→與美同。

石印→與美同。

媿 @pan #hehe -i arbun (女性の容姿)

刻本→音盤、媿媿往来貌、又奢也、又小妻也。

石印→音盤、媿媿往来貌、又奢也。

媿 @siye #dede dada (媚びる、そわそわする)

刻本→音屑、小貌。

石印→音屑、小貌。

媿 @ši #hehe sama (女巫、女のシャーマン)

刻本→音師、女巫。

石印→音師、女巫。

媿 @gung #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音貢、女字。

石印→音貢、女字。

媿 @ao #sakda hehe (老女)

刻本→音襖、女老之稱。

石印→音襖、女老之稱。

滅 @siowe #mukiyembi (消える、滅びる)

刻本→音血、滅也。

石印→與滅通。

媽 @mu #eme (母)

刻本→音母。

石印→音姥。

嫵 @cai #gincihyan (美人、艶のある)

刻本→音柴、性嫵媚貌。

石印→音嘖、娃嫵媚貌。

評 →石印の音「嘖」とするが、何によったか不明、『字彙』、『増補字彙』は「柴」とする。

嬰 @hi #urgun sebjén (喜悅)

刻本→俗嬰字。

石印→俗嬰字。

嫵 @jan #banin sain (容姿端麗)

刻本→音展、嫵好貌。

石印→音展、好貌。

媠 @ce #gisun fulimbuha (口をはさむ)

刻本→俗媠字。

石印→俗媠字。

媠 @en @hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音恩、女字。

石印→音恩、女字。

媠 @yuwan #saikan (美しい)

刻本→音冤、媠媠美也。

石印→音鴛、媠媠美也。

媠 @geo #sirame holbombi (一つの交わる、性交する)

刻本→音媠、重媠也、又合也、和也、寵也。

石印→音遑、重媠也、又合也、和也、寵也、與媠同。

媠 @sin #moo-i gebu (木の名)

刻本→音新、木名、又姓。

石印→音新、媠字之譌。

媠 @kui #yertecun (o:yartecun、恥辱)

刻本→與媠同。

石印→與媠同。

- 媼 @i #hejehe gege (婚約した若い女性)
刻本→音益、女字。
石印→音益、女字。
- 嫪 @sin #julgei gurun -i gebu (古の国の名)
刻本→與嫪同。
石印→與嫪同。
- 嫁 @giya #jui bumbi (子を嫁がせる)
刻本→音駕、送女歸夫曰嫁、又推惡于人曰嫁禍嫁怨。
石印→音駕、送女歸夫曰嫁、又推惡于人曰嫁禍嫁怨。
- 嫂 @sao #saša (兄嫁)
刻本→俗嫂字、兄之妻也。
石印→與嫂同。
- 嬪 @jen #olhoba (慎む、注意深い)
刻本→音軫、慎也。
石印→音真、慎也。
- 媼 @h'ai #gūnin wajirakū (心尽きない)
刻本→音害、心不了也、又疾媼妬也。
石印→同媼。
評 →石印は「嬪」を「媼」の前においている、又刻本は「嬪」を載せていない。
- 嫪 @yuwan #julgei han -i fei (古の王の妃)
刻本→無し
石印→音元、姜嫪高辛之妃、后稷母。
- 媼 @giye #hehe -i gebu (女性の名)
刻本→音嗟、女名。
石印→音嗟、女之名。
- 媼 @zung #hejehe gege (婚約した若い女性)
刻本→音容、女字。
石印→音容、女字。
- 嫪 @ming #ice holboho hehe (新たに嫁いだ女性)
刻本→音明、嫪嫪新婦貌、又嫪嫪小人貌。
石印→音萌、嫪嫪新婦貌、又嫪嫪小人貌。
評 →石印は親字を「萌」と誤写している。
- 嫪 @ing #olhoro arbun (怖れる様子)
刻本→音映、小人態、又嫪嫪好貌。
石印→音嚶、小人態、又嫪嫪好貌。

嫉 @gi #silhidambi (妬む、忌む)

刻本→音疾、嫉妬害賢曰嫉、害色曰嫉妒。

石印→音疾、嫉妬害賢曰嫉、害色曰嫉妒。

𧄨 @noo #huhun (乳房)

刻本→音焮、乳之異名。

石印→音穀、乳子也。

評 →石印の「乳子」は『集韻』によっている。

嫖 @su #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音素、女字。

石印→音素、女字。

嫖 @niyoo #sungiljembī (揺れる)

刻本→音鳥、嫖嫖長弱貌、又曳貌、又風動貌。

石印→音褭、與褭同、嫖嫖長弱貌、又曳貌、又風動貌。

嫖 @deo #elben-i fembi (o:alben、口から出まかせを言う)

刻本→音鬪、與諷同。

石印→同短。

嫖 @tang #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音唐、女字。

石印→音唐、女字。

嫖 @hi #hehe takürsi (小使い)

刻本→音奚、女隸。

石印→音奚、女隸。

嫌 @hiyan #ubiyambi (嫌う、憎む)

刻本→音賢、不平于心也、又疑也、憎也。

石印→音賢、不平于心也、又疑也、憎也。

①嫖 @h'ao #hehe-i gebu (女性の名)

刻本→音號、女名。

石印→音號、女名。

嫖 @i #nesuken (優しい)

刻本→音医、婉嫖柔順貌。

石印→音痊、婉嫖有節貌。

評 →石印の音と解釈が何によったか不明、『字彙』、『増補字彙』、『正字通』

は皆「婉嫖」を「柔順貌」とする。

嫖 @jy #jafan jafara kooli (会見の時の礼品のしきたり)

刻本→同費。

石印→同贅。

嫖 @piyoo #oilohon (浅薄な、軽率な)

刻本→瓢去声、嫖姚官名。

石印→音鏢、嫖姚官名。

評 →満洲語の訳は『字彙』に、『集韻』からの引用の「輕嫖」とあるのによつたとされる。

嫗 @ioi #abka na tumen jaka elbeme banjimbi (天地万物を覆いて生育す)

刻本→於去声、煦嫗天以氣、煦地以形嫗、又老婦之稱。

石印→於去声、煦嫗天以氣、煦地以形嫗、又老婦之稱。

評 →「煦嫗天以氣、煦地以形嫗」は『禮記』楽記の一文による。

嫗 @lei #hala (姓)

刻本→音雷。

石印→音雷、姓也。

嫗 @siowan #saikan (美しい)

刻本→音旋、好也。

石印→音旋、好也。

嫗 @man #oihorilambi (侮る、軽率に)

刻本→音慢、侮易也、嫗汚也。

石印→音慢、侮易也、嫗汚也。

嫗 @yang #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音様、女字。

石印→音様、女字。

嫗 @tung #hehe -i gebu (女性の名)

刻本→音通、女名。

石印→音通、女名。

嫗 @jang #ge (義兄)

刻本→姑嫗。

石印→音章、姑嫗也。

評 →この前に『字彙』、刻本、石印には「嫗」「嫗」を載せている。満文本にはない。

嫗 @k'ang #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音康、女字。

石印→音康、女字。

嫗 @zung #banuhūn hehe (怠惰な女性)

刻本→音慵、懶女。

石印→音傭、懶女。

蕪 @h'ao #orho isimbi (草を抜く)

刻本→籀文蕪字。

石印→籀文蕪字。

嫪 @ni #dufedembi (耽溺する)

刻本→音溺、姪嫪。

石印→音溺、淫嫪。

慘 @ts'an #doosi (食欲)

刻本→音慘、婪也。

石印→音慘、婪也。

嫡 @di #da sargan (正夫人、正室)

刻本→音的、正室曰嫡、嫡者敵也。

石印→音的、正室曰嫡、嫡者敵也。

嫠 @li #anggasi (後家、寡婦)

刻本→音離、寡婦。

石印→音離、寡婦。

嫵 @gioi #cokto (高慢な)

刻本→苴去声、嬌也。

石印→音查、嬌也。

評 →石印の音は『集韻』の鋤加切を採ったか。

嬰 @gui #banin hojo (容姿端麗)

刻本→音圭、美好貌。

石印→音圭、美好貌。

嫵 @yan #hocikon (美しい)

刻本→音烟、美貌。

石印→音焉、美貌。

嫵 @gin #sain (良い)

刻本→音謹、好貌。

石印→音僅、好貌。

嫵 @bi #eme (母親)

刻本→音必、母也。

石印→音必、母也。

嫵 @juwan #arbun buyecuke (容姿が可愛い)

刻本→音專、嫵一也、可愛之貌。

石印→音專、壹也、可愛也。

- 嬪 @dze #gincihiyan (美人、艶のある)
刻本→音責、鮮好貌、又健急貌。
石印→音責、鮮好貌。
- 嫦 @can #biya -i elden be jorime can e sembi (月光を指して嫦娥と言う)
刻本→音常、嫦娥。
石印→與姮同、俗讀如常。
- 嫵 @zan #ginggun (敬意、敬添)
刻本→音冉、敬也。
石印→音碩、怒也。
評 →刻本と石印の「敬」「怒」は相反するように見えるが、すべて『字彙』に載せている。
- 嫩 @non #niyahara (若芽、若葉)
刻本→同嫵。
石印→同嫵。
- 嫵 @lu #hejehe hehe (婚約した若い女性)
刻本→音鹿、女字。
石印→音鹿、女字。
- 嫵 @lao #jaka de haira (物を吝む)
刻本→音勞、吝物也、又士無行者曰嫵毒。
石印→音撈、吝物也、又士無行者曰嫵毒。
- 縮 @su #congkišara niyalma (搗く人)
刻本→音縮、春人。
石印→音縮、春人。
- 媿 @nan #habšambi (訴える)
刻本→同媿。
石印→同媿。
- 嫵 @muo #julgei hūwangdi -i fei (古の皇帝の妃)
刻本→音模、嫵母。
石印→音模、嫵母。
- 媿 @muo #bocihe hehe (醜女)
刻本→同上、又媿母醜媿。
石印→同上。
- 媿 @šu #hejehe hehe (婚約した若い女性)
刻本→音庶、女字。
石印→音遮、女字。

嬰 @hiyan #sunggeljemi (揺れる、ゆらゆら揺れる)

刻本→音現、細腰貌。

石印→嬰字之譌。

評 →石印は『増補字彙』による。

嫩 @non #niyahara (若芽、若葉)

刻本→音嫩、弱小也。

石印→俗嫵字。

嫵 @fu #hejehe hehe (婚約した若い女性)

刻本→音扶、女字。

石印→音扶、女字。

嫵 @hū #hocikon (美しい、見目良い)

刻本→胡去声、美容貌。

石印→音護、美好也。

嫵 @hū #hocikon (美しい、見目良い)

刻本→同上。

石印→同上。

嫵 @ao #cokto (高慢な、横柄な)

刻本→音傲、侮易也。

石印→音界、侮易也。

嫵 @ao #cokto (高慢な、横柄な)

刻本→同上。

石印→同上。

嫵 @an #korsombi (怨恨、憤り恨む)

刻本→音暗、含怒也、一日難知也。

石印→音暗、含怒也。

嫵 @ju #gingguji (慎み深い)

刻本→同嫵。

石印→同嫵。

⑫嫵 @piye #dedenggi (女子の軽薄な、尻軽女)

刻本→音擊、輕薄貌。

石印→音擊、輕薄貌。

嫵 @gu #ainame yabumbi (かりそめに行う)

刻本→音孤、苟且也。

石印→音孤、苟且也。

評 →苟且は、かりそめに～行うことを指す。

嫵 @u #haldabašambi (媚びる、へつらう)

刻本→音武、媚也。

石印→音武、媚也、同斌。

嬖 @šao #eyun (o:eyün、姉)

刻本→音稍、齊人呼姉曰嬖。

石印→音稍、孟姊也、同嬖。

燃 @niyan #hala (姓)

刻本→年去声、姓也。

石印→音然、姓也。

嬋 @niyan #yobodombi (ふざける、戯言を言う)

刻本→年上声、貪頑也。

石印→音淦、貪頑也。

嫪 @ciyoo #jobombi (憂える、悩む)

刻本→音樵、嫪悴憂患也。

石印→音樵、嫪悴憂患。

嬭 @do #sain (良い)

刻本→音墮。

石印→與嬭同。

嫻 @jan #bengsen (能力、才能)

刻本→音展、好技。

石印→音展、好技ママ、格人語也。

評 →石印は「技」を「枝」とするのは『説文』に好枝格人語と載せるによる。『字彙』、『増補字彙』は共に「好技」とするも、『玉篇』は「之善切伎」として
いる。『正字通』に詳しい。満洲語訳は「好技」による。

嬭 @mao #hojo saikan (容姿端麗)

刻本→音茅、美好貌。

石印→音茅、美好貌。

嫻 @hiyan #ekisaka (物静かな)

刻本→音閑、静也、雅也。

石印→音閑、静也、雅也。

嫻 @hiyan #urebumbi (熟させる、熟達している、訓練する)

刻本→同上。

石印→同上。

評 →『正字通』に「嫻、習也」とある、満洲語が「嫻」「嫻」同じ義を持ちながら、訳を変えているのは、これに従ったからか。

嫫 @he #jilidambi (怒る)

刻本→音黒、怒貌。

石印→音墨、怒貌。

評 →石印の音「墨」は現代北京音では mo4、「黒」は he1 で相違する。『字彙』

『増補字彙』も「黒」で石印は『集韻』の「密北折」に従ったか。

嫗 @bu #sain gūnin hehe (親切な女性)

刻本→音卜、昌意妻。

石印→音卜、昌意妻。

評 →「昌意」は黄帝の子、昌嫗を妻として顓頊を産む。

嫗 @dzung #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音曾、女字。

石印→音曾、女字。

評 →「曾」は現代北京音でも ceng2 と zeng1 の両音を持つ。

嫗 @sy #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音斯、女字。

石印→音斯、女字。

嫗 @mai #sultungga (知識豊かな、識見の有る)

刻本→音埋、意黠也。

石印→音曠、意黠也。

嫗 @liyoo #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音料、女字、又好。

石印→音聊、女字、又好。

嫗 @liyan #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音連、女字。

石印→音連、女字。

嫗 @h'o #iletu hojo (明白に美しい、真正美人)

刻本→音畫、分明好貌。

石印→音畫、靜好貌。

嫗 @gui #muke gebu (水名)

刻本→音規、水名。

石印→音規、水名、又姓。

嫗 @dung #hocikon gege (美しい女性)

刻本→音登、美女。

石印→音登、美女也。

嫗 @hioi #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音胥、女字。

石印→音胥、女字。

評 →刻本などは「嬰」の前に「嬾」を置く。

嬾 @jy #hehe -i arbun (女性の容姿)

刻本→音職、女字。

石印→音職、女字。

類 @hioi #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→同上。

石印→同上。

評 →刻本などは「嬰」の下に「類」がある、満文本は間に「嬾」がある。

媼 @dzuwai #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音最、女字。

石印→音最、女字。

嬬 @i #hehe -i arbun (女性の容姿)

刻本→音壹、嬬嬰婦人貌。

石印→音壹、嬬嬰婦人貌。

嬰 @giowe #hehe -i arbun (女性の容姿)

刻本→音厥、注見上。

石印→音厥、注見上。

嬾 @ts'an #gamji (食欲な)

刻本→與慘同。

石印→與慘同。

嬬 @huwa #hehe -i gebu (女性の名)

刻本→音話、女名。

石印→音樞、與華同、女名。

嬬 @hiowen #hehe -i gebi (女性の名)

刻本→音尋、女名。

石印→音尋、女名。

嬬 @hi #ujen fisin (莊重、莊嚴)

刻本→音吸、莊嚴也。

石印→音吸、女性淨也。

評 →石印の「女性淨也」は『集韻』によっている。

嬬 @hüi #julgei hehe -igebu (古の女性の名)

刻本→音會。

石印→音潰、陸終之妻。

嬌 @zao #hojo asihasi (奇麗な若者たち)

刻本→音饒、嬌嬌妍媚貌。

石印→音饒、嬌嬌妍媚貌。

嬌 @luwan #ijishūn (従順な、素直な)

刻本→攀上声、順也。

石印→通作亂、一曰同變、順也。

嬉 @hi #efimbi (遊ぶ)

刻本→音喜、戲也、遊也。

石印→音僖、戲也、美也。

嫵 @yan #hehe -i tukijehe gebu (女性の字)

刻本→同嫵。

石印→同嫵。

嬋 @can #hojo arbun (美貌)

刻本→音禪、嬋娟美態、又嬋連族親也。

石印→音禪、嬋娟美態、又嬋連族親也。

嬌 @giyoo #julgei han -i fei (古の王の妃)

刻本→音驕、態也、又妖嬌也。

石印→音驕、態也、又妖嬌也。

評 →満洲語訳は『字彙』に塗山氏之女嬌、禹娶之を訳している。

⑬ 𪛗 @guwa #dere ibkari (短顔)

刻本→同𪛗。

石印→音茁、面短貌。

嫵 @ao #silhidambi (妬む、忌む)

刻本→音奥、妒也。

石印→音奥、妒也。

嫵 @siyan #genggiyen dacun (英明果斷)

刻本→音暹、敏疾也、一曰莊敬貌。

石印→音暹、敏疾。

嫵 @i #hejehe sargan jui (婚約した女の子)

刻本→音意、女字。

石印→音意、女字。

嫵 @guwai #cira sahaltu (顔が黒い)

刻本→音怪、女黒色。

石印→音憎、女黒色。

嫵 @giyoo #julgei niyalma -i gebu (古の人名)

刻本→音皎。

石印→音叫、人名

評 →『字彙』によれば「嫩」の人名は齊太史嫩の事。

媿 @fan #gūlmahūndeberen (兔の子)

刻本→音販、生子、齊均也、又兔之子。

石印→同媿、息也、又兔之子。

嬖 @ši #sargan jui gebu (女の子の名)

刻本→音釋、女名。

石印→音釋、女名。

嬖 @bi #doshon hehe (寵愛する女性)

刻本→音秘、便嬖、賤而得幸曰嬖、又愛也、卑也。

石印→音秘、便嬖、賤而得幸曰嬖、又愛也。

評 →「秘」には現代北京語音でも、mi4、bi4 の音がある。『字彙』(鑄宣城梅誕生先生重訂字彙、鹿角山房藏版)は「愛」を「受」と誤刻している。

嬖 @šan #gurun be anabumbi (国を讓る)

刻本→音善、與禪同。

石印→音善、與禪同。

媿 @sui #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音遂、女字。

石印→音遂、女字。

媿 @gioi #niyalmai hala (人の姓)

刻本→音咀、人姓。

石印→音咀、人姓也。

媿 @guwa #julgei enduringge hehe nioi guwa sembi (古の女神を女媿と云う)

刻本→籀文媿字。

石印→籀文媿字。

媿 @ing #julgei han -i hala (古の王の姓)

刻本→音盈、少昊氏之姓、又秦姓。

石印→音盈、少昊氏之姓、又秦姓。

媿 @ciyang #hehe -i jergi bin ciyang sembi (婦官を媿と云う)

刻本→音戕、媿媿婦官名。

石印→音戕、媿媿婦官名。

媿 @hūi #ubiyambi (憎む、不快になる)

刻本→音毀、惡也。

石印→音毀、惡也。

- 嫵 @liyan #bolgo saikan (清潔で美しい)
 刻本→音廉、清美也。
 石印→音廉、清美也。
- 嫵 @sin #gurun -i gebu (国の名)
 刻本→音莘。
 石印→音莘、同媯。
- 媯 @hūwan #goiman (粹な、おしやれな)
 刻本→音暄、便媯輕麗貌。
 石印→與媯同、亦通媯。
- 媯 @kuwai #mangga (硬い、難儀な)
 刻本→措去声、難也。
 石印→音契、難也。
- 嬰 @yao #oyonggo (重要な、大切な)
 刻本→古文要字。
 石印→古文要字。
- 嫵 @h'an #doosi (食欲)
 刻本→音慙、食嫵。
 石印→音慙、所謂食嫵。
- ⑭媯 @ning #hejehe gege (婚約した若い女性)
 刻本→音寧、女字。
 石印→音寧、女字。
- 媯 @me #eme (母)
 刻本→音麼、俗呼母爲媯媯。
 石印→音麼、俗呼母爲媯媯。
 評 →刻本には「媯」の連読記号の「七」（「々」に同じ）が使われている。
- 嬰 @gui #narhūn (細い、精確な)
 刻本→音貴、細也。
 石印→音貴、細也、嬰字之譌。
- 媯 @u #saikan hehe (美女)
 刻本→音武、美女。
 石印→俗媯字。
- 媯 @i #ekisaka (物静な)
 刻本→音義、静也、又媯也。
 石印→與媯同。
- 媯 @tiyoo #sijirhūn sain (すらりとして美しい)

刻本→迢上声、直好貌、又嬈嬈往来貌。

石印→音窈、直好貌、又嬈嬈往来貌。

嫿 @ceo #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音儻、女字。

石印→音儻、女字。

嫿 @jin #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音盡、女字。

石印→音盡、女字。

嫿 @tsi #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音慈、女字。

石印→音慈、女字。

嫿 @ioi #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音余、女字。

石印→音余、女字。

嫿 @šu #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音樹、女字。

石印→音署、女字。

嫿 @pin #hehe (女性)

刻本→音貧、婦也、又嫿婦官也、又婦死夫稱之曰嫿。

石印→音貧、婦也、又嫿婦官也、又婦死夫稱之曰嫿。

嫿 @žung #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音榮、女字。

石印→音榮、女字。

嫿 @hioi #yadalinggū (弱い、力の無い)

刻本→音須、弱也。

石印→音須、弱也。

嫿 @lan #dufe (好色)

刻本→音濫、姪也、貪也、又過差也。

石印→音濫、貪也、又過差也。

嫿 @ni #huhun (乳房)

刻本→音乃、乳也、又乳母。

石印→音疔、乳也。

嫿 @wei #edun na ci dendembi (風が地から吹き上がる)

刻本→音崐、風低貌。

石印→音隈、風低貌。

- 壓 @yan #elhe ekisaka (平和で静か)
 刻本→音淹、和静也、又好貌。
 石印→音淹、和静也、又好貌、又音壓、靚妝。
- 嬌 @h'an #ehe salgabun (悪性、悪縁)
 刻本→音汗、悪性也。
 石印→音頷、悪性也。
- 擡 @tai #modo (頭の鈍い、間拔けな)
 刻本→音臺、遲鈍也。
 石印→音臺、遲鈍也。
- 嬰 @ing #sargan jui (女の子)
 刻本→音英、嬰孩女曰嬰、男曰兒、人始生日嬰兒、又加也、又觸也。
 石印→音英、嬰孩女曰嬰、男曰兒、人始生日嬰兒、又加也、又觸也。
- 嫺 @piyoo #julgei gungju -i gebu (古の公主の名)
 刻本→音麗、漢公主名。
 石印→音杓、漢公主之名。
- 嬰 @ciyan #nesuken (優しい、穏やかな)
 刻本→僉去声、壓嬰、又媚嬰。
 石印→僉去声、壓嬰美貌也。
- 翫 @niyoo #sebjen (楽しみ、悦び)
 刻本→音鳥、戲相擾也。
 石印→音嬈、戲相擾也。
- 嫺 @h'o #goiman -i arbušambi (粹に振る舞う)
 刻本→汪入声、作姿態。
 石印→音護、作姿態也。
- ⑮媿 @ši #eigen gaimbi (夫を迎える)
 刻本→音釋、婦人謂嫁曰媿。
 石印→音釋、婦人謂嫁曰媿。
- 媿 @šen #oke (叔父の妻)
 刻本→音審、俗呼叔母曰媿。
 石印→音審、俗呼叔母曰媿。
- 嫺 @hing #sebjen (楽しみ、悦び)
 刻本→興去声、悦也。
 石印→興去声、悦也。
- 媿 @ni #hayan (淫婦、放蕩者)
 刻本→同媿。

石印→同嫵。

嫵 @yo #hojo saikan (容姿端麗)

刻本→音樂、美好。

石印→音樂、美好。

嫵 @mo #jili (怒り)

刻本→音墨、怒也。

石印→音墨、怒也。

嫵 @yuwan #kaltashūn (強情な)

刻本→音淵、柔屈貌。

石印→音淵、柔屈貌。

評 →満洲語 kaltashūn は『清文彙書』に、厭惡人與人不相合不相安、と載せる。

嫵 @lioi #icakūshambi (面白くなく思う)

刻本→音呂、不欲爲。

石印→同億、心不欲爲。

嫵 @ts'ai #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音蔡、女字。

石印→音蔡、女字。

嫵 @jiye #sain (良い、美人)

刻本→音節、好也。

石印→音節、好也。

嫵 @du #sirke (連綿と続く、輕挙)

刻本→音讀、嫵嬪也。

石印→音獨、嫵嬪也。

嫵 @lio #ibagan (妖怪)

刻本→音柳、妖也一曰嫵婦。

石印→音柳、妖也一曰嫵婦。

嫵 @jy #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音質、女字。

石印→音質、女字。

⑩嫵 @hojo saikan (容姿端麗)

刻本→音盈、娥嫵美好也。

石印→俗羸字。

嫵 @yan #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音鹽、女字。

石印→音閭、女字。

- 嬾 @lan #banuhūn (不精な、横着な)
 刻本→蘭上声、懈怠也。
 石印→與懈同、怠也、又讀平聲。
- 嬾 @hūwai #nesuken sulfa (穩やかで不安が無い)
 刻本→音懷、和安也。
 石印→音懷、和安也。
- 孀 @siyoo #hejehe gege (婚約した若い女性)
 刻本→音消、女字。
 石印→音消、女字。
- 孀 @yan #hehe -i tukiyehe gebu (女性の字、あざな)
 刻本→音宴、女字。
 石印→音宴、女字。
- 嬾 @meng #banin sain (容姿端麗)
 刻本→音夢、好貌。
 石印→音夢、好貌。
- ⑰孀 @šuwang #anggasi (寡婦)
 刻本→音雙、孤孀嫠婦。
 石印→音雙、孤孀嫠婦。
- 孀 @fan #juru acabumbi (配偶)
 刻本→音販、匹偶也。
 石印→音婉、匹偶也。
- 雲 @ling #hejehe gege (婚約した若い女性)
 刻本→音靈、女字。
 石印→音靈、女字。
- 嬾 @siye #hajilahangge (o:hajilakangge、愛する者、親しくするもの)
 刻本→音屑、狎也、慢也。
 石印→俗媒字。
- 嬰 @mi #eme (母親)
 刻本→音迷、齊人呼母爲阿嬰。
 石印→音迷、齊人呼母爲阿嬰。
- 嬰 @niye #guweleku (めかけ)
 刻本→音孽、婢妾也。
 石印→音孽、婢妾。
- 嬾 @gui #ukumbi (参朝した人が一か所に環集する)
 刻本→音鬼、竦身貌。

石印→音嬌、竦身貌。

評 →満洲語は ukumbi と訳しているが、朝廷に参内した臣下が身を竦ませて立つ様を表している。

嬢 @niyang #sargan jui -i tukiyehe gebu (女の子を稱揚した名前)

刻本→仰平声、少女之號、又母孀曰嬢。

石印→音穰、少女也、又母孀曰嬢。

纖 @siyan #narhūn (細い)

刻本→音暹、與織同、細也、又曰纖足恭也。

石印→音籤、與織同、細也、又曰纖足恭也。

嫺 @lan #banuhūn (不精な、横着な)

刻本→俗嫺字。

石印→同嫺。

⑱嫺 @ni #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音膩、女字。

石印→俗嫺。

嫺 @šuwang #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音雙、女字。

石印→音雙、女字。

嫺 @šui #nukcishun bime arbungga (o:nukcihun、軽率な態度)

刻本→水平声、愚愍多態也。

石印→音醜、愚愍多態也。

評 →満洲語 nukcishun には漢語の「魯莽 (軽率)」の意味がある。

嫺 @niye #ningning niyangniyang (女性の嫺やかな様子)

刻本→拏入声、嫺嫺美貌。

石印→音膈、嫺嫺美貌。

嫺 @kiowan #banin sain (容姿端麗)

刻本→與嫺同、美貌。

石印→同嫺。

嫺 @kioi #monggo ucun (モンゴルの歌)

刻本→音衢、蛮夷歌。

石印→音劬、蠻峒歌。

⑲嫺 @kiowan #banin sain (容姿端麗)

刻本→同嫺。

石印→同嫺。

嫺 @dzan #muru sain (容姿が美しい)

刻本→音贊、好容。

石印→音贊、好容。

𪛗 @lo #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音羅、女字。

石印→音羅、女字。

𪛗 @mi #hejehe gege (婚約した若い女性)

刻本→音靡、女字。

石印→音靡、女字。

𪛗 @lii #aiman -i gurun (外夷の国)

刻本→音離、戎國、又嬭姬。

石印→音離、戎國、又嬭姬。

嬭 @liowan #narambi (顔がほっそりした、夢中になる)

刻本→音恋、婉嬭美好貌。

石印→音嬭、婉嬭美好貌。

⑳ 𪛗 @kiya #hehesi miyamihan arbun (女性達の化粧の様子)

刻本→音拞、壺嬰女作姿態。

石印→音忤、壺嬰女作姿態。

𪛗 @yan #banin sain (容姿端麗)

刻本→音儼、女好貌。

石印→音嚴、女字、音又儼。

評 →この後刻本類には「嬭」の字を載せるが、満文本にはない。

𪛗 @lan #banuhūn (不精な、横着な)

刻本→與嬭同。

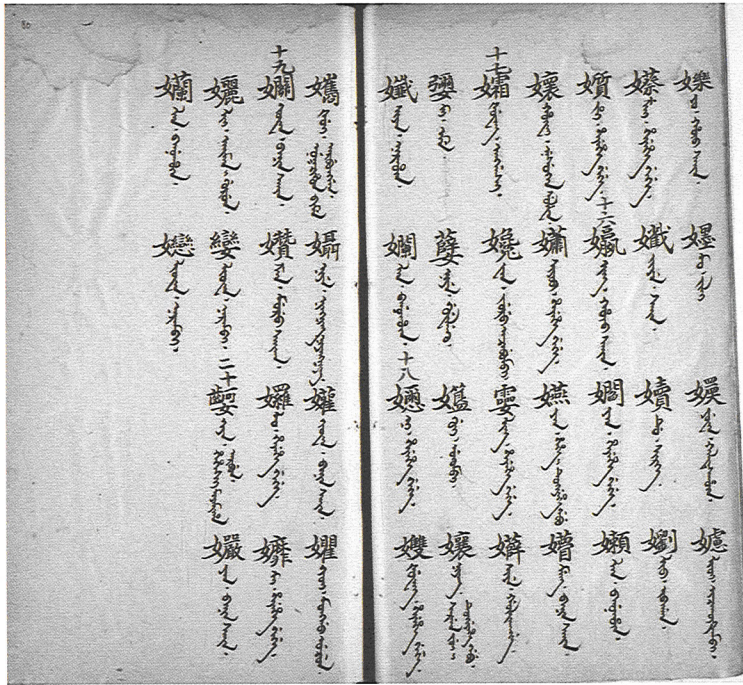
石印→與嬭同。

嬭 @kiya #hehesi miyamihan arbun (女性達の化粧の様子)

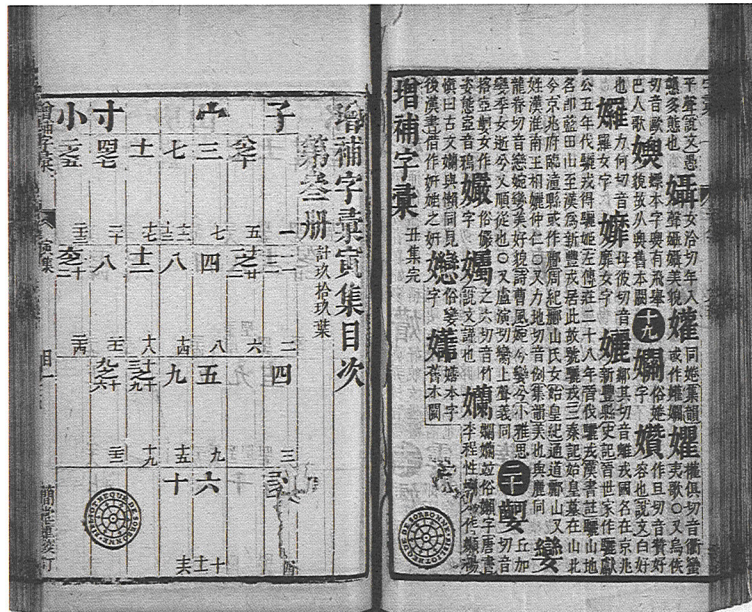
刻本→同嬭。

石印→同嬭。

(丑集終わり・待続)



満文版『玉堂字彙』Bibliothèque Nationale de France 蔵 (丑集終葉)



『增補字彙』Bibliothèque Nationale de France 蔵 (丑集終葉)

あとがき

「丑集」では、幾つかの参考資料を加える事が出来た、『玉堂字彙』の刻本類では「書業徳發兌」本、この本は粗悪なものが多い『玉堂字彙』にあつて比較的刻印が鮮明で、光緒辛卯新鐫（17年、1891年）とある。日本では明治24年の事である。私のゼミで博士となつて広東の嘉應大学で日本語を教える金銀姫君が齎してくれたものである。

『字彙』では鹿角山房藏版の「鐫宣城梅誕生先生重訂字彙」とあるが訓点が施されているので和刻本である。和刻本辞書字典集成（1980年・長澤規矩也・汲古書院）の3、4に収められているものと同じ。「字彙は康熙字典が流行する以前は和漢の學者に弘く用いられ、版を重ねた」（同書長澤解説）とある。『字彙』は張自烈も参加した『増補字彙』から『正字通』へと発展する。『増補字彙』と『正字通』については、古屋昭弘「張自烈の増補字彙について」（中國文学研究第19期1993年、早稲田大学中國文学会）がくわしい。又『如斯齋漢語史續稿』（丁鋒著、貴州大学出版社、2012年）所収「關於正字通的作者」を参照されたい。両友のさらなる成果に期待したい。満洲語本は『字彙』には忠実ではあるが『増補字彙』、『正字通』は参考にしていないようだ。『玉堂字彙』の序によれば、その刊行は康熙庚午（29年、1690年）で、満洲語の音注、注釈はその後と考えられる。満洲旗人が目にしなかつたのなら、かなり複雑な出版事情を持つ『増補字彙』や『正字通』が北京あたりまで流通していなかつたのかもしれない。石印本は清末の刊行であるので、『増補字彙』、『正字通』を取り入れている。特に刻本と石印の音の提示漢字が相当違っている。そもそもこの印刷技術は18C末ドイツにおいて発明され、1830年頃（道光14年）清国に齎された技術である。製法からみて辞書の出版には最適であろう。『考正字彙』、『康熙字典』などがこの新技術ですぐに出版されている。又上記2論文を読んで、『字彙』、『増補字彙』、『正字通』の反切音が編纂者の特定方言をベースにしたものならば、満洲文字で付けられた音は康熙年間中期の北京語音であり、漢語音韻学には素人で且つ根気のいる筆者の、この作業も清代北京語音研究に資料価値を多少は提供できていると思う。漢語音韻のみならず、満語、漢語の言語接触の資料としても有用であると思う。この基礎的な作業を若い有為な研究者に活學活用していただければ幸いである。

今回は「子集」に続いて2回目なので、作業の大凡の必要時間が解つてきた。8月の休みから始めて完成までに約5か月かかる。授業や大学人としての業務の有るときは、歳のせいか1日1Pがやっとである。授業の無い3日は少し集中できる、集中できるのは我が奥方が日常起こる瑣事をすべて処理してくれるお蔭でもあろう。我が友中山大の康保成氏の言う「最好秘書」を持ち得た数少ない幸せな研究者の1人かも知れぬ。前期は『水門一言葉と歴史』の編纂、後期は『玉堂字彙』と10月の「東西文化の融合国際シンポジウム」と1年がパターン化してきた。末筆ながら、昨今研究所の予算的環境も厳しい中、2013年度大東文化大学語学教育研究所の「フォーラム」の1冊として刊行を快諾許可された瀬戸口律子所長に心から感謝申し上げたい。

2014年 1月10日

寺村 政男